

Die slavischen Sprachen
The Slavic Languages

HSK 32.2

Handbücher zur Sprach- und Kommunikations- wissenschaft

Handbooks of Linguistics
and Communication Science

Manuels de linguistique et
des sciences de communication

Mitbegründet von Gerold Ungeheuer (†)
Mitherausgegeben 1985–2001 von Hugo Steger

Herausgegeben von / Edited by / Edités par
Herbert Ernst Wiegand

Band 32.2

De Gruyter Mouton

Die slavischen Sprachen

The Slavic Languages

Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur,
ihrer Geschichte und ihrer Erforschung

An International Handbook of their Structure,
their History and their Investigation

Herausgegeben von / Edited by

Karl Gutschmidt (†), Sebastian Kempgen,
Tilman Berger, Peter Kosta

Band 2 / Volume 2

De Gruyter Mouton

ISBN 978-3-11-017153-2
e-ISBN (PDF) 978-3-11-021547-2
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-039368-2
ISSN 1861-5090

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2014 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Munich/Boston

Typesetting: Meta Systems Publishing & Printservices GmbH, Wustermark
Printing: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen
Cover design: Martin Zech, Bremen
♻️ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

www.degruyter.com



Vorwort

Mit dem vorliegenden 2. Halbband wird das Handbuch „Die slavischen Sprachen – The Slavic languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. An International Handbook of their History, their Structure and their Investigation“ abgeschlossen. Bei unveränderter Fortführung der Gesamtkonzeption (siehe auch das Vorwort zum 1. Halbband) enthält der vorliegende Teil nunmehr Artikel zu Fragen der inneren und äußeren Sprachgeschichte sowie zu Problemen der Soziolinguistik, Kontaktlinguistik, Standardologie und Sprachtypologie. Auch wenn im Detail einige Nachjustierungen notwendig waren und nicht alle ursprünglich geplanten Artikel realisiert werden konnten oder ihren Eingang in diesen 2. Halbband gefunden haben, so ist doch der ursprünglich vorsichtig mit „mehr als 2000 Druckseiten“ geschätzte Umfang letztlich deutlich übertroffen worden.

Bedauerlicherweise hat die Fertigstellung des 2. Halbbandes länger gedauert als ursprünglich geplant. Das hat u. a., aber nicht nur mit dem unzeitigen Tod unseres hoch verehrten und geschätzten Kollegen Karl Gutschmidt im Jahre 2012 zu tun, der nur noch teilweise an der Fertigstellung des 2. Halbbandes mitwirken konnte. Er war für das gesamte Vorhaben von unschätzbarem Wert. In dankbarer Erinnerung und Wertschätzung steht sein Name denjenigen der übrigen Herausgeber des Halbbandes voran.

Der 2. Halbband enthält zusätzlich jetzt auch den Gesamtindex des Handbuches, getrennt nach Sachregister und Sprachenregister. Die deutsch und englisch abgefassten Artikel stellten dabei für einen einheitlichen, praktikablen Index ebenso eine Herausforderung dar wie der schiere Umfang des gesamten Handbuches. Die Zugehörigkeit eines Stichwortes zu Bd. 1 oder Bd. 2 ergibt sich aus der fortlaufenden Zählung der Seiten. Nicht indiziert wurden die Titel der Artikel selbst und auch nicht die Abstracts, sodass selbstverständlich neben dem Index auch das zweisprachige Gesamtinhaltsverzeichnis seine Funktion behält. Die Herausgeber hoffen, dass der – im Vergleich recht umfangreich geratene Index – seine ihm zuge dachte Funktion tatsächlich gut erfüllen möge.

Vollständig überarbeitet und an Neuauflagen wie neue Bände angepasst wurde die Liste derjenigen Artikel, die in anderen Bänden der HSK-Reihe slavistische Gegenstände behandeln. Sie betreffen u. a. die Namensforschung sowie die Kapitel zu Spracherwerb/Sprachpathologie, Sprachkontakt, Lexikographie sowie Sprachtypologie und Universalienforschung.

Für Satz und Druck stellen slavische Sprachen mit ihren unterschiedlichen Schriften in Geschichte und Gegenwart immer ein besonderes Problem dar, speziell im vorliegenden 2. Halbband. Während im 1. Halbband im Hinblick auf die intendierte Leserschaft konsequent lateinisch transliteriert wurde, hätte ein starres Befolgen des gleichen Prinzips im 2. Halbband zu für slavistische Leser so ungewohnten Darstellungen geführt, dass die Herausgeber hier anders, flexibel vorgegangen sind.

Bei allen Herausgebern haben im Laufe der Bearbeitungsschritte verschiedene Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie Hilfskräfte mitgewirkt, denen an dieser Stelle insgesamt ganz herzlich gedankt sei. Stellvertretend für alle anderen seien hier genannt

Timm Schönfelder aus Tübingen, Aleksandra Kuznetcova und Kristina Zergibel aus Potsdam, Katharina Kuricova und vor allem Alisa Müller aus Bamberg, die den kompletten Index zusammengestellt, redaktionell betreut und auch die Literaturliste der in anderen HSK-Bänden erschienenen Artikel mit slavistischem Bezug überarbeitet hat, sowie Marina Zühlke aus Berlin, die Karl Gutschmidt bei der Bearbeitung von Artikeln zur Seite gestanden ist und sich auch nach seinem Tod noch um den Abschluss dieser Arbeit gekümmert hat.

Danken wollen die Herausgeber an dieser Stelle auch Barbara Karlson, die im Verlag das ganze Projekt ebenso konsequent wie sympathisch unterstützt und vorangebracht hat, ferner Hannes Kaden, der den anspruchsvollen Satz und die Herstellung betreut hat.

Die Herausgeber

Preface

The present second volume completes the handbook *Die slavischen Sprachen – The Slavic languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. An International Handbook of their History, their Structure and their Investigation*. While the general conception (see preface of the first volume) is continued, the present volume now contains articles concerning inner and outer language history as well as problems of sociolinguistics, contact linguistics, standardology and language typology. Although a few adjustments were necessary in the details and not all articles which were originally planned could be realized or were accepted for this second volume, the extent of the book now clearly exceeds the initially estimated “more than 2000 printed pages”.

Regrettably, the completion of the second volume took longer than it had been planned at the start. One reason among others is the untimely death of our highly honoured and estimated colleague Karl Gutschmidt in 2012, who therefore could not complete his contribution to this volume. His work was of inestimable value for the whole enterprise. In grateful memory and appreciation, his name stands first in line among the editors.

The second volume now contains the complete index of the handbook, separated into subject index and language index. The articles written in German and English as well as the mere extent of the whole handbook posed a challenge to the collocation of a consistent, feasible index. Whether a keyword belongs to the first or the second volume results from the consecutive counting of the pages. Neither the titles nor the abstracts of the articles were indicated, so that the bilingual table of contents keeps its function next to the subject and language index. The editors hope that the comparably large index may fulfill its intended purpose well.

The list of articles concerning subjects from the field of Slavic linguistics in other volumes of the HSK series have been completely revised and adapted to new volumes or new editions of existing ones. They refer, amongst others, to onomastics, language acquisition/language pathology, language contact, lexicography as well as language typology and language universals.

The Slavic languages pose a special problem for typesetting and printing because of their different writings in past and present, which especially concerns this second volume. Whereas in the first volume everything was consequently transliterated into Latin script with respect to the intended audience, this approach, if followed strictly, would have lead to unusual representations of letters and words. Therefore, the editors have chosen a different, more flexible approach for the second volume.

In the course of their work all editors were supported by several graduate assistants, for whom we would like to express our deep gratitude. Among them and representative for all we mention Timm Schönfelder from Tübingen, Aleksandra Kuznetcova and Kristina Zergibel from Potsdam, Katharina Kuricova and especially Alisa Müller from Bamberg, who was responsible for the compilation and editorial supervision of the whole index as well as the revision of the list of articles from other volumes of the HSK series, and Marina Zühlke from Berlin, who assisted Karl Gutschmidt in the edition of the articles and took care of the completion of this work after his death.

At this point, the editors would also like to thank Barbara Karlson from the publishing house, who consequently and congenially supported the whole project, and Hannes Kaden, who supervised the ambitious typesetting and the production.

The editors

Translated by Anna-Maria Meyer (Bamberg)

Artikel mit Bezug zu den Slaven, den slavischen Sprachen, dem slavischen Sprachraum etc. in früheren HSK-Bänden

Contributions related to the Slavs, the Slavic Languages, and the Slavic Linguistic Area in other handbooks of the series

Akamatsu, Tsutomu (2001): „The development of functionalism from the Prague school to the present“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,2. Berlin/New York. 1768–1789.

Alexeev, Anatoli (2011): „Early Bible translations into Slavonic / Frühe Bibelübersetzungen in das Slawonische“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2372–2374.

Archaimbault, Sylvie (2000): „Les approches normatives en Russie (XVIII^e siècle)“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,1. Berlin/New York. 901–907.

Assenova, Petya (1997): „Bulgare–grec / Bulgarisch–Griechisch / Bulgarian–Greek“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1510–1514.

Bagno, Vsevolod/Kazanskij, Nikolaj (2011): „Die zeitgenössische russische Übersetzung, ihre Rolle in Russlands internationaler Verortung und bei der russischen Aneignung der Weltkultur / Contemporary translation into Russian“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2082–2090.

Bagno, Vsevolod/Kazanskij, Nikolaj (2011): „Übersetzerische ‚Nische‘ in der Sowjetzeit und das Phänomen der Versübersetzung im 20. Jahrhundert / A ‘niche’ for translator and translation: the translation of verse in the Soviet Union“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2090–2097.

Baschewa, Emilia (2006): „Kontrastive Fallstudie: Deutsch–Bulgarisch“. // Ágel, Vilmos/Eichinger, L. M./Eröms, H.-W./Hellwig, Peter/Heringer, H. J./Lobin, Henning (eds.). *Dependenz und*

- Valenz / *Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 25,2. Berlin/New York. 1229–1234.
- Beglová, Evá (2010): „Deutsch in der Tschechischen Republik“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1809–1813.
- Belentschikow, Renate (2013): „East Slavic languages“. // Gouws, R. H./Heid, Ulrich/Schweickard, Wolfgang/Wiegand, H. E. (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Band 5,4. Berlin/New York. 836–853.
- Bellmann, Günter (2004): „Slavisch/Deutsch“. // Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, Stefan (eds.). *Language History / Sprachgeschichte. A Handbook of the History of the German Language and its Investigation / Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Band 2,4. Berlin/New York. 3229–3259.
- Berger, Tilman (2008): „Nominale Klassifikationssysteme“. // Cruse, D. Alan/Hundsnißscher, Franz/Job, Michael/Lutzeier, Peter Rolf (eds.). *Lexikologie / Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen / An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Band 21,2. Berlin/New York. 995–998.
- Bergmann, Anka/Mehlhorn, Grit (2010): „Kontrastive Analyse Russisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 673–680.
- Bilut-Homplewicz, Zofia (2001): „Gesprächsanalyse im slavischen Sprachraum / Conversation linguistics in the region of the Slavic languages“. // Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, S. F. (eds.). *Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 16,2. Berlin/New York. 1004–1006.
- Birkenmaier, Willy (1998): „Die Fachlexik im vierbändigen Wörterbuch der Akademie der Wissenschaften: *Slovar' russkogo jazyka* (1957–1961) / Specialized lexis in the four-volume edition of the dictionary of the Academy of Science *Slovar' russkogo jazyka* (1957–1961)“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1714–1721.
- Blanár, Vincent (1995): „Namenforschung in der Slowakischen Republik / Name Studies in the Slovak Republic / La recherche onomastique dans la République Slovaque“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 221–227.
- Blanár, Vincent (1996): „Morphologie und Wortbildung der ältesten Personennamen: Slavisch / Morphologie and Word-Formation of the Oldest Personal Names: Slavic / Morphologie et formation des plus anciens noms de personnes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1193–1198.
- Bogdanov, K. A. (2008): „Rhetorische und stilistische Praxis der Neuzeit in Russland / Applied rhetoric and stylistics in modern Russia“. // Fix, Ulla/Gardt, Andreas/Knape, Joachim (eds.). *Rhetoric and Stylistics / Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung / An International Handbook of Historical and Systematic Research*. Band 31,1. Berlin/New York. 569–586.
- Brang, Peter (2011): „Shakespeare in der slavischen Welt / Shakespeare in the Slavonic World“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur*

- Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies/ Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* Band 26,3. Berlin/New York. 2503–2520.
- Breza, Edward (1996): „Slavische Adelsnamen / Slavic Aristocratic Names / Les patronymes aristocratiques slaves“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique.* Band 11,2. Berlin/New York. 1294–1296.
- Britsyn, V. M. (1997): „Ukraine / Ukraine / Ukraine“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines.* Band 12,2. Berlin/New York. 1926–1932.
- Buchi, Eva (2006): „Contacts linguistiques: langues slaves et langue romanes / Sprachkontakte: Slawisch und Romanisch“. // Gleßgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang/Ernst, Gerhard (eds.). *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania.* Band 23,2. Berlin/New York. 1627–1639.
- Bulanin, D. M. (2011): „Die Stelle der Übersetzung im System des Schrifttums der *Slavia orthodoxa* / The position of translation within the system of *Slavia orthodoxa*“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* Band 26,3. Berlin/New York. 2042–2053.
- Carius, D./Eichler, Ernst (2002): „Fallstudie VI: Die slavischen Sprachen“. // Cruse, D. A./Hundsnurscher, Franz/Job, Michael/Lutzeier, P. R.(eds.). *Lexikologie / Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen / An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies.* Band 21,1. Berlin/New York. 847–855.
- Chistyakova, N. (2011): „Homer in russischen Übersetzungen des 18.–19. Jahrhunderts / Homer in Russian translation in the 18th and 19th centuries“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* Band 26,3. Berlin/New York. 2442–2452.
- Cirko, Leslaw/Rytel-Schwarz, Danuta (2010): „Kontrastive Analyse Polnisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.* Band 35,1. Berlin/New York. 654–660.
- Comtet, Roger (2001): „L'étude des langues slaves en Russie: M. L. Lomonosov“. // Aurox, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours.* Band 18,2. Berlin/New York. 1136–1143.
- Coudenys, Wim (2011): „Translation and the international dissemination of the novels of Tolstoy / Die internationale Verbreitung der Romane Tolstojs durch Übersetzung“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* Band 26,3. Berlin/New York. 2559–2570.
- Czochralski, J. A. (1991): „Die zweisprachige Lexikographie mit Polnisch / Bilingual Lexicography With Polish / La lexicographie bilingue avec le polonais“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie.* Band 5,3. Berlin/New York. 3061–3068.

- Danilevski, Rostislav Ju (2011): „Kultur und Übersetzung im Russland des 18. Jahrhunderts / Culture and translation in 18th century Russia“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2053–2065.
- Detrez, Raymond (1997): „Albanie / Albanien / Albania“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1451–1458.
- Detrez, Raymond (1997): „Grec–macédonien / Griechisch–Makedonisch / Greek–Macedonian“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1544–1550.
- Dimova, Ana (2010): „Deutsch in Bulgarien“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1628–1631.
- Dimova, Ana (2010): „Kontrastive Analyse Bulgarisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 538–543.
- Dimova, Anna (2001): „Deutschunterricht und Germanistikstudium in Bulgarien“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,2. Berlin/New York. 1551–1555.
- Dimova, Anna (2001): „Kontrastive Analysen Deutsch–Bulgarisch: eine Übersicht“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,1. Berlin/New York. 410–416.
- Djukanović, Jovan (2001): „Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Bundesrepublik Jugoslawien“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,2. Berlin/New York. 1659–1666.
- Dobrovol'skij, Dmitrij/Baranov, Anatolij (2007): „Phraseme bei Dostoevskij“. // Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norricks, N. R. (eds.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 28,1. Berlin/New York. 366–380.
- Dobrovol'skij, Dmitrij/Filipenko, Tatjana (2007): „Russian phraseology“. // Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norricks, N. R. (eds.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 28,2. Berlin/New York. 714–727.
- Domaschnew, A. I. (2001): „Deutschunterricht und Germanistikstudium in Russland“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,2. Berlin/New York. 1556–1560.
- Durbaba, Olivera (2010): „Kontrastive Serbisch/Kroatisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 687–693.
- Đurčo, Peter (2007): „Slovak phraseology“. // Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norricks, N. R. (eds.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 28,2. Berlin/New York. 728–736.
- Duridanov, Ivan (1995): „Namenforschung in Bulgarien / Name Studies in Bulgaria / La recherche onomastique en Bulgarie“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales*

- les Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel internationale d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 236–242.
- Duschaneck, Michael (1997): „Sprachenkarte Tschechiens und der Slowakei / Czechia and Slovakia / Tchèque et Slovaquie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 2041–2044.
- Eichler, Ernst (1995): „Methoden und Probleme der Namenlexikographie: Slawisch und Deutsch-Slawisch / Methods and Problems in Proper Name Lexicography: Slavic and German-Slavic / Méthodes et problèmes de la lexicographie des noms propres: slave et allemand-slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 329–334.
- Eichler, Ernst (1996): „Slawische Namengeographie: Der Slawische Onomastische Atlas / Geography of Slavic Names: The Atlas of Slavic Names / Géographie onomastique des langues slaves: L'Atlas onomastique slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel internationale d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1106–1121.
- Eismann, Wolfgang (1991): „Die zweisprachige Lexikographie mit Russisch / Bilingual Lexicography With Russian / La lexicographie bilingue avec le russe“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,3. Berlin/New York. 3068–3085.
- Engel, Ulrich (2006): „Ein deutsch–bosnisch-/kroatisch-/serbisches Valenzlexikon“. // Ágel, Vilmos/Eichinger, L. M./Eroms, H.-W./Hellwig, Peter/Heringer, H. J./Lobin, Henning (eds.). *Dependenz und Valenz / Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 25,2. Berlin/New York. 1217–1228.
- Engel, Ulrich/Ziletić, Žoran (2001): „Kontrastive Analysen Deutsch–Serbisch/Kroatisch: eine Übersicht“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,1. Berlin/New York. 403–409.
- Eroms, H.-W. (2000): „Der Beitrag der Prager Schule zur Textlinguistik / The Contribution of The Prague School to Text Linguistics“. // Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, S. F. (eds.). *Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 16,1. Berlin/New York. 36–43.
- Faßke, Helmut (1997): „Deutsch–Sorbisch / German–Sorbian / Allemand–sorabe“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1790–1797.
- Fielder, Grace (1997): „Bulgaria / Bulgarien / Bulgarie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1487–1496.
- Filipenko, Tatjana/Mokienko, Valerij (2007): „Phraseographie des Russischen“. // Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, N. R. (eds.). *Phraseologie / Phraseology. Ein inter-*

- nationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 28,2. Berlin/New York. 998–1007.
- Fleischer, Michael (1998): „Die Schule von Moskau und Tartu / The Moscow-Tartu School“. // Posner, Roland/Robering, Klaus/Sebeok, T. A. (eds.). *Semiotik / Semiotics. Ein Handbuch zu den zeichentheoretischen Grundlagen von Natur und Kultur / A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*. Band 13,2. Berlin/New York. 2289–2300.
- Friedman, V. A. (1997): „Macedonia / Makedonien / Macédoine“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1442–1451.
- Furaschowa, Natalia/Kletschko, Dmitri (2010): „Deutsch in Belarus“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1615–1618.
- Gajda, Stanisław (1998): „Languages for special purposes in Poland in the 20th century and their investigation: A survey / Die polnischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1551–1558.
- Gehrmann, Siegfried/Petravić, Ana (2010): „Deutsch in Kroatien“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1717–1720.
- Gladrow, Wolfgang (2001): „Kontrastive Analysen Deutsch–Russisch: eine Übersicht“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,1. Berlin/New York. 385–392.
- Grübel, Rainer (1998): „Der Russische Formalismus / Russian Formalism“. // Posner, Roland/Robering, Klaus/Sebeok, T. A. (eds.). *Semiotik / Semiotics. Ein Handbuch zu den zeichentheoretischen Grundlagen von Natur und Kultur / A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*. Band 13,2. Berlin/New York. 2233–2248.
- Grucza, Franciszek (2001): „Deutschunterricht und Germanistikstudium in Polen“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,2. Berlin/New York. 1528–1543.
- Grucza, Franciszek (2010): „Deutsch in Polen“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1761–1766.
- Grzybek, Peter/Kelih, Emmerich (2005): „Neuanfang und Etablierung quantitativer Verfahren in der sowjetischen Sprach- und Literaturwissenschaft (1956–1962) / Recommencement and establishment of quantitative methods in Soviet linguistics and philology (1956–1962)“. // Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, R. G. (eds.). *Quantitative Linguistik / Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch / An International Handbook*. Band 27. Berlin/New York. 65–82.
- Grzybek, Peter/Kelih, Emmerich (2005): „Zur Vorgeschichte quantitativer Ansätze in der russischen Sprach- und Literaturwissenschaft / The pre-history of quantitative methods in Russian linguistics and philology“. // Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, R. G. (eds.). *Quantitative Linguistik / Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch / An International Handbook*. Band 27. Berlin/New York. 23–64.
- Gustavsson, Sven (1997): „Byelorussia / Weißrußland / Biélorussie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1919–1926.

- Gutschmidt, Karl (2001): „Die Entstehung und frühe Geschichte der Slavischen Philologie“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,2. Berlin/New York. 1294–1305.
- Gutschmidt, Karl (2006): „The East-Slavic Area / Die ostslawische Region“. // Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, K. J./Trudgill, Peter (eds.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Band 3,3. Berlin/New York. 1851–1863.
- Hajičová, Eva (1989): „The Research in Computational Linguistics in the Countries of Eastern (and Central) Europe / Forschungen zur Computerlinguistik in Ost-[und Mittel-]Europa“. // Bátori, I. S./Lenders, Winfried/Putschke, Wolfgang (eds.). *Computational Linguistics / Computerlinguistik. An International Handbook on Computer Oriented Language Research and Applications / Ein internationales Handbuch zur computergestützten Sprachforschung und ihrer Anwendungen*. Band 4. Berlin/New York. 59–72.
- Handke, Kwiryna (1996): „Straßennamen: slavisch / Street Names: Slavic / Noms de rues: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1476–1481.
- Hansen-Kokoruš, Renate (2013): „South Slavic languages“. // Gouws, R. H./Heid, Ulrich/Schweickard, Wolfgang/Wiegand, H. E. (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Band 5,4. Berlin/New York. 853–861.
- Hengst, Karlheinz (1996): „Namen im Sprachtausch: Slavisch / Names in Language Contact: Slavic / Les noms dans des échanges de langues: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1007–1011.
- Henninger, Thomas (1997): „Griechisch–Bulgarisch / Greek–Bulgarian / Grec–bulgare“. // Goebl, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1550–1554.
- Hockicková, Beáta (2010): „Deutsch in der Slowakei“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1793–1796.
- Hoffmann, Lothar (1998): „Die Fachlexik im Wörterbuch der russischen Sprache von Vladimir Dal' / Specialized lexis in the Dictionary of the Russian Language of Vladimir Dal'“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1704–1714.
- Hoffmann, Lothar (1998): „Die russischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht / Russian special languages in the 20th century and their investigation: A survey“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1532–1545.

- Horecký, Ján (1991): „Slowakische Lexikographie / Slovak Lexicography / Lexicographie slovaque“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2284–2287.
- Igla, Birgit (1997): „Bulgarisch–Türkisch / Bulgarian–Turkish / Bulgare–turc“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1504–1510.
- Jachnow, Helmut (1991): „Russische Lexikographie / Russian Lexicography / Lexicographie russe“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2309–2329.
- Jachnow, Helmut (1994): „Die sowjetischen Erfahrungen und Modelle der Alphabetisierung / The Soviet Experiences and Models of Promotion of Literacy“. // Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (eds.). *Schrift und Schriftlichkeit / Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung / An Interdisciplinary Handbook of International Research*. Band 10,1. Berlin/New York. 803–813.
- Jachnow, Helmut (2004): „Russisch (Indogermanisch: Slawisch)“. // Booij, Geert/Lehmann, Christian/Mugdan, Joachim/Skopeteas, Stavros (eds.). *Morphologie / Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / An International Handbook on Inflection and Word-Formation*. Band 17,2. Berlin/New York. 1300–1310.
- Jedlička, Alois (1991): „Tschechische Lexikographie / Czech Lexicography / Lexicographie tchèque“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2278–2284.
- Jekutsch, Ulrike (2007): „Die übersetzerische Entdeckung europäischer Literaturen: Rußlandsschwelle (Translation and the discovery of European literatures: Russian writers in translation)“. // Kittel, Harald/ Frank, A. P./Greiner, Norbert/Hermans, Theo/Koller, Werner/Lambert, José/Paul, Fritz (eds.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,2. Berlin/New York. 1615–1624.
- Jordan, Peter (1997): „Sprachenkarte von Weißrußland, der Ukraine, dem westlichen Teil des europäischen Rußland und der baltischen Staaten (Litauen, Lettland, Estland) / Byelorussia, Ukraine, Western Part of European Russia, Balticum (Estonia, Latvia, Lithuania) / Biélorussie, Ukraine, partie occidentale de la Russie d'Europe, Etats baltiques (Estonie, Lettonie, Lituanie)“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 2065–2068.
- Kakridis, Yannis (2000): „Greek influence in the grammatical theory of Church Slavonic“. // Auroux, Sylvain /Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,1. Berlin/New York. 450–454.

- Károly Fábri (1989): „Machine Translation: Active Systems. East-European Countries“. // Bátori, I. S./Lenders, Winfried/Putschke, Wolfgang (eds.). *Computational Linguistics / Computerlinguistik. An International Handbook on Computer Oriented Language Research and Applications / Ein internationales Handbuch zur computergestützten Sprachforschung und ihrer Anwendungen*. Band 4. Berlin/New York. 645–652.
- Katičić, Radoslav (1991): „Serbokroatische Lexikographie / Serbo-Croatian Lexicography / Lexicographie serbo-croate“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2288–2296.
- Kaŕny, Andrzej (2001): „Kontrastive Analysen Deutsch-Polnisch: eine Übersicht“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,1. Berlin/New York. 392–394.
- Keber, Janez (1995): „Namenforschung in Slowenien / Name Studies in Slovenia / La recherche onomastique en Slovénie“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 233–235.
- Keipert, Helmut (2003): „Die romanischen Sprachen in der slavistischen Sprachgeschichtsschreibung / Les langues romanes dans l'historiographie des langues slaves“. // Gleßgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian Schweickard, Wolfgang/Ernst, Gerhard (eds.). *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Band 23,1. Berlin/New York. 470–476.
- Kempgen, Sebastian (2000): „Osteuropa“. // Booij, Geert/Lehmann, Christian/Mugdan, Joachim (eds.). *Morphologie / Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / An International Handbook on Inflection and Word-Formation*. Band 17,1. Berlin/New York. 125–138.
- Kloferová, Stanislava (2011): „Mapping the Slavic Languages“. // Lameli, Alfred/Kehrein, Roland/Rabanus, Stefan (eds.). *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Band 30,2. Berlin/New York. 317–333.
- Knappová, Miloslava (1996): „Traditionen der Vornamengebung. Motivationen, Vorbilder, Moden: Slavisch / Traditions in the Selection of Given Names. Motivations, Models, Fashions: Slavic / Traditions d'attribution des prénoms. Motivations, modèles, modes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1214–1218.
- Koneski, Blaže (1991): „Makedonische Lexikographie / Macedonian Lexicography / Lexicographie macédonienne“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2302–2304.
- Koreneva, Marina (2011): „Die Geschichte der russischen Übersetzungsliteratur und die Entwicklung der russischen Literatursprache / The history of translation into Russian and the evolution of Russian as a literary language“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2023–2041.
- Koschmal, Walter (1996): „Zeichenkonzeptionen im slavischen Altertum / Sign conceptions in Slavic Antiquity“. // Posner, Roland/Robering, Klaus/Sebeok, T. A. (eds.). *Semiotik / Semiotics. Ein Handbuch zu den zeichentheoretischen Grundlagen von Natur und Kultur / A Handbook*

- on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture. Band 13,1. Berlin/New York. 822–830.
- Kosta, Peter (2010): „Kontrastive Analyse Tschechisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 711–719.
- Kovačec, August (1997): „Bosnie-Herzégovine / Bosnien-Herzegowina / Bosnia-Herzegovina“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1434–1442.
- Kramer, Christina (1997): „Bulgarian–Macedonian / Bulgarisch–Makedonisch / Bulgare–macédonien“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1498–1504.
- Kraskowska, Ewa (2011): „Culture and translation in Poland / Die Übersetzungskultur in Polen“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2127–2133.
- Kraus, Jiří (2000): „Normativ orientierte Sprachforschung zum Tschechischen“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,1. Berlin/New York. 907–911.
- Krüger, Kersten (2010): „Kontrastive Analyse Ukrainisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 726–731.
- Lachmann, Renate (2008): „Rhetorik und Stilistik der Neuzeit in den slawischen Ländern / Rhetoric and stylistics in the modern Slavic countries“. // Fix, Ulla/Gardt, Andreas/Knape, Joachim (eds.). *Rhetoric and Stylistics / Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung / An International Handbook of Historical and Systematic Research*. Band 31,1. Berlin/New York. 263–283.
- Lauer, Reinhard (2011): „Die Übersetzungskultur der bosnischen Muslime / Culture and translation of the Bosnian Muslims“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2110–2111.
- Lauer, Reinhard (2011): „Die Übersetzungskultur in Bulgarien / Culture and translation in Bulgaria“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2103–2105.
- Lauer, Reinhard (2011): „Die Übersetzungskultur in Kroatien / Culture and translation in Croatia“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 210–2110.
- Lauer, Reinhard (2011): „Die Übersetzungskultur in Serbien / Culture and translation in Serbia“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Hand-*

- buch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2105–2107.
- Levin, J. D./Svijasov, E. V. (2011): „Russische Übersetzungsliteratur des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts: Theorie und Praxis / The translation of literature into Russian in the 19th and early 20th centuries: Theory and practice“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2074–2081.
- Lotko, Edvard (1997): „Tschechisch–Polnisch / Czech–Polish / Tchèque–polonais“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1662–1669.
- Lubaš, Władysław (2006): „The West-Slavic Languages / Die westslawischen Sprachen“. // Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, K. J./Trudgill, Peter (eds.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Band 3,3. Berlin/New York. 1837–1851.
- Lüdtke, Christa/Savchuk-Augustinová, Katarina (2010): „Kontrastive Analyse Slowakisch–Deutsch“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,1. Berlin/New York. 693–699.
- Marcinkiewicz, Józef (1997): „Polnisch–Litauisch / Polish–Lithuanian / Polonais–lituanien“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1614–1622.
- Mareš, F. W. (1991): „Altkirchenslavische Lexikographie / Old Church Slavonic Lexicography / La lexicographie du vieux slave“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2255–2268.
- Matúšová, Jana (1996): „Ortsnamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen: deutsch/slavisch / Place Names in Multilingual Countries and Regions: German/Slavic / Noms de lieux dans les pays et régions multilingues: domaine allemand/slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1420–1426.
- Mayo, P. J. (1991): „Belorussian Lexicography / Weißrussische Lexikographie / Lexicographie biélorusse“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2335–2337.
- Mazur, Jan (2000): „Textlinguistik im slawischen Sprachraum / Text Linguistics in the Area of the Slavic Languages“. // Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, S. F. (eds.). *Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 16,1. Berlin/New York. 153–163.
- Michalk, Siegfried (1991): „Sorbische Lexikographie / Sorbian Lexicography / Lexicographie sorabe“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An Inter-*

- national Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2274–2278.
- Mokienko, Valerij (2007): „Historische Phraseologie der slawischen Sprachen“. // Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, N. R. (eds.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 28,2. Berlin/New York. 1134–1145.
- Nečák Lük, Albina (1997): „Slovenia / Slowenien / Slovénie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1416–1424.
- Nekvapil, Jiří (1997): „Tschechien / Czechia / Tchèque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1641–1649.
- Neweklowsky, Gerhard (1997): „Deutsch–Kroatisch / German–Croatian / Allemand–croate“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1821–1827.
- Neweklowsky, Gerhard (1997): „Jugoslawien / Jugoslavia / Yougoslavie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1407–1416.
- Neweklowsky, Gerhard (2006): „The South-Slavic Area / Die südslawische Region“. // Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, K. J./Trudgill, Peter (eds.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Band 3,3. Berlin/New York. 1824–1836.
- Nübler, Norbert (2006): „Kontrastive Fallstudie: Deutsch–Russisch“. // Ágel, Vilmos/Eichinger, L. M./Eroms, H.-W./Hellwig, Peter/Herlinger, H. J./Lobin, Henning (eds.). *Dependenz und Valenz / Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 25,2. Berlin/New York. 1207–1214.
- Nyomárkay, István/Schubert, Gabriella (1997): „Ungarisch–Serbokroatisch / Hungarian–Serbo-Croatian / Hongrois–serbo-croate“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1731–1738.
- Olshanskaya, Natalia (2011): „Culture and translation in Ukraine / Die Übersetzungskultur in der Ukraine“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2098–2102.
- Ondrejovič, Slavo (1997): „Slowakei / Slovakia / Slovaquie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1669–1678.

- Ondrejovič, Slavo/Mislovičová, Sibyla (1997): „Slowakisch–Polnisch / Slovak–Polish / Slovaque–polonais“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk /Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1692–1695.
- Panzer, Baldur (1997): „Sprachenkarte von Polen / Poland / Pologne“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 2037–2040.
- Panzer, Baldur (2000): „Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Wortschatz europäischer Sprachen“. // Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, Stefan (eds.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Band 2,2. Berlin/New York. 1123–1136.
- Pavlychko, Oksana (2010): „Deutsch in der Ukraine“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1823–1826.
- Peters, Heidrun (1998): „Die Fachsprachen in der *Großen Sowjetischen Enzyklopädie / Special languages in the Great Soviet Encyclopedia*“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1660–1668.
- Pleskalová, Jana (1996): „Morphologie und Wortbildung der Flurnamen: Slavisch / Typology, Morphology, and Word-Formation of Microtoponyms: Slavic / Morphologie et formation des microtoponymes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1447–1451.
- Pohl, Heinz-Dieter (1996): „Berg- und Gebirgsnamen: slavisch / Names of Mountains: Slavic / Noms de montagnes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1524–1531.
- Pohl, Heinz-Dieter (1997): „Deutsch–Slowenisch / German–Slovenian / Allemand–slovène“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1813–1820.
- Pohl, Heinz-Dieter (1997): „Sprachenkarte von Slowenien, Kroatien, Bosnien-Herzegowina, Jugoslawien (Serbien und Montenegro), Makedonien und Albanien / Slovenia, Croatia, Bosnia-Herzegovina, Jugoslavia (Serbia and Montenegro), Macedonia and Albania / Slovénie, Croatie, Bosnie-Herzégovine, Yougoslavie (Serbie et Monténégro), Macédoine et Albanie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 2023–2026.
- Povejšil, Jaromír (1997): „Tschechisch–Deutsch / Czech–German / Tchèque–allemand“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1656–1662.

- Priestly, Tom (2001): „Dialectology in the Slavic countries: An overview from its beginnings to the early 20th century“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,2. Berlin/New York. 1563–1572.
- Pupovac, Milorad (1997): „Croatia / Kroatien / Croatie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1424–1433.
- Puzynina, Jadwiga (2000): „Normative studies in Poland“. // Auroux, Sylvain/Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J. / Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,1. Berlin/New York. 912–916.
- Rieger, J. A. (1997): „Polish–Ukrainian / Polnisch–Ukrainisch / Polonais–ukrainien“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1622–1628.
- Ripka, Ivor (1997): „Slowakisch–Tschechisch / Slovak–Czech / Slovaque–tchèque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1702–1707.
- Ripka, Ivor/Papsonová, Mária (1997): „Slowakisch–Deutsch / Slovak–German / Slovaque–allemand“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1685–1691.
- Rokoszowa, Jolanta (1997): „Poland / Polen / Pologne“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1583–1594.
- Rudnyckij, Jaroslav B. (1991): „Ukrainian Lexicography / Ukrainische Lexikographie / Lexicographie ukrainienne“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2329–2334.
- Rymut, Kazimierz (1995): „Namenforschung in Polen / Names Studies in Poland / La recherche onomastique en Pologne“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 210–216.
- Rymut, Kazimierz (1995): „Westslavische Namen / West Slavic Names / Noms slaves de l'Ouest“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 210–216.

- mastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 805–811.
- Sambor, Jadwiga/Pawłowski, Adam (2005): „Quantitative linguistics in Poland / Quantitative Linguistik in Polen“. // Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, R. G. (eds.). *Quantitative Linguistik / Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch / An International Handbook*. Band 27. Berlin/New York. 115–129.
- Schaller, H. W. (2000): „Frühe grammatische Beschreibungen slawischer Sprachen“. // Auroux, Sylvain /Koerner, E. F. K./Niederehe, H.-J./Versteegh, Kees (eds.). *History of the Language Sciences / Geschichte der Sprachwissenschaften / Histoire des sciences du langage. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*. Band 18,1. Berlin/New York. 792–800.
- Schatte, Christoph (2006): „Kontrastive Fallstudie: Deutsch–Polnisch“. // Ágel, Vilmos/Eichinger, L. M./Eroms, H.-W./Hellwig, Peter/Herlinger, H. J./Lobin, Henning (eds.). *Dependenz und Valenz / Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Band 25,2. Berlin/New York. 1214–1217.
- Scheuringer, Hermann (2004): „Geschichte der deutsch-ungarischen und deutsch-slawischen Sprachgrenze im Südosten“. // Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderregger, Stefan (eds.). *Language History / Sprachgeschichte. A Handbook of the History of the German Language and its Investigation / Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Band 2,4. Berlin/New York. 3365–3379.
- Scholze, Dietrich (2011): „Transfer für eine slawische Minderheit: Kulturpolitik und literarische Übersetzung bei den Lausitzer Sorben nach 1945 / Politics, culture and translation in Germany since 1945: the Slavic Sorb minority“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2134–2140.
- Schubert, Gabriella/ Gyivicsán, Anna (1997): „Ungarisch–Slowakisch / Hungarian–Slovak / Hongrois slovaque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1744–1749.
- Schubert, Gabriella/Szabo, Géza (1997): „Ungarisch–Slowenisch / Hungarian–Slovenian / Hongrois–slovène“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1738–1743.
- Sgall, Petr (1993): „The Czech Tradition / Die tschechische Tradition“. // Jacobs, Joachim/von Stechow, Arnim/Sternefeld, Wolfgang/Vennemann, Theo (eds.). *Syntax / Syntax. An International Handbook of Contemporary Research / Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 9,1. Berlin/New York. 349–368.
- Siatkowski, Janusz (1997): „Polnisch–Tschechisch / Polish–Czech / Polonais–tchèque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1634–1641.
- Šimečková, Alena (2001): „Kontrastive Analysen Deutsch–Tschechisch/Slowakisch: eine Übersicht“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,1. Berlin/New York. 394–403.

- Šimunović, Petar (1995): „Namenforschung im ehemaligen Jugoslawien / Name Studies in the Former Yugoslavia / La recherche onomastique dans l'ancienne Yougoslavie“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 227–232.
- Šlibar, Neva (2010): „Deutsch in Slowenien“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1797–1800.
- Smulkowa, Elżbieta (1997): „Polish–Byelorussian / Polnisch–Weißrussisch / Polonais–biélorusse“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1606–1614.
- Sowa, Franciszek (1997): „Polish–Slovak / Polnisch–Slowakisch / Polonais–slovaque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1628–1634.
- Šrámek, Rudolf (1995): „Namenforschung in der Tschechischen Republik / Name Studies in the Czech Republic / La recherche onomastique dans la République Tchèque“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 217–221.
- Šrámek, Rudolf (1996): „Geschichtliche Entwicklung der Flurnamen an exemplarischen Beispielen: slavisches / Development of Microtoponymy: Slavic / L'évolution historique des microtoponymes étudiée à l'aide de cas exemplaires: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1462–1467.
- Šrámek, Rudolf (1996): „Morphologie der Ortsnamen: Slavisches / Morphology of Place Names: Slavic / Morphologie des noms de lieux: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1383–1386.
- Štec, Mikuláš (1997): „Slowakisch–Ukrainisch / Slovak–Ukrainian / Slovaque–ukrainien“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1695–1701.
- Steinke, Klaus (1991): „Bulgarische Lexikographie / Bulgarian Lexicography / Lexicographie bulgare“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2304–2308.
- Steinke, Klaus (1997): „Sprachenkarte von Rumänien und Bulgarien / Rumania and Bulgaria / Roumanie et Bulgarie“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 2027–2030.

- Stelmakh, V. D. (2001): „Verbraucherverhalten und Leserreaktion (am Beispiel der Lesersituation im postsowjetischen Rußland)“. // Leonhard, J.-F./Ludwig, H.-W./Schwarze, Dietrich/Straßner, Erich (eds.). *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Band 15,2. Berlin/New York. 1648–1655.
- Sturm-Schnabl, Katja (1991): „Slowenische Lexikographie / Slovene Lexicography / Lexicographie slovène“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2296–2302.
- Superanskaja, A. V. (1995): „Eastern Slavic Names / Ostslavische Namen / Noms slaves de l’Est“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d’onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 812–816.
- Superanskaja, A. V. (1995): „Name Studies in the Former USSR / Namenforschung in der ehemaligen UdSSR / La recherche onomastique dans l’ancienne URSS“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d’onomastique*. Band 11,1. Berlin/New York. 191–210.
- Szabó Mihály, Gizela (1997): „Slowakisch–Ungarisch / Slovak–Hungarian / Slovaque–hongrois“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1678–1684.
- Těšitelová, Marie (1998): „Die tschechischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht / Czech special languages in the 20th century and their investigation: A survey“. // Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Band 14,2. Berlin/New York. 1545–1551.
- Testeleets, Y. G. (2001): „Russian works on linguistic typology in the 1960–1990s“. // Haspelmath, Martin/König, Ekkehard/Oesterreicher, Wulf/Raible, Wolfgang (eds.). *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien / La typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook / Ein internationales Handbuch / Manuel international*. Band 20,1. Berlin/New York. 306–323.
- Thomas, George (2001): „Fedor Michailovič Dostoevskij“. // Cruse, D. A./Hundsnerscher, Franz/Job, Michael/Lutzeier, P. R. (eds.). *Lexikologie / Lexicology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen / An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Band 21,2. Berlin/New York. 1501–1507.
- Treder, Jerzy (1997): „Polish–Kashubian / Polnisch–Kaschubisch / Polonais–kachoube“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics // Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1600–1606.
- Troshina, Natalia (2010): „Deutsch in Russland“. // Krumm, Hans-Jürgen/Fandrych, Christian/Hufeisen, Britta/Riemer, Claudia (eds.). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Band 35,2. Berlin/New York. 1775–1780.
- Udolph, Jürgen (1996): „Slavische Gewässernamengebung / Slavic Hydronyms / Hydronymes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d’onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1539–1547.

- Uhlířová, Ludmila (2005): „Quantitative linguistics in the Czech Republic / Quantitative Linguistik in Tschechien“. // Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, R. G. (eds.). *Quantitative Linguistik / Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch / An International Handbook*. Band 27. Berlin/New York. 129–135.
- Urbańczyk, Stanisław (1991): „Polnische Lexikographie. Polabische Lexikographie / Polish and Polabic Lexicography / Lexicographie polonaise et polabe“. // Hausmann, F. J./Reichmann, Oskar/ Wiegand, H. E./Zgusta, Ladislav (eds.). *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Band 5,2. Berlin/New York. 2268–2274.
- Urussowa, Janina (2001): „Der russische Film. Lev Kuleschov, Vsevolod Pudovkin, Sergei Eisenstein“. // Leonhard, Joachim-Felix/Ludwig, Hans-Werner/Schwarze, Dietrich/Straßner, Erich (eds.). *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Band 15,2. Berlin/New York. 1185–1198.
- Wenzel, Walter (1996): „Morphologie und Wortbildung der Familiennamen: Slavisch / Morphology and Word-Formation of Surnames: Slavic / Morphologie et système de formation des patronymes: domaine slave“. // Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich/Steger, Hugo/Zgusta, Ladislav (eds.). *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik / An International Handbook of Onomastics / Manuel international d'onomastique*. Band 11,2. Berlin/New York. 1275–1280.
- Wiesinger, Peter (1983): „Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa“. // Besch, Werner/Knoop, Ulrich/Putschke, Wolfgang/Wiegand, H. E. (eds.). *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*. Band 1,2. Berlin/New York. 900–930.
- Wiktorowicz, Józef (1997): „Polnisch–Deutsch / Polish–German / Polonais–allemand“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1594–1600.
- Winner, T. G. (1998): „Prague Functionalism / Der Prager Funktionalismus“. // Posner, Roland/Robering, Klaus/Sebeok, T. A. (eds.). *Semiotik / Semiotics. Ein Handbuch zu den zeichentheoretischen Grundlagen von Natur und Kultur / A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*. Band 13,2. Berlin/New York. 2248–2255.
- Words, Erika (2013): „West Slavic languages“. // Gouws, R. H./Heid, Ulrich/Schweickard, Wolfgang/Wiegand, H. E. (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Band 5,4. Berlin/New York. 861–871.
- Zaborov, Petr (2011): „Die Zwischenübersetzung in der Geschichte der russischen Literatur / Intermediate translation in Russian literary history“. // Kittel, Harald (ed.). *Übersetzung / Translation / Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Band 26,3. Berlin/New York. 2066–2073.
- Zeman, Jiří (1997): „Czech–Slovak / Tschechisch–Slowakisch / Tchèque-slovaque“. // Goebel, Hans/Nelde, P. H./ Starý, Zdeněk/Wölck, Wolfgang (eds.). *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research / Manuel international des recherches contemporaines*. Band 12,2. Berlin/New York. 1650–1655.
- Žepić, Stanko (2001): „Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kroatien“. // Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, H.-J. (eds.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 19,2. Berlin/New York. 1677–1682.

Inhaltsverzeichnis / Contents

Band 2 / Volume 2

XV.	Vorgeschichte der slavischen Sprachen und Sprachkontakt Prehistory of the Slavic Languages and Language Contact	
82.	Georg Holzer, Vorhistorische Periode / Prehistoric Period	1117
83.	Jürgen Udolph, Ethnogenese und Urheimat der Slaven / Ethnogenesis and 'Urheimat' of the Slavs	1131
84.	William R. Schmalstieg, Baltoslavisch / Baltoslavisch	1144
85.	Heinz Schuster-Šewc, Der Zerfall der slavischen Spracheinheit (des Urslavischen) und die genetische Gliederung der slavischen Sprachen / The Decay of the Slavic Language Unit (of Proto-Slavic) and the Genetic Structure of the Slavic languages Heinz Schuster-Šewc	1153
86.	Jerzy Bartmiński, Basic Assumptions of Slavic Ethnolinguistics / Grundannahmen der slavischen Ethnolinguistik	1165
87.	Walter Breu, Substrate auf slavischem Sprachgebiet (Südslavisch) / Substrates in Slavic language area (South Slavonic).	1175
88.	Harald Haarmann, Finnougrisch-slavische Sprachkontakte / Finno Ugric-Slavic Language Contacts	1181
89.	Stanisław Stachowski, Türkischer Einfluss auf den slavischen Wortschatz / Turkish Influence on the Slavic Vocabulary	1198
XVI.	Altkirchenslavisch und Kirchenslavisch Old Church Slavonic and Church Slavonic	
90.	Helmut Keipert, Kirchenslavisch-Begriffe / Conceptions of Church Slavonic	1211
91.	Heinz Miklas/Velizar Sadovski, Die Struktur des Altkirchenslavischen / The Structure of Old Church Slavonic	1252
92.	Viktor M. Živov (†), Das Kirchenslavische bei den Ostslaven / Church Slavonic among the East Slavs	1276
93.	Johannes Reinhart, Das Kroatisch-Kirchenslavische / Croatian Church Slavonic	1294
94.	Giorgio Ziffer, Slavia orthodoxa und Slavia romana / Slavia Orthodoxa and Slavia Romana	1308
95.	Nikolaos Trunte, Neukirchenslavisch / New Church Slavonic	1320
96.	Roland Marti, Wirkungsgeschichte des Kirchenslavischen / The Impact of Church Slavonic and its History	1326

97.	Ivan Bujukliev, Sprachbewusstsein bei den orthodoxen Slaven / Language Awareness among the Orthodox Slavs	1335
XVII.	Frühe volkssprachliche Überlieferungen Early Vernacular Development	
98.	Vadim B. Kryš'ko, Frühe volkssprachliche Entwicklung: Das Altostslavische / Early vernacular Development: Old East Slavic	1345
99.	Juliane Besters-Dilger, Frühe volkssprachliche Entwicklung: Russische Kanzleisprache des 16. und 17. Jahrhunderts / Early vernacular development: Russian firm language of the 16 th and 17 th century . .	1352
100.	Michael Moser, Frühe volkssprachliche Entwicklung auf dem Gebiet der heutigen Ukraine und Weißrusslands: Das Mittelukrainische und Mittelweißrussische / Early vernacular development in the area of today's Ukraine and Byelorussia: Middle Ukrainian and Middle White Russian	1368
101.	Dušan Šlosar, Frühe volkssprachliche Entwicklung: Tschechisch / Early vernacular development: Czech	1384
102.	Gudrun Wirtz, Frühe volkssprachliche Entwicklung: Kroatisch / Early vernacular development: Croatian	1397
103.	Elisabeth Seitz Shewmon, Frühe volkssprachliche Entwicklung: Slovenisch / Early vernacular development: Slovenian	1403
104.	Kazimierz Polański (†), Polabian / Polabisch	1407
XVIII.	Slavische Standardsprachen Slavic Standard Languages	
105.	Hermann Bieder, Herausbildung der Standardsprachen: Ukrainisch und Weißrussisch / History of the Standard Language: Ukrainian and Belarusian	1412
106.	Pavol Žigo, History of Standard Languages: Slovak / Herausbildung der Standardsprache: Slowakisch	1423
107.	Peter Herrity, Herausbildung der Standardsprache: Slovenisch / History of the Standard Language: Slovenian	1427
108.	Werner Lehfeldt, Herausbildung der Standardsprache bei Serben und Kroaten / History of the Standard Language: Serbian and Croatian	1446
109.	Peter M. Hill, Formation of the Standard Language: Macedonian / Herausbildung der Standardsprache: Makedonisch	1470
110.	Heinz Schuster-Šewc, Herausbildung der Standardsprache: Sorbisch / Formation of the Standard Language: Sorbian	1477
111.	Diana Ivanova, Projekte einer gemeinslavischen Schriftsprache / Projects of planned Languages for the Slavs	1486

XIX.	Schrift- und Lautgeschichte der slavischen Sprachen Historical Graphemics and Phonology of the Slavic Languages	
112.	Roland Marti, Historische Graphematik des Slavischen: Glagolitische und kyrillische Schrift / Historical Graphemics of the Slavic Languages: the Glagolitic and Cyrillic Writing Systems	1497
113.	Karel Kučera, History and Development of the Latin Writing System in the Slavic Languages / Geschichte und Entwicklung der lateinischen Schrift in den slavischen Sprachen	1514
114.	Elena Stadnik-Holzer, Diachrone Phonologie / Diachronic Phonology	1525
XX.	Historische Morphologie der slavischen Sprachen Historical Morphology of the Slavic Languages	
115.	Laura A. Janda, Introduction to Slavic Historical Morphology: Slavic Noun Classes / Die Entwicklung der Morphologie (Nominalklassen) im Slavischen	1565
116.	Charles E. Townsend, Evolution of Verb Classes in Slavic / Die Entwicklung der Verbalklassen im Slavischen	1583
117.	Matthew Baerman, Historical Development of Slavic Inflectional Accent / Die historische Entwicklung des slavischen Flexionsakzentes	1590
118.	Vadim B. Krys'ko, Entstehung der Kategorie der Belebtheit/Personalität / The Development of the Grammatical Category of Animacy	1596
119.	Zuzana Topolińska, Definiteness (Diachrony) / Bestimmtheit (Diachronie)	1606
120.	Wladimir D. Klimonow, Umbau des Tempussystems / The Reconstruction of the Temporal System	1615
121.	Björn Wiemer, Umbau des Partizipialsystems / The Reconstruction of the Participle System	1625
XXI.	Historische Syntax der slavischen Sprachen Historical Syntax of the Slavic Languages	
122.	Alan Timberlake, Goals, Tasks, and Lessons of Historical Syntax / Ziele und Aufgaben der historischen Syntax	1653
123.	Alan Timberlake, The Simple Sentence / Der einfache Satz	1675
124.	Radoslav Večerka, Erweiterung des einfachen Satzes / Extension of the Simple Sentence	1699
125.	Emily Klenin, Complex Sentence: Parataxis / Zusammengesetzter Satz: Parataxe	1708
126.	Emily Klenin, Complex Sentence: Hypotaxis / Zusammengesetzter Satz: Hypotaxe	1714

XXII.	Historische Lexikologie der slavischen Sprachen Historical Lexicology of the Slavic Languages	
127.	Fred Otten, Jüngere Lehnwortschatzschichten der slavischen Sprachen / Younger Loanword Strata in the Slavic Languages	1721
128.	Swetlana Mengel, Westeuropäische Einflüsse in der Wortbildung / Western European Influences in Word Formation	1734
129.	Peter M. Hill, Ausgewählte lexikalisch-semantische Gruppen / Selected lexical-semantic groups (Colour Terms, Kinship Terms)	1740
130.	Alexander Bierich, Phänomene der historischen Phraseologie der slavischen Sprachen / Phenomena of Historical Phraseology in the Slavic Languages	1766
XXIII.	Grammatikschreibung bei den Slaven Grammaticography among the Slavs	
131.	Thomas Daiber, Slavische Grammatikschreibung / Slavonic Grammaticography	1793
132.	Mirek Čejka, Grammatikschreibung bei den Tschechen und Slowaken bis zur Aufklärung / Czech and Slovak Grammaticography Before the Enlightenment	1812
133.	Robert Hammel, Grammatikschreibung bei den Slowenen / Slovene Grammaticography	1828
134.	Robert Hammel, Grammatikschreibung bei den Bulgaren zwischen 1835 und 1944 / Grammaticography among the Bulgarians between 1835 and 1944	1856
135.	Marian Bugajski, Grammatikschreibung bei den Polen bis zur Aufklärung / Polish Grammaticography Before the Enlightenment . . .	1891
136.	Sonja Wölke, Grammatikschreibung bei den Sorben (bis zum Ende d. 19. Jh.s) / Sorbian Grammaticography (Before the End of the 19 th Century)	1896
137.	Monika Wingender, Grammatiken der russischen Standardsprache / Grammars of the Russian Standard Language	1902
138.	Hermann Bieder, Grammatiken der ukrainischen und der weißrussischen Standardsprache / Grammars of the Ukrainian and Belarussian Standard Languages	1917
139.	Marian Bugajski, Grammatiken des Polnischen aus dem 19.–20. Jahrhundert / Grammars of Polish From the 19 th and 20 th Century	1924
XXIV.	Slavische Lexikographie Lexicography of the Slavic Languages	
140.	Gerhard Neweklowsky, Dialektlexikographie / Dialect Lexicography	1935
141.	Erika Worbs, Phraseographie / Phraseography	1949

XXV.	Standardologie Standardology	
142.	Monika Wingender, Typen slavischer Standardsprachen / Types of Slavic Standard Languages	1958
143.	Roland Marti, Rechtlicher und faktischer Status slavischer Standardsprachen und Sprachenkonflikte / Legal and Factual Status of Slavic Standard Languages and Language Conflicts	1972
144.	Władysław Lubaś (†), Sprach(en)politik in Ländern mit slavischer Mehrheitssprache / Language Politics in Countries with a Slavic Majority Language	1985
145.	Stanisław Gajda, The System of Norms, Language Codification and Usage (Polish) / Norm, Kodifikation und Usus am Beispiel des Polnischen	1998
146.	Marko Samardžija, New Approaches to Standardization in the South Slavic Language Area / Neue Ansätze zur Standardisierung im süd-slawischen Sprachraum	2005
147.	A. D. Duličenko, Slavische Kleinschriftsprachen mit komplementärer Funktion zu slavischen Standardsprachen / Small Slavic Languages with Complementary Function to Slavic Standard Languages	2010
148.	Nina B. Mečkovskaja, Slavische Sprachen in der konfessionellen sakralen Sphäre / Slavic Languages in the Denominational Sacral Sphere	2028
XXVI.	Varietäten slavischer Sprachen Varieties of Slavic Languages	
149.	Klaus Steinke, Territoriale Dialekte / Territorial Dialects	2039
150.	Marion Krause/Christian Sappok, Zustand und Perspektiven der russischen Dialekte / Status Quo and Perspectives of Russian Dialects	2051
151.	Jürgen Kristophson, Theorie des Dialekts (deskriptiv) / Theory of Dialect (descriptive)	2061
152.	Andrej N. Sobolev, Theorie des Dialekts (historisch vergleichend) / Theory of Dialect (historical-comparative)	2067
153.	Janusz Rieger, Dialect Atlases (East Slavic) / Dialektatlanten (ostslawisch)	2074
154.	Andrej N. Sobolev, Dialektatlanten (südslawisch) / Dialect Atlases (South Slavic)	2083
155.	Klaus Steinke, Gesamtslawischer Sprachatlas / General Slavic Linguistic Atlas	2087
156.	Janusz Siatkowski, Sprachatlas des Karpatenraums / Linguistic Atlas of the Carpathian Area	2095
157.	Klaus Steinke, Sprachinseln (russisch) / Language Islands (Russian)	2103
158.	Walter Breu, Sprachinseln (kroatisch) / Language Islands (Croatian)	2108

159.	Peter M. Hill, Slavonic Languages in Emigre Communities / Slavische Sprachen in Emigré Sprachgemeinschaften	2116
160.	Radoslava Brabcová, Urban Speech (Czech) / Stadtsprache (tschechisch)	2135
161.	Valerij M. Mokienko/Harry Walter, Soziolekte in der Slavia (Überblick) / Sociolects of the Slavic Languages (Overview)	2145
162.	Uwe Hinrichs, Soziolekte (serbisch/kroatisch/bosnisch) / Sociolects (Serbian/Croatian/Bosnian)	2171
163.	Angel Angelov, Soziolekte (bulgarisch) / Sociolects (Bulgarian) . . .	2186
XXVII. Typologische Aspekte der slavischen Sprachen Typological Aspects of the Slavic Languages		
164.	Björn Hansen, Morphologische Typologie der slavischen Sprachen / Morphological Typology of the Slavic Languages	2202
165.	Ludmila Uhlířová, Wortstellungstypologie / Typology of Word Order	2221
Register / Indexes		
	Sachregister / Subject index	2233
	Sprachenregister / Language index	2263

Band 1 / Volume 1

I.	Die Schrift- und Lautsysteme der slavischen Sprachen The Writing Systems and the Phonological Structure of the Slavic Languages	
1.	Sebastian Kempgen, Phonetik, Phonologie, Orthographie, Flexions- morphologie / Phonetics, Phonology, Orthography, and Inflectional Morphology	1
2.	Elena Stadnik-Holzer, Artikulatorische Phonetik / Articulatory Pho- netics	14
3.	Liya V. Bondarko, Accomodation (Assimilation, Dissimilation, Re- duction) / Akkomodationserscheinungen in den slavischen Sprachen	49
4.	Irena Sawicka, Segmental Clusters in the Slavic Languages / Segmen- tale Cluster in den slavischen Sprachen	52
5.	Liya V. Bondarko, Moscow and St. Petersburg Schools in Phono- logy / Die Moskauer und die Petersburger phonologische Schule . .	67
6.	Karel Kučera, The Orthographic Principles in the Slavic Languages: Phonetic/Phonological / Orthographische Prinzizpien den slavischen Sprachen: phonetische bzw. phonologische	70
II.	Akzentologie der slavischen Sprachen Stress in the Slavic Languages	
7.	Robert Hammel, Fester Akzent (Formen und Funktionen) / Fixed Stress (Forms and Functions)	76
8.	Kersten Krüger, Freier Akzent (Flexion) / Free Inflectional Accent	86
9.	Jadranka Gvozdanović, Melodischer Akzent (Flexion) / Melodic In- flexional Accent	100
10.	Olga T. Yokoyama, Sentence and Phrase Intonation / Satz- und Phra- senintonation	115
III.	Die Morphologie des slavischen Nomens Morphology of Slavic Nouns	
11.	Jadranka Gvozdanović, Synthetizismus und Analytismus im Slavi- schen / Synthetical and Analytical Elements in Slavic	129
12.	Ursula Doleschal, Nominale Kategorien: Genus / Nominal Catego- ries: Gender	143
13.	Emily Klenin, Animacy, Personhood / Belebtheit, Personalität	152
14.	Gerd Hentschel/Thomas Menzel, Nominale Kategorien: Kasus / No- minal Categories: Case	161
15.	Zuzanna Topolinjska, Definiteness (Synchrony) / Nominale Katego- rien: Determiniertheit	176

16.	Cornelia Mannewitz, Nominale Kategorien: Steigerung / Nominal Categories: Comparison	188
IV.	Morphologie des Verbs Morphology of the Slavic Verb	
17.	Francesca Fici, Periphrastic Constructions / Periphrastische Konstruktionen	200
18.	Walter Breu, Verbale Kategorien: Aspekt und Aktionsart / Verbal Categories: Aspect and 'Aktionsarten'	209
19.	Monika Wingender, Die Kategorien Tempus, Person und Numerus / The Categories of Tense, Person, and Number	225
20.	Leonid Birjulin, Imperative Mood / Die Kategorie des Imperativs im Slavischen	237
21.	Anke Levin-Steinmann, Der sogenannte Renarrativ / The so-called 'Quotational' Category	262
22.	Markus Giger, Der Resultativ in den slavischen Sprachen / Resultative Constructions in Slavic	269
23.	Viktor S. Xrakovskij, The Conditional / Der Konditional	275
V.	Allgemeine Probleme der Syntax slavischer Sprachen General Problems of Syntax in Slavic Languages	
24.	Peter Kosta, Targets, Theory and Methods of Slavic Generative Syntax: Minimalism, Negation, and Clitics / Ziele, Theorie und Methoden der slavischen generativen Syntax: Minimalismus, Negation and Klitika	282
25.	Wolfgang Gladrow, Gegenstände der funktionalen Syntax / Object of Functional Syntax	317
26.	Steven Franks, Principles of Generative Syntax / Prinzipien der generativen Syntax	324
VI.	Morphosyntaktische Relationen und elementare Satzmuster im einfachen Satz Morphosyntactic Relations and Elementary Sentence Patterns	
27.	Wolfgang Gladrow, Morphosyntaktische Relationen und Struktur des Syntagmas / Morphosyntactic Relations and Phrase Structure	334
28.	Greville G. Corbett, Agreement / Kongruenz	342
29.	Steven Franks, Case Assignment in Quantified Phrases / Kasuszuweisung in quantifizierten Phrasen	355
30.	Gerd Hentschel, Morphosyntaktische Markierung sekundärer Prädikate / The Morphosyntactic Marking of Secondary Predicates	369

31.	Peter Kosta, Satzglieder und impersonale Konstruktionen im Slavischen / Parts of the Speech and Impersonal Constructions in Slavic	391
32.	Stephanie Harves, Unaccusativity / Unakkusativität	415
VII.	Modifikation der Proposition und grammatische Kategorien im slavischen Satz The Modification of the Proposition and Grammatical Categories in Slavic Sentence	
33.	Joanna Błaszczak, Negation and Clause Structure / Negation und Satzstruktur	431
34.	Bjørn Hansen, Modals / Modalauxiliare	468
35.	Ilse Zimmermann, Satzmodus / Sentence Mood	484
36.	Andreas Späth, Imperativsatz / The Imperative Sentence	509
37.	Viktor S. Xrakovskij, The Conjunctive (Conditional) / Der Konjunktiv (Konditional)	520
38.	Volkmar Lehmann, Aspekt und Tempus im Slavischen / Aspect and Tense in Slavic	526
39.	Karel Šenkeřík, Aspekt und Tempus im Satz: Tschechisch / Aspect and Tense in Czech Sentences	556
40.	Madlena Norberg, L1- vs. L2-Erwerb/Bilingualismus / L1- vs. L2-Acquisition/Bilingualism	556
41.	František Štícha, Argument-Prädikat-Struktur und Dezentrierung / Argument-Predicate-Structure and Decentralization	582
VIII.	Der komplexe Satz im Slavischen The Complex Sentence in Slavic	
42.	Snježana Kordić, Komplexe Satzmuster / Patterns of Complex Sentence	592
43.	Holger Kuße, Zur Syntax der Koordination / On Syntax of Coordination	608
44.	Barbara Kunzmann-Müller, Juxtaposition / Juxtaposition	618
45.	Lilia Schürcks, On the Syntax of Ellipsis and Conjunct Reduction / Zur Syntax der Ellipse und Konjunktionsreduktion	628
46.	Otakar Šoltys/Marie Těšitelová, Sentence Equivalents / Satzäquivalente	639
IX.	Wortstellung im Slavischen Word Order in Slavic	
47.	Peter Kosta/Lilia Schürcks, Word Order in Slavic / Wortstellung im Slavischen	654

48.	Uwe Junghanns/Gerhild Zybatow, Grammatik und Informationsstruktur / Grammar and Information Structure	684
49.	Olga T. Yokoyama, Discourse, Sentence Intonation, and Word Order / Diskurs, Satzintonation und Wortstellung	707
50.	Željko Bošković, Scrambling / Scrambling	714
51.	Steven Franks, Clitics in Slavic / Klitika im Slavischen	725
X.	Das Lexikon der slavischen Sprachen The Lexicon of the Slavic Languages	
52.	Alicja Nagórko, Struktur des Lexikons / The Structure of the Lexicon	739
53.	Ingeborg Ohnheiser, Verfahren und Mittel der Nomination / Methods (Procedures) and Means of Nominalization	758
54.	Swetlana Mengel, Wortbildungsbedeutung / Word Formation Meaning	775
55.	Alicja Nagórko, Diminutiva / Augmentativa und Kollektiva / Diminutives / Augmentatives and Collectives	782
56.	Valerij Mokienko, Phraseologie / Phraseology	792
57.	Valerij Mokienko, Phraseologische Einheiten / Phraseological Units	802
58.	Lennart Lönngren, Word Frequency in Slavic (with an Emphasis on Russian) / Wortfrequenzen im Slavischen (mit einem speziellen Schwerpunkt auf dem Russischen)	809
XI.	Semantik der slavischen Sprachen Semantics of the Slavic Languages	
59.	Igor M. Boguslavskij/Leonid L. Iomdin, Moscow Semantic School / Die Moskauer semantische Schule	813
60.	Peter Kosta, Prototypensemantik und Stereotypen / Prototype Semantics and the Notion of Stereotypes	828
61.	Anna Wierzbicka, The Theory of the Mental Lexicon / Theorie des mentalen Lexikons	848
62.	Rudolf Šrámek, Semantik der Eigennamen / Semantics of Proper Nouns	863
63.	Lidia Iordanskaja/Igor Mel'čuk, Connotation (in Linguistic Semantics) / Konnotation in der linguistischen Semantik	875
64.	Brigitte Bartschat, Die Beziehung von lexikalischer Bedeutung und innerer Form / The Relation between Word Meaning and Inner Form	883
65.	Renate Rathmayr, Die Semantik der Partikeln und der sogenannten Diskurswörter / The Semantics of Particles and 'Discourse Words'	889

66.	Alexander Kiklevič, Die Semantik der logischen Wörter / The Semantics of Logical Words	902
67.	Tanja Anstatt, Typen semantischer Relationen / Types of Semantic Relations	906
68.	Jens Frasek, Das Verhältnis von lexikalischer Semantik und syntaktischer Struktur / The Relationship between Lexical Semantics and Syntactic Structure	916
69.	Holger Kuße, Zum Verhältnis von Semantik und Pragmatik / The Relationship between Semantics and Pragmatics	924
XII.	Textlinguistik der slavischen Sprachen Slavic Text Linguistics	
70.	Daniel Weiss, Textkohärenz / Coherence of Texts	942
71.	Doris Burkhardt, Anaphorische Mittel / Anaphorical Means	962
72.	Imke Mendoza, Anaphorische Mittel: Konnexion / Anaphorical Means: Connection	982
73.	Ingeborg Ohnheiser, Funktionalstile / Functional Styles	991
74.	Rolf-Rainer Lamprecht, Textsorten / Types of Texts	1000
XIII.	Deixis in den slavischen Sprachen / Deixis in Slavic	
75.	Imke Mendoza, Lokaldeixis / Local Deixis	1011
76.	Michael Betsch/Tilman Berger, Anredesysteme / Address Systems	1019
XIV.	Dialogtheorie, Gesprächsanalyse und Sprechakttheorie der slavischen Sprachen Dialog Theory, Discourse Analysis, and Speech Act Theory in the Slavic Languages	
77.	Peter Kosta/Nadine Thielemann, Gesprächsanalyse / Discourse Analysis	1029
78.	Bernhard Brehmer, Höflichkeit / Politeness	1047
79.	Milada Hirschová, Speech Acts in Slavic Languages / Sprechakttheorie in den slavischen Sprachen	1055
80.	Nadine Thielemann, Geschlechtsspezifischer Sprachgebrauch / Gender-Specific Usage of Language	1091
81.	Matthias Guttker, Der institutionell determinierte politische Diskurs in (post)kommunistischen Staaten Mittel- und Osteuropas / Institutionally Determined Political Discourse in Post-Communist Middle and Eastern European Countries	1106

XV. Vorgeschichte der slavischen Sprachen und Sprachkontakt

82. Vorhistorische Periode

1. Einleitung
2. Das Slavische in der Urheimat
3. Das Slavische an der unteren Donau
4. Die große Expansion des Slavischen und die Entstehung des Urslavischen (600 n. Chr.)
5. Die Rekonstruktion des Urslavischen
6. Das Gemeinslavische und die Gliederung der slavischen Sprachenfamilie
7. Literatur (in Auswahl)

Abstract

Slavic developed from Proto-Indo-European in an area northeast of the Carpathians in an especially close connection with the Baltic languages and in contact with other neighbouring languages, from which different strata of loanwords in Slavic originate. In the course of Slavic expansion, the differences between the Slavic dialects were levelled, so that around the year 600 A.D. the uniform Proto-Slavic language came into being, to which all of the attested Slavic languages and dialects can be traced back. Based on a thorough investigation of the loan relations between Proto-Slavic and other languages, this Proto-Slavic language can be very precisely reconstructed. Proto-Slavic itself branched off into single dialects arranged in the Common Slavic dialect continuum, which can be divided into a north-western and a south-eastern part with regard to the fact that communication was more intensive within each of the two than between them. As a result of the partial retreat of Slavic from the areas of Austria, Hungary and Romania, the Common Slavic dialect continuum broke down into a northern and a southern half.

1. Einleitung

In diesem Artikel wird überblicksmäßig die Entwicklung des Slavischen vor der Entstehung eines slavischen Schrifttums im 9. Jh. n. Chr. erfasst, also die Periode der slavischen Sprachgeschichte, über die es keine direkte schriftliche Dokumentation (zumindest keine slavische) gibt, weshalb sich ihre Darstellung wesentlich auf Schlussfolgerungen, Modelle und Rekonstruktionen stützen muss (und manche Abschnitte einen eher argumentativen Charakter als einen berichtenden haben). Auf dem Wege der Rekonstruktion kann die Entwicklung des Slavischen bis zum Urindogermanischen zurückverfolgt werden, und mit seiner Entstehung aus dem Urindogermanischen soll daher dieser Überblick auch beginnen.

2. Das Slavische in der Urheimat

2.1. Die slavische Urheimat, also das Gebiet, in dem sich das Slavische aus dem Urindogermanischen entwickelt hat, lag aller Wahrscheinlichkeit nach nordöstlich der Karpaten. Eines der aussagekräftigsten Argumente dafür ist die Geographie der ältesten Gewässernamen Osteuropas. Udolph (1979, 619–623) grenzt die slavische Urheimat auf die äußeren Karpatenhänge zwischen der Tatra und der Bukowina, also ungefähr auf Galizien ein. Im Einklang mit dieser Lokalisierung stehen areallinguistische Überlegungen. Wenn sich Sprachen in Nachbarschaft zueinander entwickelt haben, haben sie auch gemeinsame Eigenschaften, weil es dann nicht nur Isoglossen gibt, die die Sprachen voneinander trennen, sondern auch solche, die sie zusammenschließen. Daher waren indogermanische Sprachen, mit denen das Slavische charakteristische Eigenschaften teilt (zu diesen s. Bräuer 1961, 10–26), mit großer Wahrscheinlichkeit auch dessen Nachbarn. So erweist es sich, dass sich das Germanische im Nordwesten, das Dakische im Südwesten, das Baltische im Norden und das Iranische im Südosten des Slavischen entwickelt haben wird. Zwischen diesen Sprachen passt das Slavische am besten ins Puzzle des indogermanischen Dialektkontinuums.

2.1.1. In Bezug auf die meisten Isoglossen, die das indogermanische Dialektkontinuum durchzogen, standen Baltisch und Slavisch auf derselben Seite. Mit dem Baltischen hat das Slavische die weitaus meisten Gemeinsamkeiten (s. Bräuer 1961, 14–20). Das wirft die Frage auf, ob es nach dem Urindogermanischen und vor dem Urslavischen eine baltisch-slavische Zwischenursprache gegeben hat und es somit eine balto-slavische Teilfamilie innerhalb der indogermanischen Sprachenfamilie gibt, ob also auch der Grad der genetischen Verwandtschaft und nicht nur die Ähnlichkeit zwischen dem Slavischen und dem Baltischen größer ist als sonst zwischen benachbarten indogermanischen Sprachen. (Ähnlichkeit ist von Verwandtschaft zu unterscheiden, s. Holzer 1996, 30 f., Absatz 1.5.1.) Doch kann dieses so genannte „balto-slavische Problem“ nicht gelöst werden, weil nicht bekannt ist, ob die älteste Gemeinsamkeit, die das Baltische und das Slavische gegenüber den anderen indogermanischen Sprachen auszeichnet, älter oder jünger ist als der älteste Unterschied zwischen dem Baltischen und dem Slavischen; nur in ersterem Falle würde es eine balto-slavische Teilfamilie geben (s. Holzer 1996, 36 f., Absatz 1.6.6.).

2.1.2. Enge nachbarschaftliche Beziehungen verbanden das Slavische auch mit den indogermanischen Dialekten auf der anderen Seite der Waldkarpaten. Auf der Tabula Peutingeriana (einer mittelalterlichen Kopie einer römischen Straßenkarte aus dem 3./4. Jh. n. Chr.) sind im Westen der Dacia Inferior die Ortsnamen *Bersovia* (in anderen Quellen auch *Berzobis*) und *Tierna* (in anderen Quellen *Dierna*, *Tsierna*, *Zerna*, *Zerne[s]*) eingezeichnet (s. Svod 1991, 68; 77; 70 f.), in denen man schlichtweg eine Ableitung von slav. **bъrzava* ‚schneller Strom‘ bzw. slav. **čьrna* ‚die Schwarze‘ (als Hydronym) erkennen wollte. Jedoch muss es sich hier nicht um ein aus der slavischen Urheimat nach Dakien expandiertes Slavisch handeln, diese Namen können „ebenso gut von verwandten Formen in vorrömischen Sprachen [...] stammen“ (Katičić 1999, 107 mit Fußnote 13; vgl. auch Holzer 2004 mit weiteren Literaturangaben). Ohnehin lauten diese Namen nicht genau so, wie man sich ihre Lautung im damaligen Slavischen vorzustellen hat (nämlich etwa **burzāwā* und **čirnā*, wie sie dann auch noch im Urslavischen um 600 n. Chr. gelautet haben werden – zur Rekonstruktion urslavischer Lau-

tungen s. 5.1.), sondern nur ähnlich, und diese Ähnlichkeit ist am besten so zu erklären, dass man die Namen als dakische betrachtet und im Dakischen die von der Urheimat des Slavischen aus gesehen südwestliche Fortsetzung des indogermanischen Dialektkontinuums sieht, so wie das Baltische die nordöstliche Fortsetzung darstellt. Und wenn es im betreffenden Gebiet tatsächlich Flüsse gibt, die heute die offensichtlich aus dem Slavischen übernommenen rumänischen Namen *Bîrzava* und *Cerna* tragen, so unterstützt dies zwar die etymologische Anknüpfung der Namen *Bersovia* und *Tierna* auf der Tabula Peutingeriana an ursl. **burzāwā* und **čirnā*, das genaue Verhältnis zwischen diesen Formen kann aber darin bestehen, dass die dakischen Namen nach der Expansion des Slaventums in ihre slavischen etymologischen Entsprechungen übersetzt worden sind, wozu aufgrund des Nahverhältnisses zwischen Slavisch und Dakisch bloß eine geringfügige Anpassung der Aussprache nötig war. In *Tierna* usw. könnten *Ti-*, *Di-*, *Tsi-*, *Z-* Schreibungen für *č* sein (zu dieser Palatalisierung vgl. Georgiev 1977, 210 f.), die in der Slavistik so genannte Erste Palatalisierung *k > č* scheint also neben dem slavischen Areal auch Dakien oder Teile Dakiens erfasst zu haben, so wie auch der Wandel *sn > n* (ursl. **čirnā* < uridg. **krsneh₂* ‚die Schwarze‘). *Bersovia* hat nur im Slavischen eine einigermaßen genaue lexikalische und wortbildungsmäßige Entsprechung, was ebenfalls für einen Zusammenhang im Rahmen des indogermanischen Dialektkontinuums spricht. Der thrakische Komplex, dem auch das Dakische angehört, zeigt insgesamt auffällig viele auch die Wortbildung einschließende lexikalische Übereinstimmungen mit dem Slavischen und Baltischen (s. Katičić 1976, 146). (Pannonische Namen wie *Oseriates*, *Urbate*, *Pelso*, *Ulca* u. a. bieten wenig Grund, sie mit, wie es gut möglich ist, zufällig ähnlich klingenden slavischen Wörtern mit vielleicht ganz anderer Bedeutung in einen etymologischen Zusammenhang zu bringen, geschweige denn zu identifizieren; vgl. Anreiter 2001, 95 f., 141 f., 248–250, 258.)

2.1.3. Weitere sprachliche Belege aus dem Gebiet links der unteren Donau stammen von Priskos (ca. 410–ca. 475), der 448 an einer Gesandtschaft zu Attila teilnahm. Priskos berichtet, dass die Gesandtschaft mit Getränken bewirtet wurde, die die Einheimischen *médos* und *kámon* nannten. *Médos* erinnert an das slavische Wort für ‚Met‘: ursl. **medu* (> *medo*), und *kámon* an das slavische Wort für Obstschalen, aus denen auch Schnaps (z. B. Treberbranntwein) gebrannt wird: ursl. **kamu* (> *komo*). (Vgl. Svod 84 f., 93 f.) *Kámon* ist bereits im 3. Jh. n. Chr. belegt und daher wohl kaum slavisch (s. Svod 94). Priskos könnte das Wort in einem autochthonen Idiom gehört und das Slavische es daraus entlehnt haben. Auch dass das Wort auf die slavischen Sprachen der Balkanhalbinsel beschränkt ist, spricht für seine Herkunft aus einem geographisch begrenzten Substrat. Ein dritter solcher Beleg findet sich bei Jordanes, wo er erzählt, dass über Attilas Grab eine *strava* gefeiert wurde, wie die Einheimischen es nannten. Jordanes hat hier wahrscheinlich auf eine verlorene Priskos-Stelle zurückgegriffen, und Priskos hatte den Ausdruck *strava* wohl von den Hunnen gehört; die aber könnten ihn ebenfalls aus dem autochthonen Idiom entlehnt haben. Ein Wort mit ebendieser Lautung gibt es zwar in etlichen slavischen Sprachen, in denen es ‚Nahrung‘ oder sogar auch ‚Leichenschmaus‘ bedeutet, allerdings gibt es gute Argumente dafür, dass der Gleichklang zufällig ist (s. Svod 1991, 161 ff., 166; Holzer 2004, 42). Jedenfalls können *médos*, *kámon* und *strava* nicht ohne weiteres als slavische Wörter betrachtet werden, eher gehören auch sie einer indogermanischen Sprache an, die das indogermanische Dialektkontinuum im Südwesten der slavischen Urheimat fortsetzte.

2.2. Nicht nur die gemeinsamen Isoglossen, auch die alten Lehnbeziehungen zeigen, mit welchen Sprachen das Slavische in Kontakt stand, und bieten somit Anhaltspunkte zur Lokalisierung der slavischen Urheimat.

2.2.1. Die älteste germanische Lehnsschicht im Slavischen dürfte aus einer Zeit stammen, als das Germanische noch auf den Norden Europas beschränkt war. Dieser Schicht gehören z. B. ursl. **xlajwu* (> *xlěvъ*) ‚Stall‘ < germ. **xlaiwam*; ursl. **xūzu* (> *xyzъ*) ‚Haus‘ < germ. **xūzá-*; ursl. **kuningū* (> *kъnędzъ*) ‚Fürst‘ < germ. **kuningaz*; ursl. **nawtā* (> *nuta*) ‚Vieh‘ < germ. **nauta-*; ursl. **šělmū* (> *šělmъ*) ‚Helm‘ < germ. **xelmaz*; ursl. **dželd-* (> *želd-*) ‚zahlen‘ < germ. **geldan*; ursl. **nabagaǰzu* (> *nobod-zězъ*) ‚Bohrer‘ < germ. **nabagaǰza-*; ursl. **tūnu* (> *tyнъ*) ‚Zaun‘ < germ. **tūn-* u. a. an (vgl. Kiparsky 1934, 176–191).

2.2.2. Im Alter mit den ältesten Entlehnungen aus dem Germanischen vergleichbar ist eine Lehnwortschicht aus einer anderen indogermanischen Sprache, die u. a. die urindogermanischen Tenuis (*p, t, k* usw.) in Mediae (*b, d, g* usw.), die urindogermanischen Mediae aspiratae (*b^h, d^h, g^h* usw.) in Tenuis (*p, t, k* usw.), silbische *r, l* in *ro, lo* und Langvokale (auch aus Kurzvokal-Laryngal-Sequenzen entstandene) vor Sonanten in Kurzvokale gewandelt hatte. Die aus dieser Sprache ins Slavische entlehnten Wörter, die natürlich auch die nach der Entlehnungszeit erfolgte slavische Lautgeschichte (z. B. *o > a > o*) durchgemacht haben, konzentrieren sich klar auf bestimmte Lebensbereiche. Dem Bereich des Ackerbaus lassen sich zum Beispiel folgende zuordnen: ursl. **barzdā* (> abulg. *brazda*) ‚Furche‘, entlehnt aus besagter Sprache, in der sich das Wort lautgesetzlich (mit dreimal Tenuis > Media) aus urindogermanischem **pork-teh₂* ‚die Gefurchte‘ entwickelt hat (vgl. – von derselben urindogermanischen Wurzel – dt. *Furche*, lat. *porca*); ebenso ursl. **prasa* (> *proso*) ‚Rispenhirse‘: uridg. **b^hrso-* (vgl. lat. *far*); ursl. **buru* (> *bъrъ*) ‚Kolbenhirse‘: uridg. **puhro-* (vgl. gr. *pyrós*, lit. *pūrai*, das slavische Erbwort *pyro*); ursl. **zabi* (> *zobbъ*) ‚Hafer‘: uridg. **k^oopi-* (vgl. dt. *Hafer*); ursl. **tajsta* (> *těsto*) ‚Teig‘: uridg. **d^hoig^h-d^ho-* (vgl. dt. *Teig*) u. a. Zur Viehzucht gehören u. a. folgende Entlehnungen: ursl. **kraūtēj* (> *krotiti*, denominal) ‚zähmen‘: uridg. **g^hrd^ho-* ‚eingepfercht‘ (vgl. lit. *gardas* ‚Pferch‘); ursl. **swerēpu* (> *sverěpъ*) ‚ungezähmt‘: uridg. **g^hweh₁r-* (vgl. das slavische Erbwort *zvěrbъ*, lat. *ferus*); ursl. **tel-* ‚Kalb‘: uridg. **d^heh₁-l-* ‚saugend‘ (vgl. lat. *filius*, lett. *dīle* ‚saugendes Kalb‘) u. a. Von landwirtschaftlichen Produkten müssen auch Vorräte angelegt werden: ursl. **praku* (> *prokъ*) ‚Vorrat, Rest‘: uridg. **b^hrg^ho-* (vgl. dt. *bergen*, das russische Erbwort *beregú* ‚spare‘). Auf gesellschaftliche Gegebenheiten beziehen sich u. a. ursl. **swabadi* (> *svobodъ*, i-Stamm!) ‚frei‘: uridg. **swo-poti-* ‚der sein eigener Herr ist‘ (vgl. altindisch *svápati-*); ursl. **mistā* (> *mъsta*) ‚Rache‘: uridg. **misd^heh₂* (vgl. got. *mizdō*, das slavische Erbwort *mъzda* ‚Lohn‘) u. a. Darüber, von wem die aus diesen und anderen (insgesamt 45) Etymologien erschlossene indogermanische Sprache gesprochen wurde, können nur Vermutungen angestellt werden. Einiges deutet darauf hin, dass es sich um die Kimmerier gehandelt haben könnte. Diese lebten ursprünglich nördlich des Schwarzen Meeres, bis sie im 8. Jh. v. Chr. von den Skythen vertrieben wurden und nach Kleinasien abzogen. Von ihrer Sprache ist nichts bekannt außer einigen Spuren, v. a. ihrem eigenen Namen, der auf Griechisch *Kimmérioi* und auf Assyrisch *Gimirri* lautet, und vielleicht auch dem Namen des Dons, der auf Griechisch *Tánaïs* und auf Iranisch wohl **Dana-* hieß (erhalten im entlehnten slavischen *Donъ*). Diese Namen lassen sich als Entlehnungen aus dem Kimmerischen betrachten, und der lautliche Unterschied zwischen *Gimirri*

und *Kimmerioi* sowie zwischen **Dana-* und *Tánaïs* lässt sich erklären, wenn man das Kimmerische mit oben genannter Sprache gleichsetzt und diese Namenlautungen als Entlehnungen vor und nach dem Wirken oben genannter Lautgesetze betrachtet. (Vgl. Holzer 1989; 2004; Kortlandt 2003.)

2.2.3. Als alte iranische Lehnwörter im Slavischen – hier kommen ab dem 8. Jh. v. Chr. das in den Steppen nördlich des Schwarzen Meeres gesprochene Skythische und ab dem 2. Jh. v. Chr. Sarmatisch bzw. Alanisch als Gebersprachen in Frage – werden zum Beispiel ursl. **xamajstaru* (> *xoměstorъ*) ‚Hamster‘, ursl. **taparu* (> *toporъ*) ‚Beil‘ und altruss. *irьbъ* ‚südliches Land, in das sich die Zugvögel im Winter zurückziehen‘ angesehen und mit avestisch *hamaēstar-* ‚Feind, der zu Boden wirft‘, altiran. **tapara-* ‚Beil‘ und altiran. **aryā-* ‚arische Land‘ verglichen (vgl. Bräuer 1961, 32, zu *irьbъ* Vasmer 1976, 486 f. und anders Katičić 2003, 93 f. [mit Literaturhinweisen]). Die Hesych-Glosse *alāba* ‚Tinte‘, die dem ursl. **alawa* (> *olovo*) ‚Zinn, plumbum nigrum‘ entspricht, stellt entweder eine Aufzeichnung des slavischen Wortes aus dem 5. oder 6. Jh. n. Chr. oder aber eines Wortes aus einer anderen, vielleicht iranischen Sprache dar, das ins Slavische entlehnt worden ist (s. Loma 2003, 138 f.).

2.2.4. Als iranisch vermittelte griechische Lehnwörter im Slavischen identifiziert Loma (2003, 141) ursl. **lawku* (> *lukъ*) ‚Lauch‘ < skyth. **lauka-* < gr. *daūkos* ‚daucus, Möhre‘ (mit skythischem Wandel *d* > *l*); ursl. **xālangā* (> *xalōga*) ‚Palisade‘ < skyth. **xālanga* < gr. *phálanx*, A sg. *phálanga* (mit skythischem Wandel *f* > *x*) u. a. Griechische Lehnwörter, die ohne sich lautlich bemerkbar machende iranische Vermittlung ins Slavische gelangt sind, sind ursl. **kalūbā* (> *kolyba*) ‚Hütte‘ < gr. *kalýbē* und ursl. **karābju* (> *korablъ*) ‚Schiff‘ < gr. *karábion*. Als Ausgangspunkt des Weges dieser Wörter sind die griechischen Kolonien an der Nordküste des Schwarzen Meeres anzusehen. (Vgl. Bräuer 1961, 33; Loma 2003, 141; Holzer 2004, 20–22.)

2.2.5. Aus dem Gotischen, mit dem das Slavische spätestens während der Herrschaft Ermanarichs († 376) in Kontakt kam, stammen ursl. **gabigu* (> *gobъdzъ*) ‚reichlich‘ < got. *gabigs*; ursl. **xlajbu* (> *xlěbъ*) ‚Brot‘ < got. *hlaiba-*; ursl. **katilu* (> *kotъlъ*) ‚Kessel‘ < got. *katil(u)s*; ursl. **kawpūtēj* (> *kupiti*) ‚kaufen‘ < got. **kaupjan*; ursl. **asilu* (> *osъlъ*) ‚Esel‘ < got. *asilus*; ursl. **stikla* (> *stъklo*) ‚Glasgefäß‘ < got. *stikls*; ursl. **ulbandu* (> *vъlbъdъ*) ‚Kamel‘ < got. *ulbandus* u. a. (vgl. Kiparsky 1934, 198–213.)

2.2.6. Ab dem Hunneneinfall in der nordpontischen Steppe im 4. Jh. n. Chr. ist mit einem altaischen Einfluss auf das Slavische zu rechnen (wenn er auch nur für eine spätere Zeit wirklich nachweisbar ist: siehe zuletzt Stadnik 2001 und 2002, 170, 176 f.; Xelimskij 2003), zumal es ja auch schon vor den Hunnen immer einen Einfluss der Sprachen der Steppe (Kimmerisch?, Iranisch, Gotisch) auf das Slavische gegeben hat.

2.2.7. Aus dem Baltischen bzw. Finnischen (im weiteren Sinn) sind ostslavische Hydronyme wie *Volčesa*, *Očesa*, *Lučesa*, *Četovska*, *Mereč*, *Vežetnja*, *Ižora* und *Rudomež* entlehnt. Diese Namen lauteten urslavisch (um 600 n. Chr.) noch **Wilčesā*, **Ačesā*, **Lawčesā*, **Četawiskā*, **Merči*, **Wajdzetinjā*, **Idžerā* und **Rawdamedži* und vor der Ersten Palatalisierung von *k*, *g* zu *č*, *dž* im Slavischen noch **Wilkesā*, **Akesā*, **Lawkesā*, **Ketawiskā*, **Merki*, **Wajgetinjā*, **Igerā* und **Rawdamegi*. Sie entsprechen fast genau den heutigen litauischen Hydronymen *Vilkesà*, *Akesa*, *Laukesà* (lett. *Laucesa*), *Keťaviškis*, *Merkys*, *Vaigeta* bzw. den finnischen Gewässernamen *Inkeri* und *Rautamäki* (mit finn. *k* < **g*, *t* < **d*). (Vgl. Holzer 1998b, 50–53.)

3. Das Slavische an der unteren Donau

3.1. Allerspätstens im frühen 6. Jh. n. Chr. expandierte das Slaventum von seiner Urheimat aus südwärts bis ans linke Ufer der unteren Donau, also in die Walachei, so dass es dann ein Gebiet innehatte, das sichelförmig die Außenhänge des Karpatenbogens umrundete. Dieses größere Gebiet war dann der Ausgangspunkt der großen Expansion, die gegen Ende des 6. Jh. die Slavisierung der gesamten Balkanhalbinsel sowie Osteuropas bis tief in den heute deutschsprachigen Raum hinein zur Folge hatte. Wann die Expansion an die untere Donau genau begonnen hatte, liegt im Dunkeln.

3.2. Erst aus dem 5. oder 6. Jh. sind Namen belegt, die sich sicher auf Slaven beziehen und daher als slavisch bezeichnet werden können, wenn auch nicht alle in dem Sinn, dass sie slavisches Erbgut darstellen; denn nicht wenige von ihnen sind offensichtlich aus anderen Sprachen entlehnt.

3.2.1. Das Ethnonym der Slaven ist etymologisch unklar. Der älteste, vielleicht schon ins 5. Jh. n. Chr. datierbare, sichere Beleg dieses Namens lautet *Skláuēnoi* und bezieht sich auf die Slaven an der unteren Donau (s. Svod 1991, 251, 254). Prokop von Kaisareia unterscheidet um die Mitte des 6. Jh. zwischen *Sklabēnoi* und *Ántai*, die aber, wie er sagt, ursprünglich beide *Spóroi* hießen (s. Svod 1991, 184 f.). *Ántai* ist iranischer Herkunft und bedeutet etwa ‚die Äußeren, Randvolk, Grenzleute‘ (vgl. Pritsak 1983, 398 f.; Katičić 1999, 111, Fußnote 20). Man rechnet die Anten gewöhnlich zu den Slaven. Zu *Spóroi* s. Holzer 2004, 43 f. Jordanes nennt zur selben Zeit drei Namen: *nam hi [...] ab una stirpe exorti, tria nunc nomina ediderunt, id est Venethi Antes Sclaueni* (s. Svod 110). Das Ethnonym *Venedi* bzw. *Venethi* scheint schon im klassisch-antiken Schrifttum auf, wobei es allerdings höchst fraglich ist, ob damals damit wirklich schon die Slaven gemeint waren. (Vgl. Svod 1991, 69–76; Katičić 1999, 105 f.; Holzer 2004, 35 f., 42–44 und die dort angegebene Literatur.)

3.2.2. Die von Slaven und Anten des 6. Jh. getragenen Personennamen sind ebenfalls nicht alle slavischer Herkunft: *Chilbudios* ist am ehesten germanischen Ursprungs. *Mezamēros* und *Kelagastēs* (oder *-os*) könnten als Zweitglieder slavische Elemente enthalten, aber auch insgesamt germanisch sein. *Dabragezas*, *Daurentios* und *Dauritas* könnten das slavische Adjektiv für ‚gut‘ (damals **dabru*, später *dobrъ*) enthalten. *Ardagastos* ist wohl der slavische Name, der ursl. **Ardagasti* und später *Radogostъ* lautete, *Peiragastos* enthält dasselbe Zweitglied, das Erstglied aber ist nicht identifizierbar. Zu *Suarunas* siehe Holzer 2008a, 243. *Idarizios* und *Musôkios* sind unklar. (S. Genaueres in Holzer 2004, 44–47, auch zu Quellen und Literatur.)

3.3. Von den im 6. Jh. von Prokopios von Kaisareia verzeichneten Namen römischer Kastelle auf der Balkanhalbinsel, unter denen man auch etliche slavische vermutete, ist kaum einer slavischer Herkunft (s. Holzer 1998c).

3.4. Wohl in dieser Etappe der Entwicklung des Slavischen kam es zu den Entlehnungen aus dem Balkangotischen, denen zum Beispiel ursl. **bardū* (> abulg. *brady*) ‚Axt‘ < balkangot. **bardō*; ursl. **awseringu* (> *userędzъ*) ‚Ohrring‘ < balkangot. **ausahriggs*; ursl. **weinagardu* (> abulg. *vinogradъ*) ‚Weingarten‘ < balkangot. **weinagards* zugeordnet werden können (vgl. Kiparsky 1934, 216–226).

4. Die große Expansion des Slavischen und die Entstehung des Urslavischen (600 n. Chr.)

4.1. Im vorgerückten 6. Jahrhundert n. Chr. brachten die aus den eurasischen Steppen eingefallenen avarischen Reiterkrieger die Slaven unter ihre Kontrolle. In Zusammenhang mit den Raub- und Eroberungszügen, die dann Avaren und Slaven zusammen unternahmen oder die die Avaren die Slaven unternahmen ließen, kam es zur Ausbreitung des Slaventums auf einem Gebiet, das sich letztlich – um ca. 600 n. Chr. – von der Urheimat bis zu einer Linie erstreckte, die man – mit einigen Abweichungen von der Geraden – zwischen der Kieler Bucht und dem Golf von Triest ziehen könnte.

4.2. Diese „große Expansion“ des Slaventums darf aber nicht einfach nur als „Völkerwanderung“ verstanden werden. Teilweise breitete sich die slavische Sprache auch dadurch aus, dass sie als *lingua franca* des Avarenreichs auch von Nichtslaven angenommen wurde. Beides aber brachte es mit sich, dass die Unterschiede zwischen den slavischen Dialekten, die sich in der Urheimat entwickelt hatten, nun eingeebnet wurden und so ein einheitliches Slavisch entstand. (Pritsak 1983, 385 f., 392, 420, 423 f.; Lunt 1985, 191 f., 199–203; Nichols 1993, 377 f.) Es ist angebracht, dieses um 600 n. Chr. gesprochene einheitliche Slavisch „Urslavisch“ zu nennen, da alle bekannten slavischen Dialekte und Sprachen von ihm abstammen. Dieses Urslavisch ist mit großer Genauigkeit rekonstruierbar und erweist sich in dieser Rekonstruktion als unerwartet archaisch (s. 5.). (Damit ist ein Gegensatz zum weitverbreiteten anachronistischen Usus gegeben, einerseits unter „Urslavisch“ die Sprache der Slaven in der Urheimat zu verstehen, wie sie also zu irgendeiner Zeit vor dem 6. Jh. gesprochen wurde, andererseits aber urslavische Lautungen so zu rekonstruieren, wie sie erst im 9. Jh. n. Chr. gesprochen worden sein konnten.) Dieses Urslavisch von 600 n. Chr. wurde überall, wenn auch gebietsweise neben anderen Sprachen, von der Linie zwischen Kieler Bucht und Golf von Triest bis zur Urheimat des Slaventums gesprochen, also auch in Ostdeutschland, Ostösterreich, Teilen Friauls und auf der gesamten Balkanhalbinsel einschließlich Rumäniens, Griechenlands und Albanien (s. Holzer 1995, 58 ff.).

4.3. Dass das (Ur-)Slavische um ca. 600 n. Chr. auf dem gesamten damals slavischsprachigen Gebiet einheitlich war, zeigen verschiedene Indizien. Eines besteht darin, dass die Lehnbeziehungen zwischen dem Slavischen und den Sprachen, mit denen dieses im Zuge der großen Expansion in Berührung gekommen war, überall dieselben slavischen Wortlautungen offenbaren. Ein anderes Argument gibt das frühmittelalterliche, also gemeinslavische Dialektkontinuum (s. 6.4.) zur Hand (in Holzer 1997, 88 ist es graphisch skizziert). Es stellt ein feinmaschiges Netz von Isoglossen dar, das, wäre es durch Wanderungen oder weil Autochthone Slavisch lernten (s. 4.2.), transportiert oder ausgedehnt worden, dabei zerstört worden wäre. Da es aber in frühnachsavischer Zeit vollkommen intakt war und es dies zum Teil auch heute noch ist, muss es an Ort und Stelle entstanden sein, was bedeutet, dass die dialektalen Unterschiede innerhalb des Slavischen dort entstanden sind, wo man sie vorfindet, woraus folgt, dass das Slavische unmittelbar nach der Expansion einheitlich war (vgl. Holzer 1995, 64 f., 70–73).

5. Die Rekonstruktion des Urslavischen

5.1. Wenn man von den belegten Lautungen slavischer Wörter die Innovationen subtrahiert, von denen gezeigt werden kann, dass sie erst nach 600 n. Chr. erfolgten, also nachurslavisch sind, erhält man den Zustand des Slavischen um 600 n. Chr., also das Urslavische. Die hier notwendige Datierung von Innovationen als nachurslavisch kann mit Hilfe der Lehnbeziehungen zwischen dem Slavischen und den Sprachen erfolgen, mit denen das Slavische erst im Zuge der großen Expansion um etwa 600 in Kontakt gekommen sein kann. Aus der Ableitung lat. *Longāticu(m)* (mit [-iku]) > sloven. *Logatec* folgt, da die Slaven den lateinischen Namen erst bei ihrer Ankunft in Krain übernommen haben konnten, dass die so genannte Dritte Palatalisierung und die anderen slavischen Innovationen, die von -iku zu -ec geführt haben, erst nach 600 stattfanden, dass also das Urslavische anstelle des slovenischen -ec noch -iku hatte. Ebenso zeigt die Ableitung lat. *Carnium* > sloven. *Kranj* ‚Krain‘, dass die Liquidametathese *ar* > *rā* (> *ra*), *al* > *lā* (> *la*) usw. nachurslavisch ist. Aus all dem folgt nun, dass auch slovenisch *gradec* ‚kleine Burg‘ im Urslavischen noch **gardiku* lautete. Auch anhand umgekehrter Entlehnungen kann eine Innovation als nachurslavisch erkannt werden. Das aus dem Slavischen übernommene niederösterreichische Toponym ahd. (*silvam*) *Palta(m)* (belegt 977; mit hochdeutscher Lautverschiebung *b* > *p*) zeigt, dass das Wort für ‚Sumpf‘ im Urslavischen noch **balta* lautete, woraus im Slavischen erst später *blato* usw. wurde, also wiederum, dass die Liquidametathese nachurslavisch ist. Auf diese Weise sind (auch in Hinblick auf die anderen Laute) die urslavischen Rekonstruktionen, wie sie hier abweichend vom traditionellen, anachronistischen Usus (zu diesem s. 4.2.) angeschrieben werden, zustande gekommen. (Zu den Rekonstruktionen und ihren Nachweisen s. im Einzelnen Lindstedt 1991; Holzer 1995, 70–73; 1998a, 58–68; 1998b, 28–32; 2001, 38, Fußnote 14; 30 f., Fußnote 16; 2002a, 553 f.; 2007; 2008b; 2009; 2010a; 2010b; 2011; 2013; Holzer – Dobrić 2010; Holzer, Fidler 2012; zur Methode s. besonders Holzer 1998a, 68–70; 1998b, 29, 46 f.; 1999, 81–86; zur Forschungsgeschichte Holzer 2003b. Zu den strukturellen Eigenschaften des urslavischen Laut- und Phonemsystems s. den Beitrag 153 Elena Stadniks in diesem Band sowie Holzer 2003b und 2008b.)

5.1.1. Urslavische Wortlautungen, auf diese Weise rekonstruiert, zeigen große Ähnlichkeit mit den etymologisch entsprechenden baltischen Wortlautungen, selbst den heutigen: ursl. **sūnumu* (> *synəm̃*) ‚den Söhnen‘: lit. *sūnūm(u)s*; ursl. **dukterimu* (> *dʒt'er̃m̃*) ‚den Töchtern‘: lit. *dukterim(u)s*; ursl. **naguti* (> *nogʷt̃*) ‚Fingernagel‘: lit. *nagūtis* ‚Huf‘; ursl. **rankāj* (> *ročė*) ‚Hand D sg.‘: lit. *rañkai*; ursl. **wajniku* (> *vėnʲcb*) ‚Kranz‘: lit. *vainikas*; ursl. **sjūtēj* (> *šiti*) ‚nähen‘: lit. *siūti*; ursl. **galwā* (> abulg. *glava*) ‚Kopf‘: lit. *galvā*; ursl. **aldijā* (> abulg. *ladiji*) ‚Kahn‘: lit. *aldijā* usw. Das Urslavische sieht dem heutigen Litauischen oft ähnlicher als einer heutigen slavischen Sprache. Da eine solche Ähnlichkeit schwer durch Zufall erklärt werden kann, bedeutet sie für die urslavischen Rekonstruktionen, wie sie hier abweichend vom traditionellen Usus angeschrieben werden, eine zusätzliche, unabhängige Bestätigung. Rekonstruiert man jedoch auch die baltischen Lautungen der Zeit um 600 n. Chr. und vergleicht diese mit den gleichzeitigen urslavischen, ist die Ähnlichkeit noch größer. Der Anteil von im Slavischen und Baltischen gleich oder fast gleich lautenden Wörtern war damals sehr groß, und das machte die kommunikative Substanz des „Balto-Slavischen“ aus, insofern als es das Baltische den Slaven und das Slavische den Balten verständlich machte (vgl. Holzer 1998b, 32–34, 45 f.).

5.2. Auch prosodische Eigenschaften des Urslavischen lassen sich rekonstruieren. Meist hatte ein urslavisches Wort synchronisch unvorhersagbar entweder in allen Flexionsformen fixe Stammbetonung, oder es war je nach Flexionsform als ganzes betonungslos oder aber endungsbetont (s. genauer Lehfeldt 2001, 33–36; Holzer 2009). Ferner konnte eine Silbe mit langem Vokal oder Vokal + Sonant auf eine weitere, phonetisch nicht näher bestimmbare Weise markiert sein, was man als „Akut“ bezeichnet, oder unmarkiert, was man „Zirkumflex“ nennt (vgl. Lehfeldt 2002a, 554 f.). Zur Rekonstruktion der urslavischen Prosodie, die im vorliegenden Beitrag in den Rekonstruktionen übergegangen wird, siehe Holzer 2005, 2007, 2009, 2010a, 2010b.

5.3. Auch manche morphologischen Besonderheiten des Urslavischen lassen sich eruieren. Im Urslavischen lautete z. B. der Lokativ Plural von **daljāne* (> *dol'ane*) ‚Talbewohner‘ **daljāsu*, wie es von alttschech. *doleass* (= *Dofas* ‚in Dolany‘, s. Gebauer 1970, I 288) lautgesetzlich fortgesetzt ist. Später wurden in Analogie z. B. zu ursl. **gastixu* ‚Gäste L pl.‘, **sūnuxu* ‚Söhne L pl.‘, wo das *-x-* lautgesetzlich ist, Lokativ-Plural-Formen wie **daljāsu* durch solche wie **daljāxu* (> *dol'axъ*) ersetzt, wie es z. B. im einge-deutschten österreichischen Toponym *Döllach* fortgesetzt ist; vgl. auch altruss. *ν Poljaxъ* ‚unter den Poljanen (Feldbewohnern)‘ (s. ed. Müller 10, vgl. Holzer 2002a, 555).

5.4. Was sich vom Standpunkt eines neueren Sprachsystems aus gesehen als Anomalie erweist, stellt nach Meillet (1937, 46) gewöhnlich die Regularität eines älteren Sprachzustands dar. Nun gibt es an verschiedenen unzusammenhängenden Stellen des slavischen Gebietes belegte syntaktische Anomalien, die man nach Meillet's Prinzip (sowie auch nach areallinguistischen Prinzipien, vgl. Holzer 1996, 40, Absatz 1.8.1.) als syntaktische Regeln des Urslavischen betrachten kann. Hier sind zu nennen:

5.4.1. Der Doppeldual, in dem die Individuen eines Paares beide im Dual angeführt sind: altrussisch bzw. altserbisch *Borisa i Glěba* ‚Boris und Glěb‘, *Petra i Pavla* ‚Peter und Paul‘ (Nominativ bzw. Akkusativ), *Borisu i Glěbu*, *Petru i Pavlu* (Genitiv). Es gibt ihn auch in anderen indogermanischen Sprachen: ai. *mātārā-pitārā* ‚Mutter und Vater‘, lit. *tevu motinu* ‚Vater und Mutter‘ u. a. (vgl. Holzer 2008/2009 mit weiteren Literaturhinweisen).

5.4.2. Der Dativus absolutus, wie es ihn im Altbulgarischen und auch im Altrussischen noch gab, wo es z. B. heißt: *Poljanomъ же жившimъ ѓsobě* (s. ed. Müller 7), was wörtlich mit ‚den gesondert lebenden Poljanen‘ zu übersetzen wäre, tatsächlich aber bedeutet: ‚als die Poljanen gesondert lebten‘.

5.4.3. Konstruktionen, in denen zweigliedrige Possessiv-Attribute aus einem Possessivadjektiv im Kasus des übergeordneten Substantivs und aus einem Substantiv im Genitiv zusammengesetzt sind; z. B. altkroatisch (Povaljska listina): *vraćenje kneza Brečkovo* ‚das Zurückgeben (A sg.) des Fürsten (G sg.) Brečko‘ (Possessivadjektiv im A sg.); oder altrussisch (Russkaja Pravda): *sudъ Jaroslavъ Volodimirica* ‚das Gesetz (N sg.) des Jaroslav (Possessivadjektiv im N sg.) des Volodimirič (G sg.)‘; oder altbulgarisch (Codex Zographensis): *въ domu Davydově otroka svojego* ‚im Haus (L sg.) Davids (Possessivadjektiv im L sg.), seines Kindes (G sg.)‘ (s. Marojević 1983, 10–13 und 50–56; Maroević 1998; Malić 1988, 167 f.).

5.5. Der Vergleich bestimmter in mündlicher Tradition wurzelnder einzelsprachlicher slavischer Texte bietet manchen Einblick in den Wortschatz und die Ausdrucksweise der urslavischen Rechtssprache sowie der urslavischen Dichtersprache (s. Katičić 1999, 265–278 und 2003 und die dort zu findenden weiteren Hinweise).

6. Das Gemeinslavische und die Gliederung der slavischen Sprachenfamilie

6.1. Eine auf einem so riesigen Gebiet gesprochene Sprache wie das Urslavische kann nicht lange einheitlich bleiben. Sehr bald wird irgendwo ein Sprachwandel stattfinden, der nicht das gesamte Sprachgebiet erfasst und somit die erste Aufspaltung der Sprache in zwei Dialekte entlang einer Isoglosse mit sich bringt, bald darauf wird der nächste solche Wandel erfolgen, usw. Auf diese Weise wird auch aus dem Urslavischen bereits kurz nach 600 n. Chr. eine Dialektfamilie entstanden sein (zum Theoretischen s. Holzer 1996, 13 ff.). Jedenfalls sind alle Unterschiede zwischen den slavischen Sprachen und Dialekten nach der Expansion, also an Ort und Stelle entstanden und nicht etwa aus der Urheimat mitgebracht worden (s. 4.3.).

6.2. Bei der ersten dialektalen Aufspaltung des Urslavischen spielten sicher die von ihm überschichteten Substratsprachen eine entscheidende Rolle. Diese Substrate mussten – zumindest in Form von Wortentlehnungen – auf das Urslavische eingewirkt haben, und da es je nach Gebiet verschiedene Substrate (baltische, finnische, germanische, altbalkanische, Griechisch, Latein) waren, mussten sie das Urslavische, kaum war es durch Vereinheitlichung entstanden, wieder uneinheitlich gemacht haben. Die Substratgrenzen werden zu slavischen Isoglossen geworden sein, wohl noch bevor das Slavische Zeit gehabt hat, aus sich selbst heraus dialektale Unterschiede zu entwickeln; die auf Substratgrenzen zurückgehenden waren wohl die ältesten slavischen Isoglossen. Allerdings zeichnen sie sich heute nur noch sehr undeutlich ab bzw. sind unter diesem Gesichtspunkt wenig erforscht (vgl. Holzer 2002b, 1087 f.).

6.3. Das Slavische derjenigen Periode, in der zwar die urslavische Einheitlichkeit bereits zerfallen war, aber noch gesamtslavische Innovation stattfanden (nicht gemeint sind hier lexikalische Entlehnungen, die ja, wie moderne Anglizismen, bis heute gesamtslavisch sein können), soll „Gemeinslavisch“ heißen. („Gemeinslavisch“ ist also frühes Nachurslavisch. „Gesamtslavisch“ aber ist zeitlos und bedeutet nichts weiter als „alle slavischen Sprachen und Dialekte betreffend“. Es ist auch zu betonen, dass nicht etwa alle gesamtslavischen Innovationen en bloc vor allen nichtgesamtslavischen stattgefunden haben, sondern dass Innovationen verschiedener Reichweite in zufälliger Reihenfolge aufeinanderfolgten.) Das Gemeinslavische bedeckte noch dieselbe große Fläche wie das Urslavische. Mit dem (Teil-)Rückzug des Slavischen aus Österreich, Ungarn und Rumänien, der die räumliche Trennung des südlichen Slavischen vom nördlichen zur Folge hatte, waren die äußeren Voraussetzungen für gesamtslavische Innovationen nicht mehr gegeben und war damit die gemeinslavische Periode zu Ende (vgl. Holzer 1995, 57 f.; vgl. auch Lindstedt 1991, 112).

6.4. Viele der nachurslavischen Innovationen fanden nicht auf dem gesamten slavischen Sprachgebiet statt und haben somit zur dialektalen Differenzierung des um 600 n. Chr. noch einheitlichen Slavischen beigetragen. Von den betreffenden Isoglossen hat fast jede ihren eigenen, besonderen geographischen Verlauf, so dass es sich vor dem Aussterben des Slavischen in Österreich, Ungarn und Rumänien um ein echtes Dialektkontinuum handelte. Das nördliche und das südliche Slavisch sind zwar heute durch die dazwischenliegende Zone, in der das Slavische ausgestorben ist, geographisch getrennt, aber nach wie vor durch quer über diese Zone verlaufende Isoglossen verbunden, die aus gemeinslavischer Zeit, als das slavische Sprachgebiet noch kompakt und zusammenhängend war, herrühren (vgl. Holzer 1997, 88 und passim).

6.5. Die heutige slavische Sprachenlandschaft zeichnet sich im gemeinslavischen Dialektkontinuum noch kaum ab. Dies liegt daran, dass die heutige slavische Sprachenlandschaft nicht nur das Ergebnis einer organischen Weiterentwicklung des gemeinslavischen Dialektkontinuums, sondern auch von anderen Prozessen darstellt. Zum Beispiel erlangten manche slavischen Dialekte überregionale Geltung als Koinés und überschichteten bis zu bestimmten, meist politisch gesteckten Grenzen, ihre Nachbardialekte, machten sie also zu „Substraten“ und verdrängten sie sehr oft auch völlig, brachten sie also zum Aussterben, was die Zerstörung des Dialektkontinuums bedeutete (vgl. Holzer 2003a, 97–100). Natürlich konnten auch nichtslavische Sprachen mit überregionaler Geltung wie z. B. das Deutsche in Ostdeutschland und in Ostösterreich slavische Dialekte überschichten und zum Aussterben bringen, was ja auch zum Auseinanderbrechen des slavischen Dialektkontinuums in zwei Blöcke geführt hat (s. 6.3.).

6.6. Dafür, dass zum Beispiel die so genannten südslavischen Sprachen miteinander näher verwandt wären als mit den anderen slavischen Sprachen, dass sie also eine Teilfamilie innerhalb der slavischen Sprachfamilie bilden würden und es somit auch ein Ursüdslavisch gegeben hätte, dass es also einmal eine Zeit gegeben hätte, in der die südslavischen Sprachen miteinander noch alle identisch, dabei aber bereits verschieden von den nordslavischen Sprachen gewesen wären, spricht nichts. Hier hängt ja alles davon ab, ob der älteste Unterschied zwischen dem Südslavischen und dem Nichtsüdslavischen älter ist als der älteste, den es zwischen beliebigen zwei südslavischen Dialekten gibt (vgl. das ganz analoge balto-slavische Problem, s. 2.1.1.). Über die ältesten Unterschiede und die Reihenfolge ihres Auftretens ist jedoch bei weitem zu wenig bekannt, so dass diese Frage nicht entschieden werden kann; und dass es sich mit ihnen gerade so verhalten würde, dass es eine südslavische Teilfamilie gibt, ist nur eine von unzähligen verschiedenen Möglichkeiten – die Isoglossen verlaufen ja über das slavische Sprachgebiet in allen Richtungen kreuz und quer – und daher äußerst unwahrscheinlich. Dasselbe gilt für die so genannten westslavischen und für die so genannten ostslavischen Sprachen. Die geläufige Trichotomie in eine süd-, eine west- und eine ostslavische Sprachengruppe hat allenfalls einen praktischen Wert, darf jedoch nicht als genetische Klassifizierung, nicht als Einteilung in Teilfamilien verstanden werden. (Da die ältesten slavischen Isoglossen wahrscheinlich durch Substrateinwirkung entstanden sind – s. 6.2. –, müssten am ehesten die verschiedenen Substrate als Grundlage einer genetischen Klassifizierung der slavischen Sprachen und Dialekte herangezogen werden; doch ist auch über die Substrate zu wenig bekannt.) (Vgl. auch Holzer 1996, 13–48, Kapitel 1, insbesondere 21 f., Absätze 1.1.18. und 1.1.19.; 2002b, 1085–1088.)

6.7. Allerdings gibt es im gemeinslavischen Dialektkontinuum (wie auf der graphischen Skizze in Holzer 1997, 88 zu sehen ist) drei Zonen mit auffälliger Isoglossendichte. Eine dieser Zonen verläuft im Wesentlichen entlang der Wasserscheide zwischen Weichsel (mit ihren Zuflüssen Bug und San) einerseits und Memel, Dnjepr (mit seinem Zufluss Pripjat') und Dnjestr andererseits (über manche allzu exponierte Zacke eine Abkürzung nehmend), die zweite folgt dem von Kleinen Karpaten, Weißen Karpaten, Beskiden und Tatra gebildeten Bogen, und die dritte deckt sich in Lage und West-Ost-Richtung mit den Gebirgszügen der Ostalpen. Diese drei Isoglossenstränge schließen aneinander an und machen „von Weitem“ betrachtet den Eindruck, als wären sie nur ein einziger, der sich diagonal durch das gesamte slavische Sprachgebiet zieht und das „Ost“- und „Südslavische“ mit dem Mittelslovakischen auf der einen Seite vom „Westslavischen“ (ohne das Mittelslovakische) auf der anderen scheidet, wobei sich jedoch keine einzige Isoglosse durch die ganze Diagonale hindurchzieht, sondern jede von dieser irgendwo abschwengt. Dieser zusammengesetzte diagonale Isoglossenstrang zeigt, dass der von ihm markierte Höhenzug (wie für die ans Leben unten am Wasser gewöhnten Slaven zu erwarten) ein gewisses Hemmnis für die Kommunikation darstellte, an dem sich daher sprachliche Innovationswellen immer wieder stauten – auch wenn es von anderen überwunden werden konnte (vgl. Holzer 2002c, 391.) Die geographische Reichweite eines Sprachwandels ist ja abhängig von verschiedenen (größtenteils unbekanntem, vgl. de Saussure 1980, 274) Faktoren, von denen die kommunikative Durchlässigkeit des Gebiets nur einen darstellt. Genetisch ist diese diagonale Stauzone von keiner Bedeutung, weil es bei der genetischen Klassifizierung von Sprachen auf das Alter und nicht auf die Dichte der Isoglossen ankommt (s. 2.1.1. und 6.6.); sie trennt bloß zwei komplementäre Flächen voneinander, zwischen denen es mehr alte Isoglossen als sonst wo im Slavischen auf gleicher Distanz gibt, was bedeutet, dass man innerhalb jeder dieser Flächen in frühgemeinslavischer Zeit etwas mehr kommunizierte als zwischen den beiden Flächen. Eine Gliederung der slavischen Sprachen in Teilfamilien ist also nicht möglich, wohl aber eine Gliederung in zwei Gebiete, innerhalb welcher der kommunikative Zusammenhalt stärker war als zwischen ihnen. Eine solche an Kommunikationsbeziehungen orientierte Gliederung kann zwar nicht mit so scharfen Grenzen durchgeführt werden wie eine genetische (wenn diese möglich wäre), sagt aber dafür über das sprachliche Leben der betreffenden Gesellschaft(en) mehr aus. Über diese zu Beginn der gemeinslavischen Zeit entstandene kommunikationsbezogene Dichotomie zwischen einer nordwestlichen und einer südöstlichen Hälfte des slavischen Sprachgebiets lagerte sich am Ende der gemeinslavischen Zeit eine andere: Mit dem (Teil-)Rückzug des Slavischen aus Österreich, Ungarn und Rumänien wurde eine weitaus kommunikationshemmendere Barriere zwischen einer nördlichen und einer südlichen Hälfte errichtet, nämlich eine Zone, in der man nicht mehr Slavisch sprach. Im Rahmen dieser Dichotomie stehen einander das „Ostslavische“, das „Westslavische“ und das Mittelslovakische auf der einen Seite und das „Südslavische“ auf der anderen gegenüber. Dieser Rückzug des Slavischen wurde durch die Eroberungen Karls des Großen um ca. 800 n. Chr. und dann durch die ungarische Landnahme um ca. 900 eingeleitet, begann also in der Zeit, mit der dieser Überblick über die Vorgeschichte des Slavischen endet.

7. Literatur (in Auswahl)

- Anreiter, Peter (2001): *Die vorrömischen Namen Pannoniens*. Budapest.
- Bräuer, Herbert (1961): *Slavische Sprachwissenschaft I: Einleitung, Lautlehre*. Berlin.
- Gebauer, Jan (²1970): *Slovník staročeský I [A–J], II [K–N]*. Praha.
- Georgiev, Vladimir I. (1977): *Trakite i tehniyat ezik*. Sofija.
- Holzer, Georg (1989): *Entlehnungen aus einer bisher unbekanntem indogermanischen Sprache im Urslavischen und Urbaltischen*. Wien.
- Holzer, Georg (1995): „Die Einheitlichkeit des Slavischen um 600 n. Chr. und ihr Zerfall“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 41. 55–89.
- Holzer, Georg (1996): *Das Erschließen unbelegter Sprachen. Zu den theoretischen Grundlagen der genetischen Linguistik*. Frankfurt am Main u. a.
- Holzer, Georg (1997): „Zum gemeinslavischen Dialektkontinuum“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 43. 87–102.
- Holzer, Georg (1998a): „Zur Rekonstruktion urslavischer Lautungen“. // Rusek, Jerzy/Boryś, Wiesław (eds.): *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*. Warszawa. 57–72.
- Holzer, Georg (1998b): „Urslavisch und Baltisch“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 44. 27–56.
- Holzer, Georg (1998c): „Gibt es slavische Kastellnamen in Prokops *De aedificiis*?“. // *Folia onomastica Croatica* 7. 115–129.
- Holzer, Georg (1999): „Zur Auswertung von Toponymen antiken Ursprungs für die kroatische Lautgeschichte“. // *Folia onomastica Croatica* 8. 81–96.
- Holzer, Georg (2001): „Zur Lautgeschichte des baltisch-slavischen Areals“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47. 33–50.
- Holzer, Georg (2002a): „Urslawisch“. // Okuka, Miloš (ed.): *Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*. Klagenfurt. 551–557. (Zu beachten sind die Corrigenda im *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 48. 255–257.)
- Holzer, Georg (2002b): „Problemi vanjskih i unutrašnjih granica južnoslavenskoga jezičnog prostora.“ // *Forum. Mjesečnik razreda za književnost Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Godište* 41. *Knjiga* 73. *Broj* 7–9. 1078–1091.
- Holzer, Georg (2002c): „Landschaft und Siedlung im slavischen Frühmittelalter“. // Anreiter, Peter/Ernst, Peter/Hausner, I. (eds.): *Namen, Sprachen und Kulturen/Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag*. Wien. 386–398.
- Holzer, Georg (2003a): „Das Urpolnische als Neubeginn in der Entwicklung der Dialekte Polens“. // *Rocznik Slawistyczny* 53. 97–111.
- Holzer, Georg (2003b): „Urslavische Phonologie“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 49. 23–40.
- Holzer, Georg (2004): „Gli Slavi prima del loro arrivo in Occidente“. // Capaldo, Mario/Cardini, Franco/Cavallo, Guglielmo et al. (eds.): *Lo spazio letterario del medioevo – le culture circosanti: bizantina, araba, slava*. Roma. 13–49.
- Holzer, Georg (2005): „Zur relativen Datierung prosodischer Prozesse im Gemeinslavischen und frühen Kroatischen“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 51. 31–71.
- Holzer, Georg (2006): „Methodologische Überlegungen zur Auswertung der slavisch-baltischen und slavisch-finnischen Lehnbeziehungen für die slavische Siedlungs- und Lautgeschichte“. // Nuorluoto, Juhani (ed.): *Slavicization of the Russian North. Mechanisms and Chronology (Conference at Lammi, 22nd–25th September 2005)*. Helsinki. 128–139.
- Holzer, Georg (2007): *Historische Grammatik des Kroatischen. Einleitung und Lautgeschichte der Standardsprache*. Frankfurt am Main etc.
- Holzer, Georg (2008a): *Namenkundliche Aufsätze*. Wien.
- Holzer, Georg (2008b): „Strukturelle Besonderheiten des Urslavischen“. // Lubotsky, Alexander et al. (eds.): *Evidence and Counter-Evidence. Essays in honour of Frederik Kortlandt. Volume 1: Balto-Slavic and Indo-European Linguistics*. Amsterdam/New York. 201–212.
- Holzer, Georg (2008/09): „Zum Gebrauch der Numeri im Indogermanischen“. // *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 32/33. 189–206.

- Holzer, Georg (2009): „Urslavische Prosodie“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 55. 151–178.
- Holzer, Georg (2010a): „Urslavische Morphophonologie. Ein Entwurf mit Beispielen aus der Slavia submersa Niederösterreichs“. // Stadnik-Holzer, Elena/Holzer, Georg (eds.): *Sprache und Leben der frühmittelalterlichen Slaven. Festschrift für Radoslav Katičić zum 80. Geburtstag. Mit den Beiträgen zu den Scheibbscher Internationalen Sprachhistorischen Tagen II und weiteren Aufsätzen*. Frankfurt am Main etc. 43–77.
- Holzer, Georg (2010b): „Urslavisch **zwin'gu 'Hund' und Zugehöriges. Morphophonologische Untersuchungen“. // *Ricerche slavistiche* 8 (54). 81–100.
- Holzer, Georg (2011): *Glasovni razvoj hrvatskoga jezika*. Zagreb.
- Holzer, Georg (2013): „Die slavischen Palatalisierungen im Lichte des kroatisch-romanischen Sprachkontakts“. // *Od indoeuropeistike do kroatistike. Zbornik u čast Daliboru Brozoviću*. Zagreb. 137–150.
- Holzer, Georg/Dobrić, Saša et alii (2010): „Lautgeschichtliches Glossar zum Neuštokavischen“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 56. 39–60.
- Holzer, Georg/Fidler, Andrea et al. (2012): „Lautgeschichtliches Glossar zum Neuštokavischen (weitere Lemmata)“. // *Ricerche Slavistiche*. 10 (56). 5–44.
- Katičić, Radoslav (1976): *Ancient Languages of the Balkans. Part one*. The Hague/Paris.
- Katičić, Radoslav (1999): *Literatur- und Geistesgeschichte des kroatischen Frühmittelalters*. Wien.
- Katičić, Radoslav (2003): *Die Hauswirtin am Tor. Auf den Spuren der großen Göttin in Fragmenten slawischer und baltischer sakraler Dichtung*. Frankfurt am Main u. a.
- Kiparsky, Valentin (1934): *Die gemeinlavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*. Helsinki.
- Kortlandt, Frederik (2003): „An Indo-European substratum in Slavic?“. // Bammesberger, Alfred/Vennemann, Theo (eds.): *Languages in Prehistoric Europe*. Heidelberg. 253–260.
- Lehfeldt, Werner (2001): *Einführung in die morphologische Konzeption der slavischen Akzentologie. Mit einem Appendix von Willem Vermeer*. München.
- Lindstedt, Jouko (1991): „The Notational Fallacy in Common Slavonic Phonology“. // *Scandoslavica* 37. 108–122.
- Loma, Aleksandar (2003): „Evroazijski stepski pojas kao činilac jezičke i kulturne prošlosti slovena“. // *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 63. 133–148.
- Lunt, H. G. (1985): „Slavs, Common Slavic, and Old Church Slavonic“. // Reinhart, Johannes (ed.): *Litterae Slaviae Medii Aevi Francisco Venceslao Mareš Sexagenario Oblatae*. München. 185–204.
- Malić, Dragica (1988): *Povaljska listina kao jezični spomenik*. Zagreb.
- Maroević, R. N. (1998): „Possessivy – gibridnaja čast' reči praslavjanskogo jazyka (na materiale staroslavjanskich i drevnerusskich pamjatnikov)“. // Trubačev, O. N. (red.): *Slavjanskoe jazykoznanie. XII Meždunarodnyj s"ezd slavistov. Krakov, 1998 g. Doklady rossijskoj delegacii*. Moskva. 615–621.
- Marojević, Radmilo (1983): *Posesivne kategorije u ruskom jeziku (u svome istorijskom razvitku i danas)*. Beograd.
- Meillet, Antoine (1937): *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Paris.
- Müller, Ludolf (ed.) (1977): *Handbuch zur Nestorchronik, Band I: Nestorchronik Text*. München.
- Nichols, Johanna (1993): „The Linguistic Geography of the Slavic Expansion“. // Maguire, R. A. / Timberlake, Alan (ed.): *American contributions to the eleventh international congress of slavists, Bratislava, August–September 1993, Literature. Linguistics. Poetics*. Columbus, Ohio. 377–391.
- Pritsak, Omeljan (1983): „The Slavs and the Avars“. // *Gli slavi occidentali e meridionali nell'alto medioevo. 15–21 aprile 1982*. Spoleto. 353–432.
- de Saussure, Ferdinand (1980): *Cours de linguistique générale. Édition critique préparée par Tullio de Mauro*. Paris.
- Stadnik, Elena (2001): „Über den Einfluss des Altaischen auf die Entwicklung des Slawischen“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47. 177–184.
- Stadnik, Elena (2002): *Die Palatalisierung in den Sprachen Europas und Asiens. Eine areal-typologische Untersuchung*. Tübingen.

- Svod = Gindin, L. A./Ivanov, S. A./Litavrin, G. G. (1991): *Svod drevnejšich pis'mennych izvestij o slavjanach. Tom I (I–VI vv.). K XVIII Meždunarodnomu kongressu vizantinistov*. Moskva.
- Udolph, Jürgen (1979): *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*. Heidelberg.
- Vasmer, Max (1976): *Russisches etymologisches Wörterbuch I*. Heidelberg.
- Xelimskij, E. A. (2003): *Tunguso-man'čžurskij jazykovej komponent v avarskom kaganate i slavjanskaja etimologija. Materialy k dokladu na XIII Meždunarodnom s"ezde slavistov Ljubljana, 15–21 avgusta 2003*. Hamburg.

Georg Holzer, Wien (Österreich)

83. Ethnogenese und Urheimat der Slaven

1. Einführung
2. Slavisch als indogermanische Sprache; alteuropäische Gewässernamen
3. Urheimat slavischer Stämme
4. Ethnogenese und erste Expansionen
5. Zusammenfassung
6. Literatur (in Auswahl)

Abstract

To begin with, linguists use loan words and place names to answer the question of the home, ethnogenesis and the first migrations of the speakers of a group of languages. Geographical names are extremely helpful in giving evidence of early settlements and their inhabitants due to their solid anchorage in the landscape, even in the case of population changes. Through the investigation of these place names, information can be gathered not only on the name giver, but also on the settlers who took on the names later on. Therefore, it is considered verified that any linguistic investigation has to start from the river and place names of a region.

The utilization of geographical names yields the following findings:

- *The center of Old Slavic names is situated on the northern slope of the Carpathian Mountains, approximately between Bukovina and Krakow; it is based on a substrate of older, Indo-European hydronyms.*
- *The expansion of the East Slavic tribes bypasses the Pripjat Marshes and extends further through Central Russia and especially to the North and the East.*
- *West Slavic settlers reach their new settlement areas through immigration from Bohemia and further on to Saxonia and Thuringia, and also through Western Poland to Brandenburg and Mecklenburg-Western Pomerania.*
- *The immigration of the South Slavs takes place in two big, yet separate flows, on the one hand through the Moravian Gate to Slovenia, Hungary and Croatia, and on the other hand on the Eastern edge of the Carpathian Mountains to Serbia and Bulgaria.*

1. Einführung

1.1. Bedeutung der Orts- und Gewässernamen

Für die Frage nach Heimat, Ethnogenese und ersten Wanderungen der Sprecher einer (indogermanischen) Sprachengruppe stehen dem Sprachwissenschaftler als Arbeitsmaterial vor allem Lehnwörter und Ortsnamen zur Verfügung (so schon Vasmer 1971, I, 71 [Nachdruck von 1930]). Aufgrund ihrer festen Verankerung in der Landschaft und ihrer auch bei Bevölkerungswechseln immer wieder erwiesenen Stabilität sind geographische Namen in besonderer Weise geeignet, Hinweise auf frühe Siedlungen und deren Bewohner zu geben. Durch deren Erforschung können nicht nur Aufschlüsse über die Namensgeber, sondern auch über die die Namen übernehmenden, späteren Siedler gewonnen werden. Es darf daher als gesichert gelten, dass jede sprachliche Erforschung einer Region von den Fluss- und Ortsnamen auszugehen hat.

Die Untersuchungen von Krahe (1949, 50 ff.) haben ferner gezeigt, dass von allen geographischen Namen die Gewässernamen im Allgemeinen das höchste Alter für sich beanspruchen können.

Auf die hohe Bedeutung der Sprachen und gerade auch der Gewässernamen hatte bereits Leibniz (1882, 264) vor mehr als 300 Jahren aufmerksam gemacht, in der Sprache die ältesten Denkmäler der Völker gesehen, durch die sich der Ursprung der Verwandtschaften und Wanderungen der Völker am besten nachzeichnen ließen, und auch auf das besonders hohe Alter der Flussnamen verwiesen, durch die alte Sprachen und alte Siedlungen am sichersten bestimmt werden könnten.

Eine wichtige Ergänzung erhielten diese – oft nur wenig beachteten – Bemerkungen durch Krahe, der zeigen konnte, dass Gewässernamen in erster Linie von Bezeichnungen für das Wasser mit allen seinen Schattierungen abgeleitet sind („Wasserwörter“; für das Slavische aufgegriffen von Udolph 1979a).

1.2. Geschichte der Forschung (Abriss)

Die Frage nach der Bedeutung der Ortsnamen und die sich daraus ergebenden Konsequenzen für Urheimat und Ethnogenese der Slaven beschäftigt die Wissenschaft schon lange (bis ca. 1975 zusammenfassend Udolph 1979b, bis ca. 1985 Rospond 1989–1992, 34–98). Als wichtigste Stationen können genannt werden: Schlözer, der den besonderen Wert der Sprache für diese Frage betont hat (vgl. Udolph 2000); Lehr-Splawiński (1946), der in den Namen entscheidende Indizien für diese Fragen gesehen hat; Rozwadowski (1948), dessen Studien zu slavischen Gewässernamen entgegen dem Titel hauptsächlich voroslavische Namen behandeln und eine in Westeuropa übersehene Vorstufe zu Krahes „Alteuropäischer Hydronymie“ sind; Vasmer (1971), dessen „Ausgrenzungsmethode“ (d. h. diejenigen Gebiete auszusondern, die nichtslavische Namen aufweisen), bis heute ihre Gültigkeit bewahrt hat; Rudnicki (1959–1961) und Rospond (1968), deren Studien trotz entschiedener Überbetonung der slavischen Herkunft polnischer Gewässernamen nachhaltig die Bedeutung der Toponymie und Hydronymie deutlich gemacht haben; Udolph (1979a), der Krahes Erkenntnis, dass Gewässernamen im wesentlichen auf sogenannten „Wasserwörtern“ beruhen, konsequent auf das Slavische anwandte.

Die Bedeutung onomastischer Arbeiten wird auch in jüngeren Zusammenfassungen und Enzyklopädien unterstrichen, vgl. *Namenforschung* (1995–1996; mehrere Beiträge zu den slavischen Namen); *Polskie nazwy własne* (1998); Rospond (1989–1992); *Słowi-ańska onomastyka* (2002).

Dem gegenüber überzeugen andere, der Heimat und Herkunft slavischer Stämme gewidmete Studien aus verschiedenen Gründen nicht. Das gilt für Mańczak (1981), der geographische Namen nicht einbezieht, für Trubačev (1968), der illyrische, thrakische und dakische Namen nördlich der Karpaten sucht und später (Trubačev 1991) das Slavische aus Pannonien kommen lässt (dagegen Udolph 1988, Udolph 1999; zur pannonischen Namenlandschaft s. Anreiter 2001), für Gołąb (1992), der das obere Don-Gebiet als Heimat slavischer Stämme ansieht, und Schelesniker (1991), der die südöstliche Ukraine favorisiert (wogegen jeweils die dortigen Gewässernamen sprechen), für Galton (1997), dessen angeblicher Einfluss des Altaischen auf die Entstehung des Slavischen das Baltische und Germanische unberücksichtigt lässt, und für Kunstmann (1996), der die slavischen Quellen in Asien sucht.

2. Slavisch als indogermanische Sprache; alteuropäische Gewässernamen

2.1. Das Slavische im Kreise der indogermanischen Sprachen

Eine Lösung der Fragen nach Heimat und Ethnogenese des Slavischen kann nur unter Einbeziehung der Gemeinsamkeiten, die das Slavische mit seinen indogermanischen Schwestersprachen verbindet, gelingen. Diese bestehen aus sprachlicher Sicht vor allem in Gemeinsamkeiten auf morphologischer, phonologischer, lexikalischer und onomastischer Ebene. Langjährige und intensive Forschungen haben ergeben, dass das Slavische in seiner frühesten Entwicklung Erscheinungen aufweist, die es mit dem Indo-Iranischen und Baltischen verbinden (teilweise Satemisierung der indogermanischen Gutturalen, die allerdings – nicht immer genügend beachtet – im Slavischen und Baltischen nicht völlig konsequent durchgeführt worden ist, was für eine Randlage spricht, vgl. Schmid 1994, 123). In seiner späteren Entwicklung ist das Slavische mit zwei indogermanischen Sprachgruppen verbunden, die es mehr dem Westen zuneigen lassen, mit dem Baltischen und – weniger ausgeprägt – mit dem Germanischen. Über die Einzelheiten ist man sich allerdings letztlich noch nicht einig: Umstritten ist immer noch die Frage nach einem „Balto-Slavisch“ oder „Baltisch und Slavisch“, diskutiert werden auch die Gemeinsamkeiten zwischen Baltisch, Slavisch und Germanisch (Dini/Udolph 2004). Die Gewässernamen sprechen allerdings entschieden gegen eine „balto-slavische“ Zwischenstufe (s. Schmid 1994, 211–215).

Mit weiteren indogermanischen Schwestersprachen hat das Slavische nur wenige Gemeinsamkeiten; einiges verbindet es mit dem Illyrischen, mit dem Griechischen und Lateinischen. Kontakte mit finnougri-schen Sprachen sind für die urslavische Zeit nicht anzunehmen.

Auf Grund dieser aus den verschiedensten Richtungen und von verschiedenen Forschern erbrachten Erkenntnisse ergibt sich zweifelsfrei, dass man die Heimat slavischer

Stämme in relativer Nähe zum Baltischen, in einer etwas weiteren Entfernung zum Germanischen und in der frühesten Entwicklung in Kontakt zu indo-iranischen Sprachen suchen muss.

2.2. Substratfragen

Zum Teil noch kontroverser werden Fragen nach einem Substrat auf slavischem Boden und hier speziell in den geographischen Namen behandelt. Zwar gehören Annahmen, es ließen sich illyrische, venetische oder keltische Relikte finden, inzwischen der Vergangenheit an (zu ersteren vgl. allerdings Milewski 1964 und Trubačev 1968, 278 [Karte 14]; dazu Udolph 1979a, 600–618), jedoch ist diese Tendenz noch nicht völlig überwunden. Andererseits wird ein vorславisches Substrat auch immer wieder bestritten, aus jüngster Zeit ist hier – zumindest in der Tendenz – Babik (2001) zu nennen.

An dieser Stelle ist nachhaltig darauf zu verweisen, dass die Entwicklung und Entfaltung einer indogermanischen Sprache oder Sprachengruppe notwendigerweise aus einem älteren Dialektkontinuum vonstatten gegangen sein muss, was zur Folge hat, dass auf dem entsprechenden Territorium zwingend mit nichtslavischen oder vorславischen oder voreinzelsprachlichen Namen zu rechnen ist. Die einfache Gleichung: „Gebiet ohne vorславische Namen = Urheimat slavischer Stämme“, wie sie etwa aus folgender Stellungnahme deutlich wird: „Da das Gebiet zwischen Karpaten und Dnjepr deutliche Zeugnisse eines vorславischen Substrats aufweist, sollte man die vorangehende Urheimat der Slaven deshalb im baltoslavischen Bereich nördlich des Pripjat suchen“ (Prinz 1975, 186), ist verfehlt.

Vielmehr ist nach einem geographischen Gebiet zu suchen, in dem sich slavische und vorславische Namen berühren und wechselseitige Beziehungen zueinander bestehen. Da Gewässernamen zu allen Zeiten entstanden sind, darf damit gerechnet werden, dass sie auch aus einer Periode stammen können, die man nicht mehr als „indogermanisch“, aber auch noch nicht als „slavisch“ bezeichnen kann. Die Suche nach derartigen Namen ist durch die Entwicklung der „alteuropäischen Hydronymie“ Krahes entscheidend erleichtert worden.

2.3. Alteuropäische Gewässernamen

Es ist nie bezweifelt worden, dass sich unter einer Schicht von einzelsprachlichen geographischen Namen, seien sie keltisch, baltisch, germanisch oder slavisch, ältere Relikte befinden müssen. Während man sie zu Beginn und in der Mitte des 20. Jahrhunderts einer indogermanischen Einzelsprache (Keltisch, Illyrisch, Venetisch, Ligurisch u. ä.) zuordnete, brach Krahe mit seinen Forschungen zur sogenannten „alteuropäischen Hydronymie“ mit dieser Tradition. Hatte er selbst noch lange an ein „illyrisches“ Substrat geglaubt, kam er nach dem 2. Weltkrieg zu der Erkenntnis (Krahe 1949/50–1965; Krahe 1964), dass die ältesten Gewässernamen keiner indogermanischen Einzelsprache zugerechnet werden können, sondern einem voreinzelsprachlichen, aber indogermanischen Substrat angehören, das über weite Bereiche Europas hin nachgewiesen werden konnte. Sein Schüler Schmid hat die Theorie aufgegriffen und weiterentwickelt (Schmid 1994).

Zunächst war man allerdings der Ansicht, dass das Slavische daran keinen oder nur geringen Anteil habe, inzwischen hat sich diese Situation aber entscheidend verändert, vor allem durch Untersuchungen in Polen (*Hydronymia Europaea* 1985 ff.; Udolph 1990), aber auch in anderen slavischen Ländern. Zuvor hatte aber – in Westeuropa nicht registriert – Rozwadowski wertvolle „Studien zu slavischen Gewässernamen“ vorgelegt (Rozwadowski 1948), die im wesentlichen mit Krahes Auffassungen übereinstimmten und zeigten, dass unter der breiten slavischen Schicht osteuropäischer Gewässernamen ein Stratum indogermanischer Relikte verborgen ist.

Diese Forschungen an den ältesten Gewässernamen Europas und die Aufdeckung der alteuropäischen Hydronymie haben für die Frage nach den ältesten Siedlungsgebieten der Sprecher indogermanischer Einzelsprachen neue Möglichkeiten eröffnet, die Forschern wie Vasmer u. a. noch nicht zur Verfügung standen. Als wichtigste Ergebnisse lassen sich festhalten: 1. Unter der einzelsprachlichen, slavischen Schicht ist in ganz Osteuropa mit voreinzelsprachlichen, alteuropäischen (indogermanischen) Namen zu rechnen; 2. Eine besondere Bedeutung kommt dem Baltischen als dem entscheidenden Bezugspunkt innerhalb der alteuropäischen Hydronymie zu (Schmid 1994, 175–192).

3. Urheimat slavischer Stämme

3.1. Vorüberlegungen

Der Versuch, aus dem weiten Bereich zwischen Wolga und Elbe, zwischen der Ostsee und dem Balkan unter den zehntausenden von slavischen Gewässernamen nach Typen zu suchen, die uns in die frühe und früheste Zeit slavischer Siedlung führen können, kann aufgrund der schon angesprochenen Verflechtungen mit den indogermanischen Schwestersprachen nicht allein aus slavistischem Blickwinkel heraus gelingen. So ergibt eine Zusammenstellung und Kartierung der von gemeinslavischen Wörtern abgeleiteten Namen eine weite Streuung von der Ostsee bis nach Griechenland und von der Elbe bis zur Wolga (Udolph 1979a, 322). Zwar bieten Sammlungen und Interpretationen slavischer Flussnamen selbstverständlich dasjenige Material, das in diesem Zusammenhang interessiert, aber die mutmaßlich ältesten slavischen Gewässernamen müssen notwendigerweise in einem gewissen Zusammenhang mit der voreinzelsprachlichen, also mit der indogermanisch oder indoeuropäisch geprägten, oder mit den Worten von Hans Krahe: mit der alteuropäischen, Hydronymie, in Beziehung stehen.

Eine Antwort auf die Frage, wo sich aus einem indogermanischen Dialektgebiet heraus das Slavische entwickelt hat, lässt sich finden, indem man nach der ältesten Schicht slavischer Hydronyme sucht. Diese wiederum sind erfahrungsgemäß von sogenannten Wasserwörtern abgeleitet, also von Wörtern für Bezeichnungen für das Wasser mit allen seinen Schattierungen. Ferner ist auf Namen zu achten, die von heute unproduktiven Appellativen abgeleitet sind, ferner auf Ablauterscheinungen, auf altertümliche Suffixe sowie auf Namen, die mit slavischen Suffixen von vorslavischen, d. h. alteuropäischen Hydronymen abgeleitet sind. Ausgehend von der heutigen Verbreitung slavischer Sprachen sind dabei vor allem Teile Russlands und Weißrusslands, die Ukraine, die Slowakei und Polen interessant.

3.2. Baltisch-slavisch-germanische Übereinstimmungen in der Hydronymie

Weiterführende Untersuchungen an der alteuropäischen Hydronymie haben gezeigt, dass innerhalb dieser alten Namensschicht gewisse Schichtungen, Abstufungen und territoriale Abgrenzungen ermittelt werden können, die Hinweise auf eine Untergliederung der Hydronymie geben. Die seit J. Grimm diskutierte Frage nach einer näheren Verwandtschaft zwischen dem Germanischen, Baltischen und Slavischen (dazu jetzt Dini/Udolph 2004) scheint auch in der Hydronymie ihre Spuren hinterlassen zu haben. In Frage kommen dabei folgende Auffälligkeiten:

3.2.1. Appellativa und Namen, denen ein Ansatz **bholgh-* zugrunde liegt wie *Błoga*, *Błogie*, *Boloživka*, *Bolozivka*; *Blh*, ungar. *Balog*, 1244/1410 *Balogh*; *Bologoe*, auch *Balagoj*; *Balagoe*, auch *Bologovo*, Gewässer-, See- und Ortsnamen in Polen, der Ukraine, in Weißrussland und Russland, der Slowakei, hierzu auch *Osobłoga/Osobłaha*, Nebenfluss der Weichsel, dt. *Hotzenplotz*, ferner baltisch *Balge*, *Balga*, FIN. in Lettland, dort auch ON. *Piebalga*; schließlich deutsch *Balge*, *Balje* ‚Priel, Rinnen, die bei Ebbe zurückbleiben‘, auch in Ortsnamen wie *Balge*, mit altertümlischer -r-Bildung *Beller*, ON. bei Brakel, ca. 993–996 in *Balgeri*; weiteres Material in Belgien und in der Niederlanden sowie in England.

3.2.2. **dhelbh-/*dholbh-/*dhłbh-* in poln. *dlubać* ‚höhlen, meißeln‘, čech. *dlub* ‚Vertiefung‘, sloven. *dolb* ‚Aushöhlung‘, ahd. *bi-telban* ‚begraben‘, ae. (ge)*delf* ‚Steinbruch‘, ndl. *delf*, *dilf* ‚Schlucht, Graben, Gracht‘, lit. *délba*, *dálba* ‚Brechstange‘, das auch in Namen häufig ist: *Dölbe*, Nebenfluss der Innerste, alt *Delve*; *Delve*, *Delft*, Ortsnamen in Deutschland und den Niederlanden; *Delvenau* bei Lübeck; Orts- und Gewässername *Dolobysk* bei Kiev; *Dhubnia*, Nebenfluss der Weichsel; *Thulba* in der Rhön, auch ON. *Thulba*, *Oberthulba*; *Dölbau*, ON. bei Halle, alt *Tolben*, *Tolbe*.

3.2.3. **per-s-* ‚sprühen, spritzen, Staub, Tropfen‘ in heth. *pappars-* ‚spritzen, sprengen‘, avest. *paršuya-* ‚vom Wasser‘, lit. *pušlas*, *purslā* ‚Schaumspichel‘, slav. **porsa-* ‚Staub‘ in aksl. *prax* usw., tocharisch A, B *pärs-* ‚besprengen‘, nordgerm. *foss*, *fors* ‚Wasserfall‘, ist appellativisch weiter verbreitet, in Namen jedoch auf das germ.-balt.-slav. Gebiet beschränkt: *Parsęta*, dt. *Persante*; *Pereseja/Pērse*, Stromschnelle der Westl. Düna; *Prošno*, dt. *Pörschken* See, 1486 *Persk*; *Peresuta*, GN. in der Ukraine; *Prosna*, linker Nebenfluss der Warthe; *Pirsna*, verschwundener Gewässername im Gebiet der Pilica; *Pirsna*, Landschaft an der unteren Weichsel u. a. m., in Deutschland *Veerse*, *Veersebrück*; ON. an der *Veerse* bei Scheeßel, um 1290 in *Versene*; *Veerßen* an der Ilmenau bei Uelzen, 1296 *Versene*, 1306 *Versena*, u. a. m.

3.2.4. **pel-t-*, **pol-t-*, **pl-t-*, Wurzelerweiterung der weit verbreiteten Sippe um **pel-/pol-* ‚gießen, fließen usw.‘, u. a. in *Polota*, ON. *Polock*; *Pety*, ON. bei Elbing; *Płock*, ON. an der Weichsel; *Pältis*, *Paltys*, *Palt-upis*, *Paltė* u. a. m. in Litauen; Schwundstufe in *Pilica*, l. Nebenfluss der Weichsel, < **Pltiā*; *Poltva/Peltew*, FIN. bei L'viv (Lemberg); *Pelta* oder *Peltew*, Nebenfluss der Narew; *Poltva*, Nebenfluss der Horyn' in der Ukraine; *Fulda* < **Plta*.

3.2.5. Slav. *il* in ukrain. *il* ‚Schlamm, Letten, Ton, Lehm‘, weißruss. *il* ‚dünner Schmutz organischer Herkunft im Wasser, sumpfiges, graues oder weißfarbiges Land‘, russ. *il* ‚Schlamm‘ usw., alter -ũ-Stamm, vielleicht verwandt mit lett. *īls* ‚stockfinster‘, sicher

aber mit griech. ἰλύς ‚Schlamm, Kot‘, εἰλύ · μέλαν (Hesych), zahlreich in slavischen Namen (Udolph 1979a, 152–163), liegt auch vor in bisher ungeklärten deutschen Ortsnamen wie *Ilten* bei Hannover; *Ilfeld* nördl. Nordhausen; *Ilde* bei Bockenem; *Ilse* bei Peine.

3.2.6. Die Streuung dieser und weiterer Namen (Kartierung bei Udolph 1994, 49) zeigt, dass diese einen Raum nördlich der mitteleuropäischen Mittelgebirge zwischen dem Rhein im Westen, Nord- und Ostsee im Norden und dem Baltikum und westlichen Russland im Osten umfassen. Wie weit diese Bindungen etwa zwischen dem Slavischen und dem Germanischen zurückreichen, kann man an altgermanischen Siedlungsnamen erkennen, die – wie erste, noch zu intensivierende Untersuchungen gezeigt haben – nur mit Hilfe von slavischen Appellativen erklärt werden können.

3.3. Urslavische Gewässernamen

Gewässernamen, die das Prädikat „urslavisch“ verdienen, sollten die eine oder andere der folgenden Bedingungen erfüllen (zu den Einzelheiten s. Udolph 1997, 1998):

- (1) Sie enthalten vom Standpunkt des Slavischen aus unproduktive Bildungsmittel (Suffixe, Formantien).
- (2) Ihre Ableitungsgrundlage weist im Gegensatz zum appellativischen Bestand ein Abweichen im Ablaut auf. Sie dürfen als Bindeglieder zwischen voroslavischer Namengebung und slavischer Namensschicht angesehen werden.
- (3) Es sind Namen, die mit slavischen Suffixen von voreinzelsprachlichen, d. h. alteuropäischen Basen abgeleitet sind.
- (4) Sie sind von slavischen Appellativen abgeleitet, die in dem entsprechenden Gebiet nicht bezeugt sind.

Zu (1): Hier können einige in Ansätzen erarbeitete Beispiele genannt werden: (a) Suffix *-(j)ava*: vor allem auf Gewässernamen beschränktes, typisches Bildungsmittel in *Vir-ava*, *Vod-ava*, *Il-ava*, *Glin-iawa*, *Breg-ava*, *Ljut-ava*, *Mor-ava*, *Orl-java*; (b) Formans *-yn’/-ynja*; (c) Suffix *-yč-*, vor allem in *Barycz/Baryč*; (d) *-ū/v*-Bildungen wie etwa *Bagva*, *Mokva*, *Goltwa*.

Zu (2): Hinsichtlich des indogermanischen Ablauts und dessen Vorkommen in slavischen Gewässernamen können zwei Erscheinungen von Bedeutung sein: (a) wenn in Flussnamen die Ableitungsgrundlage im Gegensatz zum appellativischen Bestand ein Abweichen im Ablaut aufweist, etwa **Kek-* (K = beliebiger Konsonant) appellativisch bezeugt, im Namenbestand aber als Abtönung **Kok-* belegt; (b) Gewässernamen, die auf zwei oder mehr Ablautvarianten beruhen, sowie deren Streuung.

Hierher gehören etwa slavisch **jbz-vorǫ* (in altruss. *izvorǫ* ‚Quelle‘, ukr. *izvir* ‚kleiner Gebirgsbach‘, serb., kroat. *izvor* ‚Quelle, Born, Strudel‘) gegenüber *vbrǣti* ‚sprudeln‘; *krynica* ‚kleiner See; Wasserlauf, der aus der Erde dringt, Quelle‘ < **krūn-ica* gegenüber ukr. (dialektal) *krynycja*, *kernycja* ‚Quelle‘, sloven. *krnica* ‚tiefe Stelle im Wasser, Wasserwirbel, Flusstiefe‘ < **krūn-ica*.

Zu (3): Ableitungen von alteuropäischen Gewässernamen, etwa in *Wistoka*, Nebenfluss der Weichsel, poln. *Wista*, *Wistok*, Nebenfluss des San und *Sanok*, *Sanoka*, *Sanoczek*, Ableitungen zum Flussnamen *San*.

Zu (4): Hier sind vor allem südslavische Appellativa zu nennen, die in Namen nördlich der Karpaten vorkommen. Diese können nur als gemein- oder urslavische Relikte interpretiert werden, etwa *Brnik*, *Brynica*, *Brenno* (zu kroat., serb. *brna* ‚Kot, Erde‘, sloven. *brn* ‚Flussschlamm‘), *Mozyr‘*, *Mozirny* (zu sloven. *mozirje* ‚Moor‘), *Stubel‘*, *Stublenka* (zu bulg. *stübel* ‚ausgehöhlter Baumstamm‘) u. a.

3.4. Slavische Gewässernamen und deren Verbreitung

Bau und Bildung der slavischen Gewässernamen sind denselben Kriterien wie im appellativischen Bereich unterworfen, daher ist die slavische Gewässernamengebung vor allem durch Suffigierung gekennzeichnet. Häufig sind Bildungen mit **(j)-ač-*, erweitert mit Hilfe von *-ov-* oder *-in-*, vgl. *Vod-ač*, *Il-ača*, *Gnjil-ov-ača*, *Il-in-jača*; **(j)ak*, auch als *-bn-ak-*, *-in-ak-* u. a., liegt z. B. vor in *Solotvin-ak*, *Gnil-jak*, *Bagn-iak*, *Glin-iak*, *Vod-n-jak*; *-at-*, oft erweitert als *-ov-at-*, z. B. in *Il-ov-at*, *Sychl-ov-at*, *Hlin-ov-ata*; typisch für die slavische Hydronymie ist *-ica*, häufig auch erweitert als *-av-ica*, *-ov-ica*, *-in-ica*, *-sk-ica*, zahlreich sind Bildungen mit *-(b)n-ica*, vgl. *Bar-ica*, *Glin-ica*, *Kal-ica*, *Vod-ica*, *Vir-ica*, *Topol-ov-ica*, *Blat-n-ica*, *Dubr-ov-n-ica*, *Lis-n-ica*, *Izvor-st-ica*; relativ häufig ist auch *-ik-*, z. T. erweitert als *-(b)n-ik-*, *-ov-ik-*, z. B. in *Brn-ik*, *Bah-n-ik*, *Brusn-ik*, *Glin-ik*, *Il-n-ik*, *Jam-n-ik*, *Lip-n-ik*, *Il-ov-ik*; zumeist adjektiv. Herkunft sind Bildungen mit *-in-*, *-ina-*, *-ino-*, etwa in *Berlin*, *Schwerin*, *Genthin*, die z. B. auch in Gewässernamen begegnen: *Ozer-in*, *Bolot-in*, *Vod-in-a*, *Bar-n-in*, *Bab-in-a*, *Dobr-in*, *Radot-in-a*, *Slat-in-a*, mit *-ev-* und *-ov-* erweitert in *Bobr-ov-a*, *Buk-ov-a*, *Dub-ov-a*, *Kalin-ov-a*, *Lip-ov-a*, *Vugr-in-ov-o*, u. a.; Gewässernamen mit *-isk-* finden sich fast ausschließlich im Westslavischen: *Wodz-isk-a*, *Bagn-isk-a*, *Zdro-isk-o*, sonst herrscht **-iskio* vor, ostslavisch als *-išč-*, sonst auch als *-išt-* erscheinend: *Ples-iszcze*, *Zleb-išče*, *Rič-išče*, *Gnój-išča*, *Bar-ište*, *Lokv-išta*; *-ev-/ov-* begegnet gelegentlich auch als toponymisches Bildungsmittel, z. B. in *Duna-ev*, *Il-ów*, *Borl-ov*, *Sopot-ov-i*, *Bagn-iew-o* u. a.; sehr häufig ist **-bc-*, z. T. erweitert mit *-in-*, *-ov-*, *av-* und anderen Elementen, vgl. *Izvor-ec*, *Strumien-iec*, *Jezer-ca*, *Blat-ce*, *Bar-in-ec*, *Mor-in-cy*, *Il-ov-in-ce*, *Hlin-ov-ec*, *Strug-ov-ec*, *Brnj-av-ac*; ähnliches gilt für *-čk/-čk-*, vgl. *Potocz-ek*, *Vir-ok*, *Dunaj-ek*, *Ozer-ko*, *Bagien-ko*, *Bolot-ki*, *Vod-n-ev-ka*, *Il-av-ka*, *Ozer-ov-ka*, *Bar-ov-ka*, *Sigl-in-ka*, *Zvor-yn-ky*, *Hnoj-en-ki*, *Klucz-ew-at-ka*, *Gnil-ič-koe*, *Kal-n-ic-ki*, *Reč-ul-ka*; auch adj. Bildungen mit **-bn-*, *-na*, *-no-* sind häufig: *Bar-na*, *Brez-na*, *Les-na*, *Sol-na*, *Sopot-na*, *Svib-no*, *Slatin-ny*, *Rzecz-ny*, *Hnój-ny*, *Il-na*, *Glin-na*, *Kal-ne*, *Zdroj-no*.

Auf die älteren Bildungen mit *-(j)ava*, *-yn’/-ynja*, *-yč-* und *-ū/čv-* wurde schon oben (3.3.) hingewiesen. Hier sei nochmals betont, dass die mit diesen älteren Bildungsmitteln abgeleiteten slavischen Gewässernamen sich ebenfalls vor allem im südlichen Polen und in der Ukraine nachweisen lassen.

Wichtig ist neben der Morphologie die Semasiologie. Entsprechend dem Grundsatz von H. Krahe, wonach Gewässernamen in erster Linie auf sogenannten „Wasserwörtern“ basieren, ist es notwendig, die Gewässerbezeichnungen zu sammeln und ihr Vorkommen in den Namen zu untersuchen. Da in den slavischen Ländern die Aufbereitung der geographischen Terminologie weit fortgeschritten ist (für das Ukrainische liegt sogar eine spezielle Auflistung der hydrographischen Terminologie vor, vgl. Jurkowski 1971), ist es möglich, innerhalb der slavischen Gewässernamen unterschiedlich

alte Schichten zu ermitteln und durch deren Kartierung Aussagen über die ältesten Wohnsitze slavischer Stämme und deren Ausbreitung zu erhalten.

(1) Der Eindruck einer gewissen Gleichförmigkeit der slavischen Hydronymie besteht darin, dass es Appellativa und Wasserwörter gibt, die in allen oder fast allen slavischen Sprachen belegt werden können und zur Namengebung im gesamten slavischen Siedlungsgebiet verwendet wurden, etwa *Kalica*, *Kalovice*, *Kalna*, *Kalni* zu slav. **kaľь* ‚Sumpf, Schlamm, Schmutz‘, *Ponikev*, *Ponikva*, *Ponikve* zu *ponik*, *ponikva* ‚verschwindender Fluss, unterirdischer Wasserlauf‘, *Slatina*, *Slatinica*, *Slatinka* zu *solotina*, *slatina*, *slotwina* ‚salziger Mineralwasser, Sumpf, Salzlache‘ usw. Eine Zusammenstellung und Kartierung der von gemeinslavischen Wörtern abgeleiteten Namen ergibt eine weite Streuung von der Ostsee bis nach Griechenland und von der Elbe bis zur Wolga. Sie lässt jedoch Häufungen in Südpolen, der Ukraine, in Slovenien, Bulgarien und in Nordwestpolen erkennen (Udolph 1979a, 322).

(2) Gewässernamen, die im west- und ostslavisches Wortschatz verankert sind, dem Südslavischen aber fehlen, wie etwa *Bagno*, *Bahenec*, *Bagienice*, *Bagienek* (zu ukr. *bahno*, poln. *bagno* ‚Sumpf, Moor, Morast‘ usw.) oder Ableitungen zu ukr. *bajoro* ‚Pfüte‘, weißruss. *brudz’* ‚aufgeweichter, schlammiger Boden‘, finden sich selbstverständlich vor allem nördlich der Karpaten (Kartierung bei Udolph 1979a, 394), aber wiederum in dem schon des öfteren hervorgetretenen Gebiet zwischen oberer Weichsel und der Bukovina.

(3) Auf die entscheidende Bedeutung von slavischen Gewässernamen nördlich der Karpaten, die nur mit Hilfe von südslavischen Appellativen erklärt werden können, wurde schon hingewiesen (s. oben 3.3.).

Somit spricht auch die Untersuchung der ältesten slavischen Gewässernamen dafür, die Keimzelle des Slavischen in diesem Raum zu suchen. Die weit verbreitete Ansicht, diese habe sich im Bereich der Pripjat'-Sümpfe befunden, ist aus mehreren Gründen abzulehnen: Zum einen ist die für die vor- und frühgeschichtliche Zeit anzusetzende notwendige agrarische Nutzung dieses Gebietes unmöglich; zum zweiten ist ein baltisches Substrat in Form von etlichen Gewässernamen nachweisbar; schließlich fehlen in diesem Raum altslavische Hydronyme.

4. Ethnogenese und erste Expansionen

4.1. Slavisierung alteuropäischer Gewässernamen

Die traditionelle Einteilung der slavischen Sprachen in die drei Gruppen Ost-, West- und Südslavisch geht nach Ausweis der geographischen Namen auf eine jüngere Periode zurück, da sich das Zentrum altslavischer Namen nördlich der Karpaten gleichermaßen auf Teile des (späteren) westslavischen und ostslavischen Territoriums verteilt. Eine Trennungslinie zwischen ihnen lässt sich in keiner Weise erkennen. Die altslavischen Namen im Raum zwischen dem Oberlauf der Weichsel und der Bukovina spiegeln demnach noch einen Sprachzustand wider, der dem aus dem Altkirchenslavischen

und dem nur durch (Re-)Konstruktion zu gewinnenden Urslavischen sehr ähnlich gewesen sein muss. Dafür spricht auch der Umstand, dass die in diesem Gebiet liegenden slavischen Namen alle für die urslavische Periode anzusetzenden phonologischen und morphologischen Veränderungen aufweisen, die darüber hinaus z. T. sogar ohne Bruch in die frühwestslavischen und frühostslavischen Sprachperioden hineinreichen. Vergleichende Studien, die die Slavisierung alteuropäischer Gewässernamen untersucht haben (z. B. Udolph 1983), konnten zeigen, dass die für die urslavische Zeit anzusetzenden lautlichen Prozesse in den von Slaven später erreichten Gebieten nicht mehr wirkten. Zudem sind im Verlauf der Sprachgeschichte Appellativa und morphologische Elemente Veränderungen und z. T. einem Schwund unterworfen. Auch dieses kann man zur Bestimmung älterer und jüngerer Siedlungsgebiete nutzen.

4.2. Ethnogenese der Slaven im Lichte der Namen

Das Slavische muss sich nach Aussage der Namen in einem länger andauernden Prozess aus einem indogermanischen Dialektgebiet heraus entwickelt haben. Die hohe Zahl der Gemeinsamkeiten innerhalb der slavischen Sprachen spricht dafür, dass von einer relativ kleinen Keimzelle auszugehen ist, die zeitlich später als etwa bei den germanischen Sprachen anzusetzen ist. Dafür spricht auch das Fehlen antiker Berichte über slavische Völker. Auch aus diesem Grund muss die Ethnogenese des Slavischen nördlich der Karpaten vonstatten gegangen sein. Für dieses Gebiet spricht auch die Tatsache, dass es eine Reihe von altgermanischen Lehnwörtern im Slavischen gibt, die sehr früh entlehnt worden sein müssen (Kiparsky 1934; Udolph 2004). Sie dürften auf Kontakte zwischen Germanen und Slaven im Raum zwischen Pripjat'-Sümpfen und Karpaten zurückgehen.

Nach Ausweis der Namen müssen sich alle für die urslavische Periode anzusetzenden phonologischen und morphologischen Prozesse auf dem relativ eng begrenzten Raum nördlich der Karpaten vollzogen haben. Zwar gibt es deutliche Übereinstimmungen zwischen dem Baltischen und dem Slavischen, aber für eine „balto-slavische“ Periode nach Ablösung aus einer indogermanischen Vorstufe sprechen die Namen nicht. Dagegen kann vor allem die besondere Position der baltischen Hydronymie innerhalb der alteuropäischen Namen (Schmid 1994, 175–192) ins Feld geführt werden. Die slavisch-baltischen Gemeinsamkeiten und Parallelen werden aus einem lang anhaltenden Kontakt zwischen beiden Sprachen, der bis heute anhält, erklärt werden können.

4.3. Erste Expansionen

Im ostslavischen Siedlungsgebiet haben slavische Stämme weite Gebiete erst durch z. T. späte Kolonisation gewonnen. Iranische und turksprachliche Namen im Süden, finnougriische im Norden und Osten und baltische nördlich des Pripjat' sind schon früh, vor allem durch M. Vasmer (1953–1958; 1971, Nachdruck) erkannt worden. Auch hat er die Methoden, den Verlauf der ostslavischen Besiedlung näher zu beschreiben, zutreffend beschrieben: „Eine genauere Untersuchung wortgeographischer Verschieden-

heiten in der topographischen Nomenklatur ist geeignet, den Anteil der einzelnen Landschaften der Kerngebiete an der russischen Kolonisation zu klären" (Vasmer 1971, II, 779).

Mit Hilfe von kontrastiven Kartierungen gelang es im weiteren Verlauf der Forschung, die Landnahme ostslavischer Stämme näher zu fassen (Udolph 1981). Stellt man Namen, denen auf der einen Seite älter bezeugte Appellativa zugrunde liegen (etwa *ves'* ‚Dorf‘, urverwandt mit lat. *vīcus*, dt. *-wiek* [in Ortsnamen]; *potok* ‚Bach‘; *korč* ‚Rodung‘), jünger bezeugten wie *derevnja* ‚Dorf‘, *ručej* ‚Bach‘ und *gar'*, *dor* (Rodungstermini) gegenüber, so zeigt die Streuung der Namen (Kartierung bei Udolph 1981, 334 f.), dass die Landnahme in der Ukraine ihren Ausgangspunkt genommen hat, die Pripjat'-Sümpfe westlich und östlich umgangen wurden (wobei ein baltisches Siedlungsgebiet durchstoßen werden musste) und sich zunächst in nördlicher Richtung etwa in Richtung des Ilmensees orientierte. Erst dann kam es zu einer mehr nach Osten gerichteten Bewegung, in deren Verlauf sich ostslavische und finno-ugrische Völker berührten. Es gibt gute Gründe für die Annahme, dass das russische Akanje auf finno-ugrischen Einfluss zurückgeht (Stipa 1952/1953). Eine entscheidende Rolle bei der ersten Phase der ostslavischen Landnahme spielen Steppe und Sümpfe, beide werden gemieden (vgl. Goehrke 1992, 30 ff.).

Nach Ablösung von einer mit späteren Ost- und Südslaven gemeinsamen Ausgangsbasis (die nicht in West- oder Nordpolen gelegen haben kann) wird die Wanderungsrichtung der späteren westslavischen Stämme entscheidend von den geologischen Gegebenheiten bestimmt. Die starke Gliederung des Gebietes zwischen Wienerwald und der polnischen und deutschen Tiefebene führte dazu, dass man ein gemeinsames Westslavisch kaum gewinnen kann. Im Einklang mit archäologischen Forschungen und Überlegungen, die sich um die Ethnogenese des Sorbischen drehen (Schuster-Šewc 2000), wird inzwischen angenommen, dass die westlichsten Gebiete slavischer Siedlung an unterer Elbe und Saale durch zwei Einwanderungswege erreicht wurden: zum einen über Nordpolen hinweg, was die Gemeinsamkeiten des Polabischen mit dem Kaschubischen und Slowinzischen erklären kann, zum andern nach Mähren und Böhmen hinein, und von dort aus elbabwärts bis hin zum Dravänopolabischen (Udolph 1993b).

Südslaven sind entgegen der von O. N. Trubačev (1991) vertretenen These einer slavischen Heimat südlich der Karpaten in diesem Gebiet nicht als autochthon anzusehen. Vielmehr ist der Balkan – grob gesprochen – auf zwei Wegen von Slaven erreicht worden. Verbreitungskarten slavischer Wasserwörter und deren Vorkommen in Orts-, Gewässer- und Flurnamen zeigen deutlich, dass die Lage der Karpaten die Zuwanderung steuerte: Diese wurden zum einen im Osten umgangen, um von dort aus Bulgarien und Ostserbien zu erreichen, zum anderen im Westen, vornehmlich durch die Mährische Pforte. Im ersteren Fall sind die zugrundeliegenden slavischen Appellativa zumeist in das Rumänische entlehnt worden (Auflistung bei Udolph 1979a, 629 ff.). Die viel diskutierten Südslavismen im Slovakischen lassen sich als Spuren einer frühen Aufgliederung des Slavischen verstehen (Udolph 1993a). Die weitere Ausbreitung slavischer Stämme geben Kartierungen bei J. Zaimov (1967) gut zu erkennen.

Die Annahme eines voroslavischen Substrats steht hier außer Frage, hinzu kommt die starke Vermischung mit rumänischen, ungarischen, deutschen, albanischen und griechischen Toponymen. Diesen Fragen haben sich u. a. G. Weigand (1921), V. Georgiev (1959) und G. Schramm (1981) gewidmet.

5. Zusammenfassung

Die sich auch bei Bevölkerungswechseln mit größter Zähigkeit erhaltenden Ortsnamen sind als wichtigste Hilfsmittel für die Bestimmung alter Wohnsitze von allergrößtem Wert. Das gilt auch für Fragen, die mit Urheimat, Ethnogenese und ersten Siedlungsbewegungen slavischer Völker zusammenhängen, „denn wo Ortsnamen einer bestimmten Sprache in größerer Zahl sich finden, da muss auch die betreffende Sprache selbst gesprochen worden sein, da müssen Angehörige des diese Sprache sprechenden Volkes gelebt haben“ (Krahe 1949/1950, 25). Die intensive Untersuchung der geographischen Namen Ost- und Mitteleuropas führt zu der Erkenntnis, dass sich das Slavische aus einem indogermanischen Dialekt heraus (die alteuropäische Hydronymie und baltisch-germanisch-slavische Übereinstimmungen spielen dabei eine Rolle) in einem relativ begrenzten Raum zwischen oberer Weichsel und Bukovina entfaltet haben muss, eine balto-slavische Zwischenstufe nicht bestanden haben kann, es zu frühen, kaum abreibenden Kontakten mit baltischen und germanischen Stämmen gekommen ist und durch eine starke Expansion die späteren Wohnsitze ost-, west- und südslavischer Völker erreicht wurden. Ganz ähnliche Ausbreitungen sind bei keltischen und germanischen Stämmen beobachtet worden, allerdings gingen diese der slavischen Expansion voraus.

6. Literatur (in Auswahl)

- Anreiter, Peter (2001): „Die vorrömischen Namen Pannoniens“. // *Archaeolingua, Series minor* 15. Budapest.
- Babik, Zbigniew (2001): *Najstarsza warstwa nazewnicza na ziemiach polskich*. Kraków.
- Historische Kommission bei der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (eds.) (1956 ff.): *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte*. Bd. 1 ff.
- Dini, P. U./Udolph, Jürgen (2004): „Slavisch-Baltisch-Germanische Sprachbeziehungen“. // Hoops, Johannes (begr.). *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 26. Berlin/New York.
- Galton, Herbert (1997): *Der Einfluss des Altaischen auf die Entstehung des Slavischen*. Wiesbaden.
- Georgiev, Vladimir (1959): „Die Herkunft der Namen der größten Flüsse der Balkanhalbinsel und ihre Bedeutung zur Ethnogenese der Balkanvölker.“ // *Balkansko ezikoznanie* 1. 527.
- Goehrke, Carsten (1976): *Russland*. Frankfurt a. M.
- Goehrke, Carsten/Kälin, Ursel (1992): *Frühzeit des Ostslaventums*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt.
- Gołąb, Zbigniew (1992): *The Origins of the Slavs. A Linguist's View*. Columbus, Ohio.
- Hydronymia Europaea 1985 = Schmid, Wolfgang P. (ed.) (1985 ff.): *Hydronymia Europaea I ff*. Wiesbaden/Stuttgart.
- Jurkowski, Marian (1971): *Ukraińska terminologia hydrograficzna*. Wrocław.
- Kiparsky, Valentin (1934): *Die gemeinlavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*. Helsinki.
- Krahe, Hans (1949/50): „Alteuropäische Flussnamen“. // *Beiträge zur Namenforschung* 1. 24–51.
- Krahe, Hans (1949/50–1965): Aufsatzreihe: „Alteuropäische Flussnamen“ [u. a.]. // *Beiträge zur Namenforschung* 1–16.
- Krahe, Hans (1964): „Vom Illyrischen zum Alteuropäischen“. // *Indogermanische Forschungen* 69. 201–212.
- Kunstmann, Heinrich (1996): *Die Slaven. Ihr Name, ihre Wanderung nach Europa und die Anfänge der russischen Geschichte in historisch-onomastischer Sicht*. Stuttgart.

- Lehr-Splawiński, Tadeusz (1946): *O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian*. Poznań.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm (1882): *Die philosophischen Schriften* 5. Gerhard, C.I. (Red.). Berlin.
- Mańczak, Witold (1981): *Praojczyzna Słowian*. Wrocław.
- Milewski, Tadeusz (1964): „Nazwy z obszaru Polski podejrzone o pochodzenie wenetyjskie lub iliryjskie“. // *Slavia Antiqua* 11. 37–86.
- Namenforschung 1995–1996 = Eichler, Ernst/Hilty, Gerold/Löffler, Heinrich et al. (eds.) (1995–1996): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik* 1–3. Berlin/New York.
- Poljakov, Oleg (1995): *Das Problem der balto-slavischen Sprachgemeinschaft*. Frankfurt a. M.
- Polskie nazwy własne 1998 = Rzetelska-Feleszko, Ewa (ed.): *Polskie nazwy własne. Encyklopedia*. 1998. Warszawa/Kraków.
- Prinz, Jürgen (1975): „Zur Bestimmung der ältesten slavischen Namensschicht anhand der Gewässernamen“. // Académie Bulgare des Sciences, Centre de Linguistique et Littérature (Red.). *Actes du XI. Congrès International des Sciences Onomastiques* 2. Sofia. 181–187.
- Rospond, Stanisław (1968): „Die Urslaven im Lichte der Onomastik“. // *I. Międzynarodowy Kongres Archeologii Słowiańskiej*. Wrocław. 137–167.
- Rospond, Stanisław (1989–1992): *Slawische Namenkunde*. Heidelberg.
- Rozwadowski, Jan (1948): *Studia nad nazwami wód słowiańskich*. Kraków.
- Rudnicki, Mikołaj (ed.) (1959–1961): *Prastowiańszczyzna-Lechia-Polska* 1–2. Poznań.
- Schelesniker, Herbert (1991): *Slavisch und Indogermanisch. Der Weg des Slavischen zur sprachlichen Eigenständigkeit*. Innsbruck.
- Schmid, Wolfgang P. (1994): *Linguisticae Scientiae Collectanea. Ausgewählte Schriften*. Berlin/New York.
- Schramm, Gottfried (1981): *Eroberer und Eingesessene. Geographische Lehnnamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im ersten Jahrtausend n. Chr.* Stuttgart.
- Schuster-Šewc, Heinz (2000): *Das Sorbische im slawischen Kontext. Ausgewählte Studien*. Bautzen. *Slovnyk hidronimiv Ukraïny*. 1979. Kyïv.
- Słowiańska onomastyka 2002 = Rzetelska-Feleszko, Ewa (ed.) (2002): *Słowiańska onomastyka. Encyklopedia* 1. Warszawa/Kraków.
- Stipa, Günter (1952/1953): „Phonetische Wechselwirkungen zwischen Mokscha-Mordwinisch und Russisch“. // *Ural-Altäische Jahrbücher* 24. 59–64. 25. 28–51.
- Toporov, V. N./Trubačev, O. N. (1962): *Lingvističeskij analiz gidronimov Podneprov'ja*. Moskva.
- Trubačev, O. N. (1968): *Nazvanija rek pravoberežnoj Ukraïny*. Moskva.
- Trubačev, O. N. (1991): *Ėtnogenez i kul'tura drevnejšich slavjan*, Moskva.
- Udolph, Jürgen (1979): *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*. Heidelberg.
- Udolph, Jürgen (1979): „Zum Stand der Diskussion um die Urheimat der Slaven“. // *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 14. 1–25.
- Udolph, Jürgen (1981): „Die Landnahme der Ostslaven im Lichte der Namenforschung“. // *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 29. 321–336.
- Udolph, Jürgen (1983): „Gewässernamen der Ukraine und ihre Bedeutung für die Urheimat der Slaven“. // Olesch, Reinhold (ed.). *Slavistische Studien zum IX. Internationalen Slavistenkongress in Kiev*. Köln/Wien. 579–595.
- Udolph, Jürgen (1988): „Kamen die Slaven aus Pannonien?“. // Labuda, Gerard/Tabaczyński, Stanisław (eds.). *Studia nad etnogenezą Słowian i kulturą Europy wczesnośredniowiecznej (Festschrift f. W. Hensel) T. 2*. Wrocław usw. 168–173.
- Udolph, Jürgen (1990): *Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie*. Heidelberg.
- Udolph, Jürgen (1993): „Die Südslavismen des Slovakischen im Lichte der Onomastik“. // Warchoła, Stefana (Red.). *Gwary mieszane i przejściowe na terenach słowiańskich*. Lublin. 311–322.
- Udolph, Jürgen (1993): „Orts-, Gewässer- und Flurnamen des Wendlandes und der Altmark“. // Debus, Friedhelm (Red.). *Deutsch-slavischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen*. Neumünster. 141–172.
- Udolph, Jürgen (1997): „Alteuropäische Hydronymie und urslavische Gewässernamen“. // *Onomastica* 42. 21–70.

- Udolph, Jürgen (1998): „Typen urslavischer Gewässernamen“. // Boryś, Wiesław/Rusek, Jerzy: *Prastowiańszczyzna i jej rozpad*. Warszawa. 275–294.
- Udolph, Jürgen (1999): „Die Schichtung der Gewässernamen in Pannonien“. // *Ural-Altäische Jahrbücher, Neue Folge* 15. 90–106.
- Udolph, Jürgen (2000): „A. L. Schlözer und die slavische Namenforschung“. // *Onomastické Práce 4 (Festschrift f. I. Lutterer)*. Praha. 459–481.
- Udolph, Jürgen (2004): „Germanisch-Slawische Sprachbeziehungen“. // Hoops, Johannes (begr.). *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 26. Berlin/New York.
- Vasmer, Max (1953–1958): *Russisches etymologisches Wörterbuch* 1–3. Heidelberg.
- Vasmer, Max (1971): *Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde* 1–2. Bräuer, H. (Red.). Berlin/Wiesbaden.
- Weigand, Gustav (1921): „Ursprung der südkarpatischen Flussnamen in Rumänien“. // *Jahresbericht des Instituts der rumänischen Sprache zu Leipzig*. 26–29, 70–103.
- Zaimov, Jordan (1967): *Zaselvane na bŭlgarskite slavjani na Balkanskija poluostrov*. Sofija.

Jürgen Udolph, Leipzig (Deutschland)

84. Baltoslavic

1. General Discussion
2. Consonantism
3. Vocalism
4. Accentuation
5. Noun, Adjective and Pronoun Morphology
6. Verb Morphology
7. Syntax
8. Vocabulary
9. Literature (selected)

Abstract

The existence and further evolution of a Balto-Slavic proto-language is still contested in modern linguistics. The article examines morphonological, prosodic, morphological, syntactical and lexical properties of both Slavic and Baltic languages to deliver a concise description of their common linguistic features and their differences. Furthermore, it discusses which of these features are considered commonly inherited and which could be deemed innovative.

1. General Discussion

The possible existence of a separate Balto-Slavic proto-language after the dissolution of the Indo-European language family is difficult to establish, since frequently it cannot

be determined whether common features are the result of common inheritance or parallel development. Shevelov (1965, 614) established four periods in Balto-Slavic linguistic relationships: (a) identical developments, ca. 2000–1500 B.C.; (b) loose contacts with only a few Slavic developments reflected in Baltic and only in a greatly weakened form, the latest of which occur in the sixth and fifth centuries B.C.; (c) no established contacts from the fifth century B.C. to the sixth and seventh centuries A.D.; (d) weak East Slavic and Latvian developments resulting from Slavic-Latvian contacts in the Pskov area. Only monographic treatments can treat the full range of scholarly views on the subject, but the notions of August Schleicher, Antoine Meillet, Jan Rozvadovski, Jan Endzelin, Vjacheslav Ivanov and Vladimir Toporov are represented below graphically according to Karaliūnas (1968, 51):

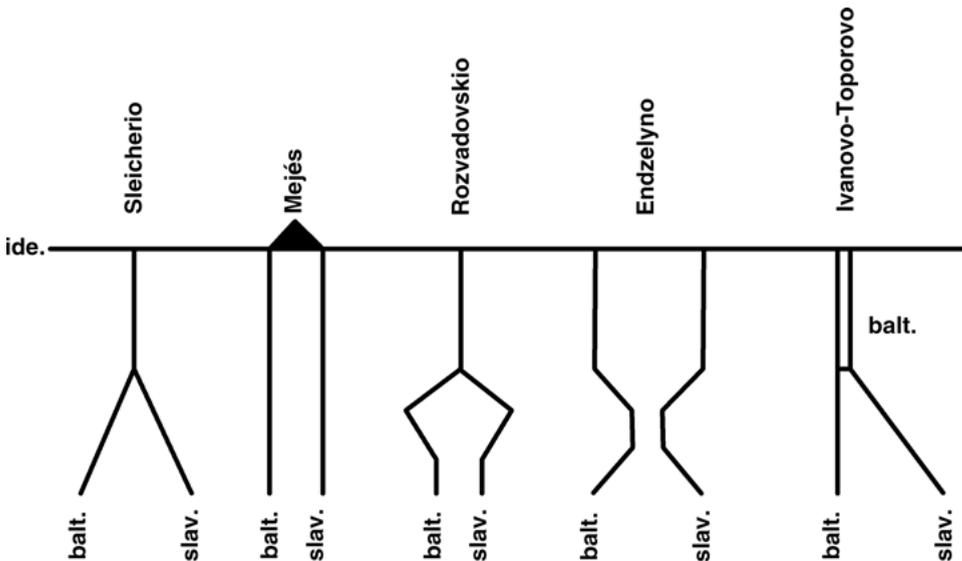


Abb. 84.1.

According to Ivanov and Toporov (1958) (a) the Slavic proto-language was formed from peripheral dialects of the Baltic type; (b) the Slavic linguistic type was formed later from the structural model of the Baltic languages; (c) the structural model of the Slavic languages is the result of the transformation of a structural model of the Baltic languages (see Dini 1997, 134). Some of the features which might be ascribed to a Balto-Slavic proto-language are listed below.

2. Consonantism

2.1. Both the Baltic and the Slavic language families merge the Indo-European voiced and voiced aspirated stop consonants, thus the Indo-European root **dō-* gives Lith.

dúo-ti ‘to give’; Slavic *da-ti* and the Indo-European root **dhē-* gives Lith. *dė-ti* ‘to put’, Sl. *dě-ti*.

2.2. Both families also belong to the satem group of Indo-European languages, in which the etymological palato-velar consonants passed to sibilants. For example IE **dek̑m(-)* is represented by Sl. *desętb*, Lith. *dėšimt* ‘ten’, Latv. *desmit* (with metathesis of the reflex of etymological **-m-*), OPr. *dessimpts*, IE **veǵh-* is represented by Sl. 3sgpr *vez-etǔ*, Lith. 3(rd) pr(esent) *vėž-a* ‘transport(s)’ (the etymological Baltic 3sg verb functions also with dual and pl subjects, so number does not need to be specified in 3 person grammatical description). Indo-European **s* in most environments is represented by *s* in Baltic and Slavic, cf. Lith. *sėdėti* ‘to sit’, Latv. *sėdēt*, OPr. *sīdans* ‘sitting’, Sl. *sědětī*. From the above we can see that Lithuanian retains the distinction between the reflexes of the Indo-European palatovelar **k̑* (viz. Lithuanian *š*) and the spirant **s*, whereas Slavic (like Latvian and Old Prussian!) has lost this distinction.

2.3. The assibilation of the first of two dental stops in a series, viz. **-tt-*, **-dt-* > *-st-* is observed both in Baltic and Slavic, cf. Lith. *mėsti* ‘to throw’, Slavic *mesti* < **met-tēi*, Lith. 3pr *mēt-a*, Slavic 3sgpr *met-etǔ*, Lith. *vėsti* ‘to lead’, Slavic *vesti* < **ved-tēi*, Lith. 3pr *vėd-a*, Sl. 3sgpr *ved-etǔ*.

2.4. The Slavic first palatalization of the velar consonants **ke* > **če*, **ge* > **že*, **xe* > **še* is not encountered in Baltic, but similar to Slavic is the phonemic identification of the velar plus front vowel with the velar plus jod, cf. Lith. (nom pl) *ākys* ‘eyes’, *gėrvė* ‘crane’ = Latv. (nom pl) *acis* and *dzērve* and Lith. *tikiù* ‘I believe’, *regiù* ‘I see’ = Latv. *ticu*, *ŗedzu* < **tikju*, **regju* (Endzelīns 1948, 42–43; 1971, 59–60). One might compare the phonemic merger of **k* before front vowel and **kj* observed in Sl. *peč-etǔ* ‘bakes’ < **pek-e-t-* and *pláč-etǔ* ‘cries’ < **plāk-j-e-t-*.

2.5. It is generally accepted that in the Baltic etymological sequence of non-velar consonant plus /j/ plus front vowel the /j/ is lost, cf., e.g., Lithuanian vo sg *svetė* (< **svetje*) vs. nom sg *svėčias* ‘guest’ (< **svetjas*), see Endzelīns (1948, 42; 1971, 59). Kuryłowicz (1956, 237–243) has suggested, however, that this change was of Balto-Slavic age and led to the creation of unpalatalized non-velar consonants before front vowels in Balto-Slavic. As a result in Kuryłowicz’s opinion the Balto-Slavic sonants **l̥*, **m̥*, **n̥*, **r̥* could develop to *-il-*, *-im-*, *-in-*, *-ir-* without palatalizing a preceding non-velar consonant. In order not to palatalize a preceding velar, however, the sonants **l̥*, **m̥*, **n̥*, **r̥* developed to *-ul-*, *-um-*, *-un-*, *-ur-* respectively. Thus we encounter **v̥lk-* > Lith. *vīlkas* ‘wolf’, Sl. *v̥l̥kǔ*, but **k̥l̥-* > Lith. *kūlšis* ‘hip’, Bulg. *kālka* ‘id.’ (Kuryłowicz 1956, 229). Ablaut variation can lead to the appearance of the *-u-* in other environments, however, cf. the vacillation in Latv. *tīmsa*, *tumsa* ‘darkness’ (Karaliūnas 1968, 78). Shevelov (1965, 85–90) suggests other conditions for the development of the *-u-* variant of the sonants, e.g., after labials before velars, cf. e.g., Lith. *smūrgas* ‘mucus’ beside Russ. *smorkat* ‘to blow the nose.’

2.6. Baltic and Slavic created a high allophone of **s* after **i*, **u*, **r*, **k*. This **s* became phonemic *x* in Slavic (e.g. *v̥r̥xǔ* ‘top’ < **v̥rsu-*), (a) when the Indo-European palato-velar **k̑* merged with **s* in similar environments in Slavic (cf. Sl. *desętb* with etymologi-

cal **ċ* and Sl. *šeděti* with etymological **s*), (b) when the sequence of stop plus sibilant was simplified (Sl. *vysokъ* ‘high’ < **ūpsō-*) and (c) perhaps when Indo-European initial **sg(h)* passed to Slavic *x* (see Andersen 1968, 176). In Lithuanian, however, this high allophone of **s* merged with the reflex of Indo-European **ċ* as *š*, (cf. Lith. *viršūs* ‘top’ < **vṛsu-* and *dėšimt* < **deċmt-*).

2.7. Geminate consonants were simplified, cf. 2sgpr Slavic *esi* ‘you (sg) are’ and Lithuanian *esi* < **es-si* (although the Slavic final vowel does not have the expected reflex of the Indo-European ending). This phenomenon, however, is known elsewhere in Indo-European, e.g., OInd. *asi* ‘id.’ also apparently from **es-si*.

2.8. A consonant plus jod plus non-front vowel sequence may have yielded a palatalized consonant in the Baltic and Slavic languages, e.g., **pj-* may have become a **pʲ* in Balto-Slavic, cf. 1 sgpr Sl. *kup-l’-ŏ* ‘I shall buy’ < **kup-j-u* and Lith. *kópiu* (= /kópu/) ‘I climb’ = Latv. *kâpju* < **kop-j-u*. In word initial position the Baltic labial plus *-j-* has a different outcome, cf. Lith. *pjáuti* ‘to cut’, Latv. *plaut* ‘to mow’, so that the **pj-* sequence may have remained only to be modified in the development of the separate Baltic and Slavic languages (Karaliūnas 1968, 37). Kuryłowicz (1956, 236, fn. 27) suggests, however, a secondary decomposition of the palatalized labial consonant into *p* plus *j*.

3. Vocalism

3.1. The only apparently unconditioned vocalic change uniting Baltic with Slavic is the phonemic merger of Indo-European **ǝ* with **ǣ*, represented by Baltic *a* and Slavic *o*, cf. Lith. *rāg-as* ‘horn’ (with secondary lengthening of the root vowel) and Sl. *rog-ъ*. (The phonemic merger of Indo-European **ǝ* with **ǣ* is also known in Germanic.) Differently from Slavic, East Baltic retains the etymological distinction of **ō* (> standard Latvian-Lithuanian *uo*) vs. **ā* (> standard Latvian *ā* and Lithuanian *ō*) thanks to the EB creation of the new vowel **ē*₂, which served as a front counterpart of **ō*. This new **ē*₂ resulting from the monophthongization of certain occurrences (under stress?) of EB **ei* (and perhaps **ai*), was later diphthongized, e.g., IE **deiv-os* > EB **dē*₂*v-as* > Lith. *diēvas* ‘god’, Latv. *dīvs*. The back vowel counterpart of *ē*₂, viz. **ō* was in a parallel manner diphthongized to *uo*. Cf. Sl. *dati* ‘to give’ with Lith. *dúoti* and Latv. *duot* < **dō-*, and Sl. *mati* ‘mother’ with Latv. *māte* ‘mother’, Lith. *mótė* ‘wife; mother’ < **mātē*. Opr. (West Baltic) evidence is ambiguous, but probably **ō* and **ā* merged there as in Slavic.

3.2. The Indo-European sequence **eu* merged with **jau*, cf., e.g., IE **leudh-* > Lith. *liáudis* ‘people’, Latv. *lāudis*, Sl. *ljudbe*, OHG *liut*.

3.3. The vocalic lengthening in such roots as **ēd-* (Lith. *ėsti* ‘to eat’, Sl. *ěsti* as compared with Lat. *ed-ere*) may be the result of ‘Winter’s law’ according to which an unaspirated voiced consonant lengthened the preceding vowel (Dini 1997, 125). An alternative explanation for this verb is based on the original quantitative ablaut of the root, viz.

short vowel in the 1sg, pl and 3pl (cf. Lat. *edō* ‘I eat’, etc.) and long vowel elsewhere (cf. Lat. *ēst*), with generalization of the long vowel form in Balto-Slavic **ēd-* (Bonfante 1934, 294; Schmalstieg 2000, 11).

3.4. The Indo-European sequence **-ouj-* plus vowel is ordinarily rendered by Baltic *-auj-* and with the expected monophthongization by Slavic *-uj-*, cf. Lith. 3pr *turg-áuj-a* ‘trade(s), sell(s)’ with ORuss. 3sgpr **tǔrg-u-e-tb*. In the 1 singular of verbs with the Baltic *-i-*, Slavic *-i-* suffix (Leskien’s Class IV), however, the etymological phonemic sequence **-uj-* is rendered **-vj-*, cf. Lith. *stóviu* ‘I stand (intransitive)’, Sl. *stavl’o* ‘I (cause to) stand (transitive)’ (apparently from **stāvj-*).

4. Accentuation

According to Kuryłowicz (1952, 193–197) in Balto-Slavic an internal stress on a short syllable was shifted forward to the initial syllable, e.g., ac sg **duktērj* ‘daughter’ (cf. OInd. *duhitāram*) > Lith. *dūktērj* and **motērj* ‘mother’ (cf. OInd. *mātāram*) > Lith. *móterj* (with adoption of the acute intonation), Cr. *màtēr*. Thus Kuryłowicz (1952, 201) considers the mobile nominal accentual paradigms to be a Balto-Slavic innovation. In the initial stressed syllable an etymologically long sonant (perhaps originally with a laryngeal) received the acute intonation, e.g., **plHn-* > **p>ln-* > Lith. *pilnas* ‘full’, Cr. *pìn*, whereas an etymologically short sonant received the circumflex intonation, e.g., **v̥lk-* > Lith. *vil̃kas* ‘wolf’, Cr. *vûk* (Kuryłowicz 1952, 197–198). On the basis of his accentual investigations Kuryłowicz (1952, 192) posits (a) a Balto-Slavic period dating from the origin of the intonations, (b) a Lithuanian period beginning with the action of de Saussure’s law (as a result of which the stress moved from a short or circumflex syllable to a following acuted syllable, e.g., nom sg **r’ānkā* > **rānk’ā*, according to Kuryłowicz with concomitant shortening of the final syllable [Leskien’s law], thereby giving attested Lith. *rankà* ‘hand’) (c) the weakening of the jers and the creation of the Slavic neo-acute accent.

5. Noun, Adjective and Pronoun Morphology

5.1. Baltic and Slavic noun, adjective and pronoun morphological systems are very similar, and with a few important exceptions the nouns exhibit the same etymological classes, viz. **(j)o*, **-ijo*, **(j)ā*, **-u*, **-i*, **-ī*, and consonant stems (the origin of the Baltic **-ē* [> Lith. *-ė*] stems is disputed, although it may derive from **(i)jā*, cf. Sl. *zemlja* ‘land’ and Lith. *žėmė*); the Slavic **-ū* stem class is only indirectly represented in Baltic, perhaps with remodeling of **-ū-* > *-uv-*, in Lith. *liež-ùv-is* ‘tongue’, OPr. *ins-uw-is*, cf. Av. *hizū-*; there may have been a Balto-Slavic **inžū* represented in Slavic with a *-k-* suffix as **jėzy-kǔ*, see Vaillant (1958, 271).

5.2. In general, one encounters the same inventory of cases, although Baltic no longer has the independent genitive-locative dual characteristic of early Slavic. As one can see in the following etymological **o-*stem paradigms, with the exception of the dative

sg(?), instrumental sg, lo sg, d-inst dual(?), inst pl(?) and lo pl cases, the endings can apparently be traced back to one original form, cf. the Lithuanian and reconstructed Slavic noun declension, masc sg nom *rāg-as/rog-ъ* ‘horn’ < *-os; g *rāg-o/rog-a* < *-āt; d *rāg-uī/rog-u* < *-ōi (?); ac *rāg-a/rog-ъ* < *-omъ inst *rag-ū/rog-ъmъ*; lo *rag-è/roz-ě* vo(cative) *rāg-el/rož-e* < *-e; dual nom-ac-vo *rag-ū/rog-a* < *-ō(u); d *rag-ām/rog-oma* < *-om + ā (?); inst *rag-ām/rog-oma* < *-om + ā (?); pl nom-vo *rag-āi/roz-i* < *-oi; g *rag-≤ū/rog-ъ* < *-ōn; d *rag-āms/rog-omъ* < *-omus; ac *rag-ūs/rog-y* < *-ōns; inst *rag-āis/rog-y* < *-ōis (?); lo *rag-uosè/roz-ěxъ*. Note the common introduction of the Indo-European ablative sg ending replacing the Indo-European g sg (cf. OInd. abl sg *vṛk-āt* ‘from the wolf’), although Old Prussian may have retained the old g sg *-o stem ending, cf. *deiwas* ‘God’s’ < *-osjo (?) which could be compared to OInd. g sg *dev-asya* ‘(of a) god’. The Old Prussian ending, however, may derive from Balto-Slavic *-ā with the addition of the g -s from other stems (Vaillant 1958, 30).

5.3. Both Baltic and Slavic have retained the masc, fem and neut(er) genders. In East Baltic, however, the neut gender is only encountered vestigially, e.g., in the Lithuanian predicative neut adj(ective) *gėra* ‘good’, whereas in Old Prussian (WB) the apparent neut sg *assaran* ‘lake’ is usually compared with Sl. *ezero*, although the evidence is ambiguous since the Old Prussian ending -an can also reflect either the masc or fem ac sg (see Schmalstieg 2002).

5.4. In the *-nt- participles and in the consonant stem nouns some of the cases pass to *j stems, e.g., Lith. nom sg masc *vež-ēsās* ‘transporting’, Sl. *vez-y* (< *-onts), Lith. g sg masc *vėž-ančio*, Sl. *vez-ęšta* (< *-ontjā).

5.5. Baltic and Slavic both use certain common noun suffixes, e.g., *-ējo, *-tājo, *-īk-, *-īb-, *-uk-, e.g., Lith. *siuv-ėjas* ‘someone who sews’, ORuss. шьв-ѣи, Lith. *ar-tōjas* ‘plowman’, Russ. *ra-taj*, Lithuanian *vain-ikas* ‘wreath’, Slavic *věn-ьсь*, Lith. *draugybė* ‘friendship’, Latv. *draudz-ība*, Sl. *druž-ьba*, Lith. *ketvirt-ūkas* ‘train running every four hours; land measure’, ORuss. *četvѣrt-ькѣ* ‘Thursday’, etc. (Ambrazas 1992). Senn (1954, 183) compares the collective numeral suffixes -er- and -or-, e.g. Lith. *penkeri* ‘a group of five’, *šešeri* ‘a group of six’, Russ. *pjatero*, *šestero*.

5.6. As in most Indo-European languages the etymological *-o stem adjective is used for masc or neut concord and the etymological *-ā stem for fem concord, Lith. nom sg masc *gėr-a-s* ‘good’/Sl. *dobr-ъ*, fem nom sg *ger-à*/Sl. *dobr-a*.

5.7. The definite adjective is formed by the addition of the pronoun (*-is/-i (ṛ/jṛ)) ‘he, it’; -ji/-ja ‘she’, to the indefinite form, nom sg masc Lith. *mielās-is* ‘the dear’/ Sl. *milъ-i*, fem *mielô-j-i*/Sl. *mila-ja*. Lith. *mielās-is* would correspond phonetically to a Sl. **milosъ* remodeled a second time as **milos-jъ* (with the re-addition of the 3 person masc sg pronoun in its prejotated form) > **milošъ*, cf. the personal name Pol. *Miłosz*, etc. The remodeling of the stem occurs also in Lithuanian dialects where for standard *baltās-is* ‘the white’ we encounter also *baltā-jis*, *baltū-jis* (Senn 1966, 148).

5.8. Both Baltic and Slavic have replaced the Indo-European deictic pronoun **so* and **sā* with **tos* and **tā*, although, of course, Germanic has also (Karaliūnas 1968, 37).

5.9. Some have professed to see a relationship between the 1 sg pronoun stem **mun-* attested in Lithuanian Samogitian dialect d *mun*, *muni* ‘to me’, Latv. *mun* and Sl. *мѣнѣ*, and the 1 pl pronoun stem **nōs-* attested in the OPr. g *nous-on*, *nūs-on* ‘our’ and Sl. *nasъ* ‘us’ (Dini 1997, 126). The Lithuanian dialect stem *mun-* may, however, be a specific Lithuanian development (see Karaliūnas 1968, 37).

6. Verb Morphology

6.1. Both language families have unified the etymological thematic vowel, Baltic as *-a-*, and Slavic as *-e-*, thus 1 pl Lith. *vėd-a-me* ‘we lead’, Latv. *vied-a-m*, Sl. *ved-e-mъ*, 2 pl Lith. *vėd-a-te*, Latv. *vied-a-t*, Sl. *ved-e-te*. In Baltic, however, the unification of the thematic vowel may be connected with the loss of the **-j-* in postconsonantal position before a front vowel (see 2.5 above), such that the etymological **-je/o* stems could not be distinguished from the simple **-e/o* stems in those endings beginning with the thematic vowel *-e(-)*, e.g., **leid-j-e* would pass to **leid-e* like **ved-e*. In order to re-establish the distinction between **-je/o* stems and **-e/o* stems the vowel *-a-* was generalized in all endings of the aforementioned stems (except the 1 and 2 sg) thereby giving the attested 3 pr *lėidžia* ‘let(s)’ like *vėda* ‘lead(s)’ (Schmalstieg 2000, 46). The Baltic 2 sg ending, however, may be borrowed from the athematic verbs, thus from verbs such as *es-i* ‘you (sg) are’ the final *-i* was extracted as the ending, see 2.6 above, and then transferred to the 2 sg *ved-i*. The Lithuanian 2 sg reflexive form is analogical in origin, viz. 1 sg *-u* : 1 sg reflexive *-u(osi)* :: 2 sg *-i* : x and x = *-i(esi)*, see Schmalstieg (2000, 47–48).

6.2. Both Baltic and Slavic retain traces of the athematic verbal conjugation, cf. (old and dialectal) 1 pr Lith. *es-mi* ‘I am’ = Sl. *es-mъ*, but this is an ancient Indo-European feature, cf. Hitt. *eš-mi* OInd. *as-mi*, Gr. *εἰμί*, etc., so it is hardly diagnostic. According to Mažiulis (1958, 7–12), however, the present conjugation of the etymological athematic verbs Lith. *dúo-ti* ‘to give’, Sl. *da-ti* may share certain historical developments. Thus a paradigm reconstructed on the basis of OInd. 1sgpr *dá-dā-mi* ‘I give’, 1plpr *da-d-más* would give Balto-Slavic 1sgpr **de-dō-mi*, 1plpr *de-d-mē*, in which the reduplicative element **de-* was lost in the singular in order to maintain the same number of syllables as the plural, thus **dō-mi* > OLith. 1 sg *dúo-mi*, Sl. *da-mъ*. In the 1 pl **de-d-m-* is replaced by **dō-d-m-* (with the root vocalism from the singular) and then with the loss of the root final *-d-* we have **dō-m-* > OLith. 1 plpr *dúo-me*, Slavic *da-mъ*. The Lith. 3pr *dúos-ti*, Sl. 3sgpr *das-tъ* is explained then as being analogical to Lith. 3pr *ės-ti* ‘eats’, Sl. 3sgpr *ės-tъ*. The historical development of Lith. *dė-ti* ‘to put’, Sl. *dě-ti* follows the same pattern as that of Lith. *dúo-ti* and Sl. *da-ti*.

6.3. The Baltic preterit in **-ē* (Lith. 3 pret. *vėd-ė* ‘led’) is sometimes compared with the Sl. 3sg imperfect as in *ved-ě-aše* (with the addition of the element *-aše*). The long final vowel of the Lithuanian ending may, however, result from a secondary Baltic lengthening and thereby be cognate with the Slavic thematic 3sgpr *ao ved-e* (see Schmalstieg 2000, 288–289). Both Baltic and Slavic have a preterit in **-ā*, frequently with a zero-grade ablaut present tense, cf. Sl. 3sgao *žbd-a* ‘waited’, Lith. 3pret *rīnk-o*

‘gathered’ < *-ā, although the suffix probably original had durative or stative meaning (Schmalstieg 2000, 281).

6.4. The Baltic sigmatic future tense is an Indo-European inheritance, cf., e.g., the Lith. 3 fut. *būs* ‘will be’ (< *bū-ti* ‘to be’), and is only retained vestigially in the OChSl future participle *бъишѡцѡе*, *бъишѡцѡе* ‘τὸ μέλλον, the future’.

6.5. Baltic and Slavic share an infinitive ending cf. Lith. *vėsti* ‘to lead’, Sl. *vesti* < **ved-tēi*, but this may be related to the Tocharian infinitive in *-tsi* and the Vedic *-tyāi* and *-taye*, see van Windekens (1982, 250).

6.6. The Balto-Slavic suffix *-ou- has the present stem in *-j-*, cf. 3pr Lith. *turg-áj-a* ‘trade(s), sell(s)’, ORuss. 3sgpr **тѡрг-у-еть* (see 3.4), but the preterite stem adds *-ā- and the phoneme *-u- takes on its consonantal aspect *-v-*, thus Lith. 3pret *turg-āv-o*, ORuss. 3sgao **тѡрг-ов-а*. This type is similar to the Greek verbs in *-εύω*, but the Greek type derives from nouns in *-εύς*, thus *βασιλεύω* ‘I rule’ from *βασιλεύς* ‘king’ and thus is not directly related to the Balto-Slavic formation (Vaillant 1966, 354).

6.7. Senn (1954, 183) notes the pr passive part(icipale) in *-m-* (as opposed to *-meno-*, *-mono-*), cf. Lith. *vėda-mas* ‘led’, Russ. *vedo-myj* as opposed to Gr. *λνομένος* ‘released’, although it is widely believed that OPr. *poklausīmanas* ‘erhört’ shows a similar suffix (Trautmann 1910, 258). Smoczyński (1987, 47) suggests that the hapax legomenon *poklausīmanas* shows rather a metathesis of the *-m-* and *-n-* and is to be derived from the present stem **klausina*, the original form being **-klausina-m-ās*. An analog to the Balto-Slavic participle in *-m-* may be observed in cuneiform Luwian *pijama-* ‘given’. Since in hieroglyphic Luwian the sign *mi* may have the value *ma* the stem forms cannot be established for sure, e.g., *asimi/a-* ‘beloved’, *pimi/a-* ‘given’ (Kammenhuber 1969, 264).

6.8. Iconic lengthening is encountered in both Baltic and Slavic verbal forms, cf. Sl. *-mēt-a-ti* ‘to throw’ with Latv. *mīēt-ā-ti* ‘to throw repeatedly’ < **mēt-ā-tēi*, showing lengthening of the root vowel of the root **met-* encountered in Lith. *mėsti* ‘to throw’, Sl. *mesi*, see 2.3 above and Schmalstieg (2000, 128–129).

7. Syntax

Baltic and Old Slavic syntax have common inherited features and innovations.

7.1. Common to Baltic and Slavic is the possible use of the instrumental (probably a common innovation) with the verb ‘to be’, cf. Lithuanian *jis būvo prezidentù* ‘he was president’ with Russ. *on byl prezidentom*.

7.2. Other common features are the use of the double negative and the genitive case as the object of a negated verb, e.g., Lith. *jis nieko* (g) *nežino* ‘he doesn’t know anything (literally ‘nothing’), Latv. *viņš nekā* (g) *nezin*, Russ. *on ničego* (g) *ne znaet* (Dini 1997, 172).

7.3. Word order is determined primarily by considerations of functional sentence perspective in both Lithuanian and Slavic. Although in Lithuanian the contemporary neutral word order is SVO, in popular sayings there may be some small evidence for an original SOV order, cf. the Lithuanian saying *Dárbas dárba vėja* 'Work chases away work, i. e., there is too much work' (see Ambrasas 1986, 93). For the most part in the three Old Prussian Catechisms the word order is a slavish imitation of the German.

8. Vocabulary

Although justly criticized by Smoczyński (1986) for various reasons, e.g., the failure sometimes to distinguish loan words from inherited items, Trautmann's (1923) collection of common Baltic and Slavic lexical items based on the notion of a Balto-Slavic unity remains the single most easily accessible source on this topic. Of the 168 items 74 are Balto-Slavo-Germanic, 52 Balto-Germanic, 43 Slavo-Germanic (Dini 1997, 139). Some examples of specific Balto-Slavic lexical correspondences are: Lith. *galvà* 'head' SSl. *glava*; Lith. *várna* 'crow', SSl. *vrana*; Lith. *rankà* 'hand, arm', Sl. *roka*; Lith. *ungurỹs* 'eel', Russ. *ugorb*, etc. Meillet (1925) has pointed out that the loss of Indo-European words is also important, e.g., neither Baltic nor Slavic has retained the Indo-European word represented by Lat. *pater*, cf. Lith. *tėvas* 'father', Sl. *otъcb*.

9. Literature (selected)

- Ambrasas, Saulius (1992): "Baltų ir slavų kalbų vardažodžių daryba". // *Baltistica* 27. 15–34.
- Ambrasas, Vytautas (1986): "Dabartinės lietuvių kalbos žodžių tvarkos modeliai". // *Lietuvos TSR Mokslų Akademijos darbai. A serija* 96 (3). 92–102.
- Andersen, Henning (1968): "Indo-European *s after i, u, r, k, in Baltic and Slavic". // *Acta Linguistica Hafniensia* 11 (2). 171–190.
- Bonfante, Giuliano (1934): "La quantité de *ědō*, *ēs*, *ěst*". // *Glotta* 22. 289–295.
- Dini, Pietro (1997): *Le lingue baltiche*. Florenz.
- Endzelīns, Jānis (1948/1971): *Baltu valodu skaņas un formas*. Riga. (English translation: *Comparative Phonology and Morphology of the Baltic Languages*. Den Haag/Paris.)
- Ivanov, V. V./Toporov, V. N. (1958): *K postanovke voprosa o drevnejšix otnošenijax baltijskix i slavjanskix jazykov*. Moskau.
- Kammenhuber, Annelies (1969): "Hethitisch, Palaisch, Luwisch und Hieroglyphen Luwisch". / Friedrich, Johannes (ed.). *Handbuch der Orientalistik. Altkleinasiatische Sprachen*. Leiden/Köln. 119–357.
- Karaliūnas, Simas (1968): "Kai kurie baltų ir slavų kalbų seniausiųjų santykių klausimai". / *Lietuvių kalbotyros klausimai* 10. 7–100.
- Kuryłowicz, Jerzy (1952): *L'accentuation des langues indo-européennes*. Krakau.
- Kuryłowicz, Jerzy (1956): *L'apophonie en indo-européen*. Breslau.
- Mažiulis, Vytautas (1958): *Zametki k voprosu drevnejšix otnošenijax baltijskix i slavjanskix jazykov*. Wilna.
- Meillet, Antoine (1925): "Les origines du vocabulaire slave. I. – Le problème de l'unité Balto-Slave". / *Revue des études slaves* 5. 5–13.
- Schmalstieg, William R. (2000): *The historical morphology of the Baltic verb*. Washington, D. C.

- Schmalstieg, William R. (2002): "An isogloss uniting Baltic, Slavic, Germanic". / Bammesberger, Alfred/Vennemann, Theo (eds.). *Languages in Prehistoric Europe*. Heidelberg. 261–278.
- Senn, Alfred E. (1954): "Die Beziehungen des Baltischen zum Slavischen und Germanischen". / *Kuhns Zeitschrift* 71. 162–188.
- Senn, Alfred E. (1966): "The relationships of Baltic and Slavic". / Birnbaum, Henrik/Puhvel, Jaan (eds.). *Ancient Indo-European Dialects*. Berkeley/Los Angeles. 139–151.
- Shevelov, George Y. (1965): *A prehistory of Slavic: the Historical Phonology of Common Slavic*. New York.
- Smoczyński, Wojciech (1986): "Uwagi o słowniku bałtycko-słowiańskim". / Majowa, Jadwiga (ed.). *Język i jego odmiany w aspekcie porównawczym*. Warszawa. 17–45.
- Smoczyński, Wojciech (1987): "O cechach rzekomo archaicznym języka staropruskiego" / Sprawozdania OKr PAN za rok 1985 29. 46–48.
- Trautmann, Reinhold (1910): *Die altpreussischen Sprachdenkmäler*. Göttingen.
- Trautmann, Reinhold (1923): *Baltisch-Slavisches Wörterbuch*. Göttingen.
- Vaillant, André (1958): *Grammaire comparée des langues slaves. II*. Lyon.
- Vaillant, André (1966): *Grammaire comparée des langues slaves. III. Pt. 2*. Paris.
- van Windekens, Albert Joris (1982): *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes. II. 2*. Neu-Löwen.

William R. Schmalstieg, Pennsylvania (United States of America)

85. Der Zerfall der slavischen Spracheinheit (des Urslavischen) und die genetische Gliederung der slavischen Sprachen

1. Das Urslavische
2. Der Beginn des sprachlichen Differenzierungsprozesses
3. Die Entstehung der späturnslavischen Makrodialekte
4. Die Entstehung der slavischen Einzelsprachen
5. Literatur (in Auswahl)

Abstract

The territory north-east of the Carpathians including the middle part of the Dnepr basin is described as the ethnic and linguistic center of the Slavs. The differentiation of the Early Proto-Slavic isophone complex that led to a separation from the Proto-Indo-European language (PIE) has been determined by two developments: 1. the Law of Rising Sonority, and 2. the Law of Synharmonic Syllables. It is difficult to set up an exact chronology of this Proto-Slavic process of differentiation; it may have started as early as in the 2nd or 3rd century A.D. We can see this by the relatively large amount of Gothic loanwords. The result was a differentiation of two zones: 1. the archaic zone in the north-west, and 2. the innovative zone in the south-east. In the further development the south-

ern part of the Slavic language area went its own way, whereas the northern part remained associated with the archaic center. The Liquid Metathesis that started in the middle of the first millennium B.C. caused another subdivision into three or four different dialect areas. The process of differentiation of Proto-Slavic ended in the 10th/11th century A.D.

1. Das Urslavische

Die slavischen Sprachen (Russisch, Ukrainisch, Belorussisch, Polnisch, Tschechisch, Slovakisch, Ober- und Niedersorbisch, Polabisch – Pomoranisch – Kaschubisch, Serbisch, Bosnisch, Kroatisch (Serbokroatisch), Slovenisch, Bulgarisch, Makedonisch, Alt-kirchenslavisch) sind das Ergebnis eines sich über Jahrhunderte hinziehenden sprachlichen Differenzierungsprozesses, an dessen Beginn das allen Slaven gemeinsame Urslavische stand. Es war Teil der indoeuropäischen Sprachfamilie, ist historisch aber nicht überliefert und kann deshalb nur durch den Vergleich der slavischen Sprachen untereinander sowie die Hinzuziehung anderer indoeuropäischer Sprachen rekonstruiert werden. Die auf diese Weise gebildeten urslavischen Grund- oder Ausgangsformen sind immer hypothetisch und werden deshalb durch ein davor stehendes Sternchen (*) besonders gekennzeichnet. Auch die heutige geografische Lage der slavischen Sprachen ist jüngerem Datums und das Resultat der um die Mitte des 1. Jahrtausends u. Z. einsetzenden intensiven Migrationsbewegung der urslavischen Stämme nach Mittel- und Osteuropa sowie auf den Balkan. Als ihr ethnisch-sprachliches Kristallisationsgebiet, auch die slavische Urheimat genannt, wird ein Territorium nordöstlich der Karpaten angenommen, begrenzt im Süden durch Wolynien und den Dnester, im Osten durch das mittlere Flussgebiet des Dnepr und im Nordwesten etwa durch die Oberläufe der Weichsel und der Oder sowie den mittleren Bug und den Prypjat. Es wäre aber verfehlt, dabei von einer festen statischen Größe auszugehen. Wahrscheinlich ist vielmehr, dass sich ihre territoriale Ausdehnung im Lauf der Jahrhunderte erweitert und ihre geografische Lage dadurch verändert hat (Godłowski 2000 und Sedov 2003). Der zeitliche Rahmen der Entstehung des Urslavischen umfasste etwa die Zeit von 1500 v. u. Z. bis zum Ende des 1. Jahrtausends n. u. Z., wobei zwischen einer älteren Periode, die die langsame Ausgliederung der protoslavischen Dialekte aus dem Indoeuropäischen und ihre Entwicklung zu einer selbstständigen indoeuropäischen Sprache (bis ca. 2./3. Jahrhundert n. u. Z.) umfasst, und dem sich durch zunehmende dialektale Differenzierungsprozesse auszeichnenden Späturslavischen (ca. 4./5.–9./10. Jahrhundert) zu unterscheiden ist. Eine Reihe von Wissenschaftlern vertritt darüber hinaus die Meinung, dass sich das Urslavische nicht direkt aus der indoeuropäischen Grundsprache, sondern über eine balto-slavische Zwischenstufe, das Baltoslavische, entwickelt hat (Klemensiewicz, Lehr-Splawiński, Urbańczyk 1955, 22–23, Bernštejn 1961, 27 ff.).

Die erste zuverlässige schriftliche Nachricht über die Slaven stammt aus dem 6. Jahrhundert. Ihr Autor war der antike (ostgotische) Geschichtsschreiber Jordanis, der in seiner 551 verfassten und als „Getica“ bezeichneten Geschichte der Goten erstmals auch die Slaven (Sclaveni) erwähnt („[...] ab una stirpe, tria nunc nomina ediderunt, id est Venethi, Antes, Sclaveni. [...]“ (= aus einem ursprünglichen Stamm sind nun die Namen hervorgegangen, das sind die Veneter, Anten, Sclavenen). Diese Un-

terteilung entspricht bereits weitgehend den späteren, aus der historischen Zeit bekannten drei slavischen Hauptgruppierungen (Veneter – Westslaven, Anten – Ostslaven und Slaveni – Südslaven). Sie ist zugleich ein Beweis dafür, dass sich das ursprüngliche urslavische ethnische Kerngebiet, hervorgerufen durch den inneren Bevölkerungszuwachs und den einsetzenden äußeren Druck der aus dem eurasischen Raum vordringenden Steppenvölker (Hunnen, Avaren), langsam zu erweitern und zu verschieben begann und so die extralinguistischen Voraussetzungen für den beginnenden sprachlichen Differenzierungsprozess des bisher relativ einheitlichen Urslavischen geschaffen wurden. In einer zweiten, nach dem 5./6. Jahrhundert einsetzenden intensiven Wanderbewegung (bekannt auch unter dem Namen „die Große Migration der slavischen Stämme“), in deren Rahmen die slavischen Stämme weit nach Mittel-, Süd- und Osteuropa vorstießen, kommt es schließlich zum völligen Zerfall der urslavischen Spracheinheit.

2. Der Beginn des sprachlichen Differenzierungsprozesses

Die Ausgliederung des urslavischen Isophonenkomplexes aus der gemeinsamen Grundsprache, dem Indoeuropäischen, und ihre Überführung in eine selbstständige indoeuropäische Sprache war dabei vor allem durch zwei phonologische Entwicklungen gekennzeichnet: (1) das Gesetz der Silbenöffnung (Anstieg der Sonoritätskurve im Rahmen der Silbe), das zur Monophthongisierung der aus dem Indoeuropäischen überkommenen Diphthonge (*ǣi, ěi* > *ě, ě*; *ī, āu, ēu* > *ī, iū; ān/ām* > *o; ěn, ĩn/ěm, ĩm* > *e*) sowie zur Tilgung silbenschießender Konsonanten führte (**synъ* < **sūnūs*, **vьlkъ* < **vīlkās*, **rъka* < **rankas*), und (2) das Gesetz der Sylbensynharmonie, zu der die Palatalisierung der velaren Konsonanten *g, k, ch* vor Vokalen der vorderen Reihe (*ě/ē, ĩ/ī, ěn, ĩn/ěm, ĩm*) gehörte. Beide Entwicklungen unterscheiden sich dadurch, dass die erste noch einheitlichen Charakter trug und das gesamte Urslavische erfasste, während die zweite in zwei bzw. drei aufeinander folgenden Phasen verlief und unterschiedliche Resultate zeitigte: Im Rahmen der ersten Phase, auch als 1. Palatalisation bezeichnet, wurden die Velare *g, k, ch* + vorderer Vokal einheitlich zu *ǰ* (> *ǰ́*), *č́, ś́* verändert, was davon zeugt, dass auch dieser Lautprozess zu einer Zeit stattgefunden haben muss, als das Urslavische noch eine mehr oder weniger geschlossene Einheit darstellte und auch territorial keine allzu große Fläche einnahm. Anders war das im Rahmen der folgenden 2. und 3. Palatalisation, die die Position *g, ch, k* + vorderer Vokal diphthongischen Ursprungs (**ě₂, *ī₂* < **ěi, *āi*) bzw. die Stellung von *g, ch, k* nach *ī(n)* betraf. Auch in diesem Falle erfasste die Palatalisierung zwar das gesamte Urslavische, führte aber teilweise bereits zu unterschiedlichen Ergebnissen. Während das Resultat der 2. Palatalisation im Zusammenhang mit **g, *k* + **ě₂, *ī₂* in allen slavischen Sprachen dasselbe ist, nämlich *ǰ* (> *z*') und *c'*, vgl. Lok. Sg. fem. akslav. *na nožě, na řěčě*; poln. *na nodze, na rzece*, č. *na noze, na řece*; os., ns. *na noze, na řěce*; aruss. *na nožě, na řěčě* (heutiges russ. *na noge, na reke* ist sekundär, durch Angleichung an den Stammescharakter der anderen Fälle des Paradigmas entstanden), Imper. 2. Sg.: poln. *pomódz*, os. älter. *pomozы*, enthalten in der Grußformel: *Wjersъ(n) pomhazy* ‚Gott hilf‘ (zu **pāmākti* ‚helfen‘), akslav. *rvci* (zu **rěkti* ‚sagen‘), ergab die Verbindung **x* + **ě₂* unterschiedliche Resultate: Im Ost- und Südslavischen *s'* (akslav. *na musě*, ukr. *na musi* < **na muxě*),

im Westslavischen dagegen *š* (poln. *na musze*, č. *na mušě*, os., ns. *na muše*). Dieselben unterschiedlichen Resultate treten auch im Zusammenhang mit der 3. progressiven Palatalisation auf, vgl. akslav. *vbsb*, *vbs'a*, *vbs'e*. russ. *ves'*, *vsja*, *vsjo*, sbkr. *sāv*, *svá*, *své* aber poln. *wszystek*, *wsza*, *wsze*, č. *všen*, *všě*, *vše*, os. *wšón*, *wša*, *wšo*, ns. *wšen*, *wša*, *wšo* < urslav. **všx-*.

Dieselbe Gliederung des urslavischen Sprachgebietes in zwei sich gegenüber stehende Dialektareale findet sich auch im Zusammenhang mit der Entwicklung der urslav. Anlautgruppen **gv-*, **kv-*, **chv-* + *ě₂*, *i* < **ǎi*, *ěi*, wobei in den Vorgängerdialekten des Westslavischen der ursprüngliche Zustand erhalten blieb, in den Vorgängerdialekten des Ost- und Südslavischen jedoch dieselben Ergebnisse wie bei der 2. Palatalisation zu beobachten sind, vgl. poln. *gwiazda*, č., slovak. *hvězda*, os. *hwězda*, ns. *gwězda*, aber russ. *zvezda*, ukr. *zvizda*, sbkr. *zviǰzda*, sloven. *zvǰzda*, bulg. *zvezda*, akslav. *zvǰzda*; poln. *kwiat*, č. *květ*, slovak. *kvet*, os., ns. *kwět(k)*, aber. russ. *cvet*, ukr. *cvit*, sbkr. *cvǰjet*, sloven. *cvēt*, bulg. *cvet*, akslav. *cvǰtǔ*. Die **xv*-Verbindung ist im Anlaut nicht belegt, zu beachten ist aber die akslav. Form *vľǔšve* Vok. Sg. neben *vľǔxvǔ* Nom. Sg. ‚Zauberer‘ < urslav. **vľxvǔ*, in der die vordere Sonans **bl* (*l'*) das folgende **x* im Rahmen der 3. progressiven Palatalisation palatalisiert und in *š* verändert hat (*-vľx-* > *-vľšv-*).

Die genaue Zeitzuweisung dieses ersten späturslavischen Differenzierungsprozesses ist schwierig, da wir über keine schriftliche Quellen aus der Zeit des Urslavischen verfügen. Einige Wissenschaftler verweisen in diesem Zusammenhang auf eine Reihe von germanischen, vor allem gotischen Lehnwörtern, in denen sich das Ergebnis der 2. und 3. Palatalisation zeigt, und deren Übernahme wahrscheinlich bereits in die Zeit der ersten Kontakte der urslavischen Stämme mit den seit dem 2./3. Jahrhundert aus dem Ostseeraum in südöstlicher Richtung ziehenden Goten und Gepiden erfolgt ist, vgl. Beispiele wie *cězary* ‚Kaiser‘, *četa* ‚kleine Münze, Geldstück‘, *kǔnǰzǔ* ‚Fürst‘, *gobǔzije* ‚Fülle, Überfluss‘ u. a. (Lehr-Splawiński 1954; kritisch zur frühen Datierung der germanischen Lehnwörter Knutsson 1938). Aufmerksamkeit verdient in diesem Zusammenhang auch die Tatsache, dass sich die Ergebnisse der 2. und 3. Palatalisation teilweise mit denen der 1. Palatalisation überschneiden (Palatalisierung der velaren Spirans **x* > *š*), was dafür spricht, dass beide Lautentwicklungen zeitlich nicht allzuweit von einander entfernt gewesen sein können. Allerdings gibt es auch für die 1. Palatalisation keine absolute Chronologie. Auf jeden Fall muss sie aber noch vor der 2. und 3. Palatalisation stattgefunden haben, da ja ihre Ergebnisse in allen slavischen Sprachen die gleichen sind, vgl. Beispiele wie urslav. **mǔžb* ‚Mann‘ < ie. **mǎngǐās*, urslav. **čelǎ* ‚Stirn, Haupt‘ < ie. **kelās*, urslav. **šǐjǎ* ‚Hals‘ < ie. **(s)keǐā*, urslav. **sušb* ‚Trockenheit‘ < ie. **saus-is*, dazu die Entlehnungen akslav. *šlǔmǔ* ‚Helm‘ (aruss. *šelomǔ*, ukr. *šolom*, apoln. *szłom* < germ. *helmaz* [got. *Hilms*], akslav. *žlǔdǔ*, *žlǔsti* ‚abzahlen, vergelten‘) < germ. *geldān* und č., os. *šat* ‚Kleid‘, slovak. *šata* dass. < germ. *hētaz* (mhd. *hāz* ‚Kleid, Rock‘). Die 1. Palatalisation war aber auch noch zu einer Zeit aktuell, als ostslavische Stämme im 5./6. Jh. u. Z. das obere Dnepr-Gebiet zu kolonisieren begannen. Hiervon zeugt eine Reihe von Hydronymen, die das Ostslavische in dieser Zeit aus dem Baltischen übernommen hat, und die die Resultate der 1. Palatalisation aufweisen, z. B. *Lučesa* < lit. *Laukesà*, *Merečb* < lit. *Merkỹs*, *Očesa* < lit. *Akesà*, *Volčesa* < lit. *Vilkesà* u. a.

Die hier vertretene Auffassung von der relativ frühen Datierung der mit der 2. und 3. Palatalisation zusammenhängenden Lautprozesse wird jedoch von einigen Wissen-

schaftlern in Frage gestellt (Shevelov 1964, 294 ff.; Stieber 1969, 68 f.; Lamprecht 1987, 48). Nach ihrer Auffassung ist die 2. und 3. Palatalisation jüngerer Datums und erst nach der Auflösung der urslavischen Spracheinheit im 6./7. Jahrhundert erfolgt, d. h. bereits in den neuen, in Folge der Großen Migration eingenommenen Siedlungsgebieten (Stieber 1969, 10: „[...] ze II palatalizacija zaszla nie wcześnieij niż koło roku 600, zaś III [...] nie wcześnieij niż w VIII w.“). Als Beweis für diese Annahme werden vor allem zwei Argumente angeführt: (1) die Tatsache, dass die mit der 2. Palatalisierung verbundenen Lautveränderungen noch aktuell waren, als die Slaven im 6./7. Jahrhundert in ihre neuen Siedlungsgebiete gelangten (vgl. Beispiele wie č. *Řezno* < **Rezъno* < lat. *Castra Regina*, heute dt. *Regensburg*, kroat. *Cavtat* < dalm. *Kivitat*, sloven. *Zila* < *Zilja* < altbair. *Gila* (vgl. heutiges *Gailtal*), und (2) die Feststellung, wonach die 2. Palatalisation angeblich im Nordrussischen (aruss. Krivičér und Altnovgoroder Dialekt) und möglicherweise auch im Slovakischen und Slovenischen (hier allerdings nur beschränkt im Rahmen des substantivischen *a*- und *o*-Paradigmas) überhaupt nicht oder nur teilweise realisiert worden ist, was sich angeblich darin äußert, dass es hier Wortformen gibt, in denen die ursprünglichen Velare *g*, *k*, *x* vor **ě*₂ und **i*₂ erhalten geblieben sind (*gvězda*, *kvěť*, *vъxo*, *na ruke*). Beide Argumente sind jedoch nicht stichhaltig. Die Tatsache, dass die eingewanderten Slaven das vorgefundene *g*, *k* entsprechend den Bedingungen der 2. und 3. Palatalisation verändert haben, besagt ja noch nichts über den Terminus „ad quo“ dieses Prozesses, der ja durchaus älter sein kann als die genannten Ortsnamen. Lautliche Veränderungen wirken bekanntlich als eine Art „Muster“ oft noch über den Zeitpunkt ihrer eigentlichen Laufzeit hinaus. Zu verweisen ist z. B. auf die Lehnwörter ns. *mroka* „Grenze, Grenzgebiet“ und č. dial. (chod.) *mráka* „Teil des Grenzwaldes, der als das erbliche Jagdrevier der Domažlicer galt“ mit Metathese, obwohl das slavische Wort mit Sicherheit nicht vor dem 10. Jahrhundert aus dem ahd. bzw. mhd. *marc(h)a* entlehnt worden sein kann. Und was den angeblichen Erhalt von **gv*-, **kv*- und **x*- im Russischen betrifft, so konnte nachgewiesen werden, dass es sich hier um eine jüngere phonetische Entwicklung handelt, die mit der Verschiebung der stark palatalisierten Zischlaute *c'*, *s'* und *z'*, in den postvelaren Bereich des Gaumens in Verbindung steht (Schuster-Šewc 1999, 123 ff.).

Eine ähnliche Isophonenkonstellation wie bei **gv* + *ě*₂, **kv* + *ě*₂ ergibt sich im Zusammenhang mit der palatalisierenden Einwirkung des **i* auf den vorhergehenden Konsonanten. Während die Verbindung Konsonant + *i* in der Mehrzahl der Fälle dasselbe Ergebnis wie bei der 1. Palatalisation zeitigt (**lāng* + *iā* > *lqža* „Pflanze, Lache“, **dau* + *iā* > *duša* „Seele“, **kāz* + *iā* > *koža* „Haut“, **tāNk* + *iā* > *tqča* „Regenbogen“), weisen die Verbindungen **d* + *i*, *t* + *i* (/ **kt'*) und *b*, *m*, *p*, *v* + *i* auf eine ähnliche Zweiteilung des urslavischen Areals, wie sie im Rahmen der 2. und 3. Palatalisation zu beobachten ist, vgl. zu **d* + *i*, *t* + *i* im Nordwesten: *ǰ* (> *z'*), *c'* (poln. *miedza*, *świeca*, *noc*, č. *mez f.*, ač. *medza*, *svice*, *noc*; slovak. *medza*, *svieca*, *noc*; os. *mjeza*, ns. *mjaza*, os. *swěca*, *nóc*, ns. *swěca*, *noc*), im Osten: *ž* (< *ǰ*), *č* (russ. dial. *meža* < *medža*, *sveča*, *noč*; ukr. *meža*, *sviča*, *nič*; bruss. *meža*, *sveča*, *noč*), im Süden: *žd*, *št* < *ždž*, *šč* (akslav. *mežda*, *svešta*, *nošt*; bulg. *mežda*, *svešta*, dial. *meždža*, *svešča*), *ǰ*, *č* (mak. *meǰa*, *sveča*, *noč*, hier dial. aber auch *medža*, *sveča*), *ǰ*, *č* (sbkr. *mèža*, *svěca*, *noć*) und *j*, *č* (sloven. *meja*, *svěca*, *noč*). Die unterschiedlichen Ergebnisse im Bereich der südslavischen Sprachen zeugen davon, dass ihre späterslavischen Vorgängerdialekte offensichtlich von Anfang an eine weniger kompakte Einheit gebildet haben. Ein Teil der südslavischen Vertretungen von **d* + *i*, *t* + *i* (/ **kt'*) könnte allerdings auch das Ergebnis

einer späteren dialektalen Entwicklung innerhalb des Südslavischen selbst gewesen sein, z. B. akslav., bulg. *žd, št* durch Metathese aus urspr. *ž, č* (Galabov 1975) oder mak. *g, k* durch Beeinflussung der benachbarten serbischen Dialekte (Mirčev 1963, 139).

Dieselbe Unterteilung des urslavischen Sprachgebietes in ein nordwestliches und ein südöstliches Areal ergibt sich im Rahmen der Verbindung Labial + *i*, die in den Vorgängerdialekten des Südslavischen zur Entstehung eines Übergangslautes in Form eines *l*-epentheticum geführt hat, vgl. poln. *ziemia*, č. *země*, os., ns. *zemja* „Erde, Boden“, poln. älter *korab, korabia* „Schiff, Nachen“, ns. *kórabja* „Rückgrat mitsamt den Rippen“, poln., ns. *kupja* „Kauf“, aber akslav. *zempl'a, korablъ, kupl`a*. Eine Ausnahme sind das heutige Bulgarische und Makedonische, die wie das Westslavische das *l*-epentheticum nicht kennen. Reste des ursprünglichen Zustandes haben sich aber in den Dialekten und teilweise auch in den mittelbulgarischen Sprachdenkmälern erhalten (Mirčev 1963, 136). Die Ursache für das Ausbleiben des *l*-epentheticum im Bulgarischen und Makedonischen ist noch nicht endgültig geklärt. Während einige Wissenschaftler das Nebeneinander von *l* und *j* als ursprünglich ansehen, gehen andere davon aus, dass das *l* in den Vorgängerdialekten des Westslavischen und des Bulgaro-Makedonischen erst später eliminiert worden ist. Zu verweisen ist in diesem Zusammenhang aber auch auf andere alte Gemeinsamkeiten, die das Bulgaro-Makedonische mit Teilen des Westslavischen (Lechischen) verbindet (Schuster-Šewc 1983, 120, Anmerkung 36), s. dazu auch unten.

Bedeutsam ist schließlich die Tatsache, dass sich dieser Nordwest-Südost-Isophone ein weiterer Dialektunterschied anschließt, der mit der oben genannten Silbengrenzverschiebung zusammenhängt und deshalb ebenfalls sehr alt sein muss. Es handelt sich um die Vereinfachung der Konsonantengruppen **dl/*tl > l* in den Vorgängerdialekten des Süd- und Ostslavischen und ihr Erhalt im Westslavischen, vgl. russ. *krylo*, ukr. *krilo*, bruss. *krylo*, aruss. *krilo*, akslav. *krilo*, bulg., mak. *krilo*, sbkr. *krílo*, sloven. *krílo*; russ., ukr., bruss. *mylo*, sbkr. *mílo*, sloven. *mílo*, russ. *plel, plela, plelo* Part. act. II. zu **plesti* ‚flechten‘, aber poln. (*s*)*krzydło, mydło, pleść, plótt, plotła, plotło*; č. *křídlo, mýdlo, plésti, pletl, pletla, pletlo*, os. *křídlo, mydlo, pletl, pletla, pletlo*, ns. *kšídlo, pletl, pletla, pletlo*. Es gibt hier aber eine Reihe von Ausnahmen. Im Rahmen des *l*-Areals ist ursprüngliches *dl, tl* erhalten geblieben, oder es wurde zu *gl, kl* dissimiliert (nordwestliche slovenische Dialekte, ehemaliger Krivičér und Altnovgoroder Dialekt des Russischen). Und umgekehrt treten *l*-Formen dialektal auch im *dl-/tl*-Areal auf (Niedersorbisch, mittlestlovakische Dialekte). Für das hohe Alter dieser späturnslavischen Lautentwicklung spricht die Tatsache, dass der Wandel *dl > l* schon den in Griechenland eingewanderten Slaven bekannt war und deshalb bereits vor ihrer Ankunft auf dem Balkan und auf der Griechischen Halbinsel abgeschlossen gewesen sein muss (Vasmer 1941, 292: „Unser Material zeigt für urslav. *dl* nur griech. *λ*. Es ist daher wahrscheinlich, daß auch urslav. *tl* durch *l* vertreten war.“).

3. Die Entstehung der späturnslavischen Makrodialekte

Wie die vergleichende Analyse der slavischen Sprachen zeigt, führte der Differenzierungsprozess des Urslavischen zuerst zu einer Zweiteilung, wobei sich das bisher mehr oder weniger einheitliche urslavische Sprachgebiet in zwei makrodialektale Unterein-

heiten aufgespaltert hatte, bestehend aus einem archaischen Zentrum, repräsentiert durch die Vorgängerdialekte der späteren westslavischen Sprachen (vor allem das Lechische), und einem jüngeren Innovationsareal, das die Vorgängerdialekte der späteren ost- und südslavischen Sprachen umfasste. Diese Entwicklung war die Folge der in dieser Zeit beginnenden langsamen Ausweitung des ursprünglich kompakteren und in seinen Ausmaßen noch relativ begrenzten eigentlichen Urslavischen. Der konkrete historische Hintergrund dieses Prozesses ist schwer fassbar, könnte aber mit dem von den antiken Geschichtsschreibern (Ptolomäos, Jordanis) beschriebenen Erscheinen der Anten und Sklawenen auf der historischen Bühne im Gebiet östlich des Dnepr und im Gebiet nördlich des Schwarzen Meeres zusammenhängen.

Die weitere Entwicklung war dadurch gekennzeichnet, dass sich der sprachliche Differenzierungsprozess weiter fortsetzte, wobei sich der südliche Teil des erwähnten Innovationsareals immer mehr zu verselbstständigenden begann, während der Nordteil vorerst noch enger mit dem alten archaischen Zentrum verbunden blieb oder sich ihm sogar wieder näherte. Deutlicher Ausdruck dieser neuen Entwicklungsphase ist eine Reihe von Lautprozessen, die nur die Vorgängerdialekte des Südslavischen durchgeführt haben. Es sind dies: (1) die Herausbildung silbischer Liquiden l/l' und r/r' anstelle der urslavischen biphonematischen Verbindungen: vokalisches Element + l, r ($\tau r, \upsilon r, \imath l, \imath l$), vgl. sbkr. *vūk* (< *vlk*), *trg*, gegenüber poln. *wielk*, *targ*, os. *wjelk*, *torhoščo* „Marktplatz“, ns. *wjelk*, *terg* (Choinanus 1650), russ., ukr. *wolk*, *torg* (Schuster-Šewc 1997, 258 f.), (2) der Verlust der Palatalisierung der Konsonanten vor vorderen Vokalen und (3) der weitgehende Erhalt der alten Intonations- und Qualitätsunterschiede im Rahmen des Vokalsystems (Akut-, Zirkumflexintonation). An dieser Entwicklung waren teilweise auch die Vorgängerdialekte des Tschecho-Slovakischen beteiligt, vgl. č., slovak. *vlk*, *trh*; die in beiden Sprachen erfolgte partielle Depalatalisierung weicher Konsonanten und der Erhalt der alten Vokalquantität. In anderen Fällen besteht dagegen eine engere Verbindung des Tschecho-Slovakischen mit dem alten Nordwestflügel des Urslavischen. Es handelt sich: (1) um die intonationsbedingte Unterscheidung von *loT*, *roT* und *laT*, *raT* im Anlaut, (2) die Übereinstimmung im Nom.-Akk. der *jo*-Stämme sowie im Gen. Sg. und im Nom.-Akk. der *ja*-Stämme (nordwestslav. **koně*, **dušě*, aber südslav. **konę*, **dušę*), (3) um die Verallgemeinerung der Endung des Instr. Sg. der *u*-Stämme (**synъmъ*) auch auf die *o*-Stämme (poln. *wilkem*, č., slovak. *vlkem*) und (4) um die unterschiedlichen Endungen im Nom. Sg. des maskulinen Part. praes. act. der *o*-*le*-Konjugation (apoln. *rzeka*, č. *nesa*, *řeka*, *veda*, aruss. *nesa*, *moga*, *veda*, aber akslav. *mogy*, *nesy*, *reky*, aserb. *mogi*).

Auch im Rahmen der etwa in dieselbe Zeit zu datierenden ersten Phase der Liquidametathese (Umstellung der Anlautverbindungen **ǎlT*, **ǎrT*) bleibt diese Dialektkonstellation erhalten. Im Nordwesten entwickelten sich, wie bereits erwähnt, abhängig von der Intonation zwei unterschiedliche Lautungen: unter steigender Intonation *laT*, *raT*, unter fallender Intonation aber *loT*, *roT*. Im Süden entstand dagegen einheitliches *laT*, *raT*, vgl. poln. *łokieć* ‚Ellenbogen‘, č. *loket*, russ. *lokot'*, poln., č., russ. *roz-* ‚auseinander‘ (heutiges russ. *raz-* mit *a* durch Einfluss des Akslav.), aber sbkr. *lâkat*, bulg. *lakъt*, akslav. *lakъtъ*, sbkr., akslav. *raz-*. Auch hier gibt es wieder zwei Ausnahmen: Neben gewöhnlichem *laT*, *raT* erscheint in den südslavischen Sprachen in einer Reihe von Fällen auch *loT*, *roT* sowie *alT*, *arT*, vgl. (1) zu *loT*, *roT*: den bulg. Flussnamen *Lom* < lat. *Almus* (griech. *Almos*), dazu in der appellativischen Lexik bulg. dial. (Rhodopen) *loket* ‚Ellenbogen‘, bulg. älter dial. *lobat* ‚Schwan‘; sbkr. *rab/rob* ‚Sklave‘, *ra-*

bota/robota ‚Arbeit‘; sloven. *rabota/robota* dass., *rozga* ‚Reis‘; akslav. *rabъ/robъ* ‚Knecht, Sklave, Diener‘, *rabota/robota* ‚Knechtschaft, Sklaverei‘, *razga/rozga* ‚Rebe, Schössling, Reis‘, *razvě/rozvě* ‚außer, abgesehen von‘, *raz-/roz-* Verbalpräfix ‚zer-‘, (2) zu *alT*: akslav. *alčbnъ* ‚hungrig‘, *alkati* ‚hungern‘, bulg. dial. *alné, alnénce* ‚Rehkitz‘; mak. dial. *altica* ‚Latte‘ (vgl. sbkr. *latica* dass.). Wahrscheinlich gehört hierher auch das aus dem Alpenslavischen (Slovenischen) stammende bair. Lehnwort *arlъ* ‚Rohrhaken, Pflug‘ < **årdlā*. Der Ursprung dieser Abweichungen ist bisher noch nicht eindeutig geklärt. Wahrscheinlich handelt es sich aber auch hier um alte Dialektmischungen, die dadurch entstanden sind, dass die noch in der erweiterten slavischen Urheimat entstandenen dialektalen Gruppierungen in den neuen Siedlungsgebieten nicht mehr an den alten Nahtstellen zusammengesetzt werden konnten, was zu Dialektmischungen bzw. Dialektüberlappungen geführt hat. Eine ähnliche Genese haben auch die in den mittelslovakischen Dialekten und vereinzelt auch im Tschechischen auftretenden Formen mit *laT*, *raT*, vgl. slovak. *rastiem* 1. Ps. Sg. ‚wachsen‘, *rázsocha* ‚Gabelholz‘, *ražeň* ‚Bratspieß‘, *laket* ‚Ellenbogen‘, *vlani* ‚voriges Jahr‘, *lanský rok* dass., *letorast* ‚Zweig‘, Ortsnamen: *Ravné* (neben appell. *rovný* ‚gerade‘), *Ráztoka, Ráztoky, Rázselie* (neben. *roz-* Präf. ‚zer-‘), č. dial. *rasocha, rasošky* ‚Gabelholz‘, *razcohatý* ‚zerzaust‘, *racochejl* ‚Reisig, verwachsener, zerzauster Baum‘ sowie den tschech. Flussnamen *Labe* ‚Elbe‘ < germ. *Albī*, Gen. *Albiós*.

Die auf die Umstellung im Wortanlaut folgende Metathese im Wortinneren zeigt, dass sich das Urslavische inzwischen weiter differenziert hatte, und anstelle der bisherigen Zweiteilung (Nordwesten : Südosten) eine Vierteilung getreten war. Es lassen sich folgende Umstellungsmuster unterscheiden: (1) einfache Metathese: *TālT* > **TloT*, **TārT* > *TroT*, **TēlT* > *TleT*, **TērT* > *TreT* (Vorgängerdialekte des Polnischen und des Ober- und Niedersorbischen, vgl. poln. *bloto, gród, mleko, brzeg*; os. *blóto, hród, mloko*, dial. *mleko*; brjöh, dial. *brěh, -'eha*; ns. *bloto, grod, mloko*, dial. *mleko, brjeg*), (2) Gleichgewichtsmetathese oder Polnoglasi: **TālT* > *ToloT*, **TārT* > *ToroT*, **TēlT* > *ToloT*, **TērT* > *TereT* (Vorgängerdialekte des Ostslavischen, vgl. russ. *boloto, gorod, moloko, bereg*), (3) Metathese mit Dehnung des umgestellten Vokals: **TālT* > *TlāT*, **TārT* > *TrāT*, **TēlT* > *TlēT*, **TērT* > *TrēT* (Vorgängerdialekte des Südslavischen und des Tschecho-Slovakischen, vgl. bulg., mak. *blato, grad*, sbkr. *bláto, grád, mljèko, brjèg*; sloven. *bláto, grád, mléko*; akslav. *blato, gradъ, mlěko, brěgъ*; č. *bláto, hrad*; slovak. *blato, hrad*). Im begrenzten Umfang findet sich *TraT* für **TārT* allerdings auch im Polabischen, vgl. den ON *Grad*, ehemaliger slavischer Name der Stadt Niemburg an der Saale und der Burg Mecklenburg (heute Dorf Mecklenburg), sowie den alten obodritischen Burgnamen *Suithleiscranne* (d. i. *Světlý Schraný*, zu urslav. **světlъjъ* ‚hell‘ und **xārniti* ‚beschützen‘), weiter die aus dem 8.–10. Jh. stammenden obodritischen Fürstennamen *Drago, Dražko, Čelodrag, Mstidrag* mit dem Wortstamm *Drag* < **dārgъ* (Schuster-Šewc 2003, 13 f.), (4) *TālT* und *TārT*, ohne Metathese, aber mit Vokaldehnung (Vorgängerdialekte des Polabisch-Pomoranischen und teilweise auch des Südslavischen, vgl. die apolab. ONn *Pasewalk*, zu *-*vālkъ*, 1319 *Moltkowo*, zu **māltъ* neben Formen mit einfacher Metathese: *Glowe, Glawnitz* (1301 *Glowenitz*), zu **gālvā* ‚Kopf‘, *Belgard, Starigard*, zu **gārdъ* ‚Burg‘, *Wartow*, zu **vārtъ*, polab. *glāvā* ‚Kopf‘ < **gālvā*, *mlākā* ‚Milch‘ < **mēlkā*, *grad* ‚Burg‘ < **gārdъ*, *korvo* ‚Kuh‘ < **kārvā* neben *brōdāvicā* ‚Warze‘ < **bārdāvicā*. Auch in der **TērT*-Gruppe steht nicht umgestelltes *TerT* neben umgestelltem *TreT*: *Kolberg* < *Kālběrgъ* zu urslav. **bergъ* ‚Ufer‘, polab. *perstrelēt* < **pērstrēliti* ‚durchschießen‘, aber ON *Drenow*, Kr. Belgard < **Děrnovъ* zu **děrnъ*

‚(gestochener) Rasen‘, polab. *brig* ‚Ufer, Rand‘ < **běrgъ*, *dren* ‚Hartriegel‘ < **děrnъ*; ähnlich akslav. und mbulg. *baltiny* ‚Sumpfgbiet‘, zu **bāltā* ‚Morast, Sumpf‘, *xaldavica* ‚Kälte‘, zu **xāldъ* (vgl. bulg. *xlad* ‚Kälte‘), *maldičie* ‚Jugend‘ (vgl. bulg. *mlad* ‚jung‘), *svarbъ* ‚Jucken, Krätze‘ (vgl. sbkr. *svrâb* dass.), *zaltarinъ* ‚Goldschmied‘ (vgl. bulg. *zlato* ‚Gold‘), *palbt*, *palъcbъ* ‚die Hälfte einer Sache‘ (vgl. sloven. *plat* dass., russ. *polot* ‚die Hälfte eines geschlachteten Schweines oder Schafes‘; dazu die slavischen Lehnwörter im Albanischen, Griechischen und Altbairischen (Alpenslavischen): alban. *dalte* ‚Stemmeisen, Meißel‘ < **dāltā*, *gardine* ‚Garten‘ < **gārdinā*, (vgl. bulg. *gradina* dass.); griech. dial. *μαροδάβιτσα* ‚Warze‘ (= *bardavica*), *μέροζα* ‚Fischnetz‘ (= *merža*), *σάλμα* ‚Stroh‘ (= *salma*); ON *Γαρδίτσα* (= *Gardica*); bair. *Haberdalken* ‚eine Art Haferbrei‘ < **tālk-* (zu **telkti*, **tylk-* ‚stampfen, stoßen‘, vgl. russ. *tolokno* ‚gestoßenes Hafermehl, Haferbrei‘), bair. *palteno* ‚Wollrock‘ < **pāltъnā* (vgl. poln. *plótno* ‚Leinwand, Leinen‘) u. a. Formen mit fehlender Metathese finden sich darüber hinaus auch im Kaschubisch-Slowinzischen und vereinzelt im Polnischen (vgl. kasch. *bardav'ica* ‚Warze‘, *kārv'inc* ‚Kuhstall‘, *mārs* ‚Frost‘, Ortsnamen *Kartoszyno*, *Karwia*, *Varblano*, apoln. *karw* ‚Ochse‘, apoln. PN *Dargorad*, *Starza* Name eines alten poln. Rittergeschlechts, ON *Karwodrza* (jetzt *Kawodrza*) u. a. (Rzetelska/Duma 1996, Majowa 1978).

Das Nebeneinander der unterschiedlichen Metathesetypen in den neuen Siedlungsgebieten ist zugleich ein Beweis dafür, dass der zu Grunde liegende Lautprozess noch vor der Großen Migration eingesetzt haben muss. Es wäre sonst völlig unverständlich, warum z. B. die *TlaT*, *TraT*-Formen sowohl im Süden (Balkan) als auch im Norden (Mecklenburg) auftreten und umgekehrt *TalT*, *TarT*-Formen nicht nur im Bereich des Polabo-Pomoranischen, sondern auch im Südslavischen nachweisbar sind.

Neben den beschriebenen und mit Sicherheit noch in die Zeit vor den endgültigen Zerfall des Urslavischen zurückreichenden späturnslavischen Innovationen gilt es eine Reihe weiterer späturnslavischen Lautentwicklungen zu unterscheiden, die aber weniger deutlich ausgeprägt sind. Doch auch hier zeichnet sich mehr oder weniger deutlich die Gegenüberstellung: archaisches Zentrum : Innovationsareal ab, vgl. in diesem Zusammenhang vor allem die Anhebung der Artikulation des urslav. **o* > *u* und *ě* (= **ä*) > *je* > *i^e* (*i*-ähnlicher Laut). Den älteren Zustand mit urspr. *o/q* bzw. breitem *ě* (**ä*) repräsentiert dabei das Lechische, während sich in den Vorgängerdialekten des Ostslavischen, Sorbischen und weitgehend auch des Südslavischen (Serbokroatisch) die auf der Anhebung der Artikulation beruhenden Lautungen durchgesetzt haben. Eine Ausnahme bildet das Slovenische, in dem die Klangfarbe des urslav. Nasals erhalten geblieben ist, vgl. sloven. *roka* < **rōkā*, ähnlich auch die des urslav. Jat-Lautes, der hier ebenfalls seine alte Artikulation weitgehend beibehalten hat (Rigler 1965, Schuster-Šewc 1988, 5). Besonders eng war in den genannten Fällen die Affinität des Altkirchenslavischen oder Altbulgarischen mit dem durch das Lechische repräsentierten archaischen Zentrum (breite Artikulation des Jat-Lautes und des Nasals, vgl. dazu bulg. *xl'ab*, *b'al*, *ml'jako* neben *mlečēn* sowie bulg. *rъka*, mak. *raka*). Im Mittelbulgarischen und in einigen makedonischen und slovenischen Dialekten hat sich darüber hinaus, ähnlich wie im Lechischen und Altkirchenslavischen, die nasale Resonanz der Nasalvokale länger erhalten. Ein etwas anderes Bild zeigt sich im Zusammenhang mit der Entwicklung des urslav. **e*. Die Anhebung bzw. Verengung des **e* > *i^e* erscheint hier nur in den Vorgängerdialekten des Pomoranisch-Kaschubischen (ONn *Trinsina* < **Trēsina* und *Zmirdinza* < **Smърdēca* sowie kasch. *cic* < **četi*, *pińc* < **pęty*, *žėv'inc* < **devęty*) und des Niedersorbischen (ns. *lědo* < **lędā*, *rěd* < **rędъ*), wogegen die Vorgängerdialekte

des Polnischen und des Südslavischen die urspr. mittlere Zungenlage beibehalten haben (poln. *mięso*, sbkr. *mêso*, sloven. *mesô*). In den Vorgängerdialekten des Ostslavischen, Tschecho-Slovakischen und Obersorbischen wurde die Artikulation des **ɛ* dagegen abgesenkt (russ., ukr., bruss. *mjaso*, č. *maso*, slovak. *mäso*, os. *mjaso*).

Einen ähnlichen späturnslavischen Isophonenverlauf wie bei **ɛ* beobachten wir auch im Zusammenhang mit der Spirantisierung des urslav. stimmhaften Velars **g* > *ɣ* (> *h*), die vor allem das Zentrum der späturnslavischen Dialekte (Vorgängerdialekte des Ukrainischen, Belorussischen, des Südrussischen und des Tschecho-Slovakischen sowie des Obersorbischen) erfasst hat. Der ursprüngliche Zustand mit erhaltenem *g* ist hier aber nicht nur für das spätere Lechische und das Niedersorbische charakteristisch, sondern schließt auch die Vorgängerdialekte des Nordrussischen und des Südslavischen mit ein. Die spätere geografische Lage des Sorbischen im Westen zwischen Bober/Neiße und Saale ist jüngerem Datums und das Ergebnis der im Rahmen der Großen Migration stattgefundenen Westverschiebung der altsorbischen Stämme (Schuster-Šewc 1987, 1998, 44 f.).

Zur vollen Ausprägung der noch im Späturnslavischen entstandenen Lautentwicklungen kam es dabei erst in der anschließenden einzelsprachlichen Periode. So fand z. B. die Anhebung bzw. Absenkung der urslavischen Nasale **ɔ* > *ʊ* und **ɛ* > *a* // 'q, oder die Spirantisierung des urslav. **g* > *ɣ* noch in der gemeinsamen Urheimat statt (vor dem 9. /10. Jh.), wogegen der Übergang in den entsprechenden Orallaut bzw. die Abschwächung des spirantischen *ɣ* (*g*^h-ähnlicher Laut) zum Laryngal-Laut (*h*) erst in der einzelsprachlichen Periode stattgefunden hat (nach dem 10. Jh.).

Auch in anderen Fällen kann man aus der geografischen Verteilung späturnslavischer Innovationen auf mögliche alte genetische Zusammenhänge schließen. So dürfte z. B. die heute auf das Ostslavische und Polabo-Pomoranische beschränkte Velarisierung von *l* > *l̥* in der **TɛlT*-Verbindung und der dadurch bedingte Zusammenfall mit **TälT* (vgl. russ. *moloko* „Milch“, polab. *mläkă* dass., kasch. *młók^u* dass. < **mělkă*) als ein Beweis dafür zu werten sein, dass sich die späturnslavischen Vorgängerdialekte des heutigen Ostslavischen und Polabo-Pomoranischen vor der Großen Migration wahrscheinlich in einer engeren geografischen Nachbarschaft befunden haben. Dasselbe betrifft die **TɛlT*-Verbindung, die dasselbe Ergebnis wie **TɛlT* aufweist, nur dass in diesem Falle auch das Südslavische mit einbezogen worden ist (vgl. russ. *molnija* „Blitz“, polab. *mauñă* dass., kasch. *mătnă* dass., akslav. *mlbnija* dass., sbkr. *múnija* dass.).

Ähnliche alte Dialektunterschiede verbergen sich wahrscheinlich in den heutigen unterschiedlichen Endungen der 1. Ps. Pl.: (1) *-mъ* (akslav., russ., bruss., ukr. als stil. Variante, č. umgspr., poln. dial. und poet.), (2) *-mo* (ukr., bruss. dial., sbkr., sloven., osorb., hier verbaut in der 1. Ps. Du. *-mo-j*), (3) *-me* (č.-slovak., ostns., westns., hier verbaut in der 1. Ps. Du. *-me-j*) und (4) *-my* < *-mъ* mit Beeinflussung durch das Pron. *my* (poln., polab., os., ns.) (Stieber 1973, 26–27, Schuster-Šewc 1988).

Die Beschreibung des sprachlichen Differenzierungsprozesses erfolgte bisher vor allem auf der Grundlage phonologisch/phonetischer bzw. morphologischer Kriterien. Auch die Lexik kann dazu begrenzt herangezogen werden. Im Unterschied zur Phonologie/Phonetik und Morphologie handelt es sich dabei jedoch um ein offenes System, das schneller auf äußere Einflüsse reagiert und deshalb unstabiler ist, was dazu führt, dass auch die entsprechenden Isolexen weniger deutlich ausgeprägt sind. Hinzu kommt, dass die slavische Lexik noch nicht so intensiv erforscht wurde, wie das in den anderen beiden Bereichen der Fall ist. Lexikalische Daten können also nur als Ergän-

zung und Vervollständigung zu den anhand phonologischer und morphologischer Kriterien gewonnenen Ergebnissen verwendet werden. Im Folgenden eine Reihe von Beispielen, die die Differenzierung des slavischen Sprachgebietes anhand lexikalischer Kriterien zeigt:

- (1) Unterschiedliches Basismorphem: **bǫrnā* ‚Lippe‘ (bulg.) : **gǫbā* ‚Lippe, Mund‘ (ostslav., sorb., č.-slovak.); **desnicā* ‚rechte Hand‘ (ostslav., südslav.) : **prāvicā* ‚dass. (westslav.); **šujicā* ‚linke Hand‘ (akslav.) : **lěvicā* ‚dass. (westslav.); **pǫrstǫ* ‚Finger‘ (südslav., č.-slovak., os.) : **palǫcǫ* ‚dass. (südslav., poln., polab, ns., os. nur ‚Daumen‘, ostslav.); **mǫlnbǫ* ‚Blitz‘ (ostslav., südslav.) : **blyskǫ* ‚dass. (westslav.); **šijā/sbǫ* ‚Hals‘ (westslav., ostslav.) : **vyjā* ‚dass. (aruss., akslav.) : **vārtǫ* ‚dass. (südslav., aruss.); **vyg(ǫ)nb* ‚Feueresse, Rauchfang‘ (č.-slovak., sorb., südslav.) : **gǫrnǫ* ‚dass. (ostslav., russ. *gorn*); **ǫtǫkā (-ǫvā, -icā)* ‚Ente‘ (russ. *utka*, ukr. *utyca*, sbkr. *utva.*, ns. dial. *hušica*) : **kāčǫkā* ‚dass. (westslav. *kačka*) u. a.
- (2) Dasselbe Basismorphem, aber mit unterschiedlicher Lautabstufung (Apophonie): **sǫlnǫce* ‚Sonne‘ (ostslav., č.-slovak., ns., südslav.) : **sāln(ǫce)* ‚dass. (poln. *słońce*, älter dial. *słonie* Koll. ‚Sonne‘, *posłoń* ‚Sonnenseite‘, os. *słonco*, aruss. *posolon* ‚nach dem Lauf der Sonne‘); **pǫlkāti* ‚(Wäsche) waschen, spülen‘ (ns. *palkaš*) : **pālkāti* ‚dass. (os. *plokač*, poln. *plukač* < *plōkač*, č. *plakat*, russ. *polokat*)‘ u. a.
- (3) Dasselbe Basismorphem, aber mit unterschiedlicher Bedeutung: **bǫrdā* ‚Hügel‘ (südslav., westslav. nur als ON) : ‚Weberkamm‘ (westslav.), **gārā* ‚Berg‘ (ostslav., westslav.) : ‚Wald‘ (südslav., č.-slovak. dial.) u. a.
- (4) Dasselbe Basismorphem, aber mit unterschiedlichem Wortbildungselement: **pǫt-āk(ch)ǫ* ‚Vogel‘ (westslav.) : **pǫt-icā* ‚dass. (ostslav., südslav.); **vārb-ǫbǫ* ‚Spatz, Sperling‘ (poln., polab., sorb., sloven.) : **vārb-ǫcǫ* ‚dass. (č.-slovak., sbkr., bulg., mak., ukr.) : **vārb-ǫjb* ‚dass. (russ., bruss., aruss., akslav.) u. a.

4. Die Entstehung der slavischen Einzelsprachen

Der sich über einige Jahrhunderte hinziehende Differenzierungsprozess des Urslavischen findet im 9./10. Jahrhundert u. Z. seinen endgültigen Abschluss. Die im Späturavischen entstandenen dialektalen Strukturen bilden dabei die Grundlage der sich bildenden slavischen Einzelsprachen. Diese lassen sich aber nicht, wie das die späturavische Isoglossenstruktur zeigt, geradlinig unter Zugrundelegung der Schleicher'schen Stammbaumtheorie auf die späturavischen Verhältnisse zurückführen. Sie sind vielmehr das Ergebnis einer langwierigen und vielschichtigen Entwicklung, in deren Verlauf oft ursprünglich Zusammengehörendes getrennt und umgekehrt, früher Getrenntes neu zusammengefügt worden ist. Die sich im Rahmen des Späturavischen herausbildenden Makrodialekte und Dialektzonen waren dabei noch relativ instabil und überschritten sich teilweise. Der Grund dafür muss vor allem in der zu dieser Zeit noch vorhandenen relativen Mobilität der uravischen Stämme gesucht werden, hervorgerufen durch den beginnenden Wanderungsprozess in entlegene Gebiete und die damit verbundene Absorption und Integration fremder Stammesteile oder ethnischer Gruppen. Es entstanden so ständig neue sprachliche Irradiationszentren, die sich wellenartig ausbreiteten und so zu neuen Isoglossenkonzentrationen führten. Diese Entwicklung führte schließlich zur Herausbildung folgender sprachlicher Gruppierung-

gen und Einzelsprachen: (1) das Ostslavische (Russisch, Ukrainisch, Belorussisch), (2) das Südslavische (Bulgarisch/Makedonisch/Serbisch/Bosnisch/Kroatisch, Slovenisch), (3) das Westslavische (Lechisch = Polnisch/Polabisch-Pommoranisch-Kaschubisch, Ober- und Niedersorbisch, Tschechisch/Slovakisch).

5. Literatur (in Auswahl)

- Bernštejn, S. B. (1961): *Očerki sravnitel'noj grammatiki slavjanskix jazykov*. Moskva.
- Galabov, Ivan (1975): „Ausgliederungsprozesse des Späturslavischen und die südslavischen Sprachen – Die urslavische *tj*-Verbindung und ihre Weiterentwicklung“. // *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 21. 61–71.
- Godłowski, Kazimierz (2000): *Pierwotne siedziby Słowian*. Kraków.
- Klemensiewicz, Zenon, Lehr-Splawiński, Tadeusz, Urbańczyk, Stanisław (1955): *Gramatyka historyczna języka polskiego. § 2. Bałto-słowiańska wspólnota językowa*. Warszawa.
- Knutsson, Knut (1938): „Zur Frage über die ältesten germanischen Lehnwörter im Slavischen“. // *Zeitschrift für slavische Philologie* 15. 121–140.
- Lamprecht, Arnošt (1987): *Praslovanština*. Brno.
- Lehr-Splawiński, Tadeusz (1954): „Próba datowania tzw. II palatalizacji spółgłosek tylnojęzkowych w języku prasłowiańskim“. // *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, Warszawa. 375–383. Nachdruck in: Lehr-Splawiński Tadeusz (1957): *Studia i szkice wybrane*. Warszawa. 159–167.
- Majowa, Jadwiga (1978): „Kaszuby i obszar dialektów sąsiednich jako tereny oddziaływań językowych biegun zachodnio- i wschodniolechickiego“. // *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej XVII*. 145–182.
- Mirčev, Kiril (1963): *Istoričeska gramatika na bǎlgarskija ezik*. Sofija.
- Rigler, Jakob (1965): „Rozwój *ě* w języku słowieńskim“. // *Rocznik slawistyczny XXIV* 1. 79–92.
- Rzetelska-Feleszko, Ewa, Duma, Jerzy (1996): *Językowa przeszłość Pomorza zachodniego na podstawie nazw miejscowych*. Warszawa (Język na pograniczach). 26–33.
- Schuster-Šewc, Heinz (1982): „Die Ausgliederung der westslavischen Sprachen aus dem Urslavischen mit besonderer Berücksichtigung des Sorbischen“. // *Lětopis A* 29 (2). 113–140.
- Schuster-Šewc, Heinz (2000): „Zu den ethnischen und linguistischen Grundlagen der westslavischen Stammesgruppe der Sorben/Serben“. // *Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk* (ed.) *Studia nad etnogenezą Słowian i kulturą Europy wczesnośredniowiecznej, T. I. Wrocław/Warszawa/Kraków/Gdańsk/Łódź*, 153–159. 2. Kt. Nachdruck in: Ders. (2000): *Das Sorbische im slavischen Kontext – Ausgewählte Studien* (Schriftenreihe des Sorbischen Instituts 24). 45–54.
- Schuster-Šewc, Heinz (1988): „Zur Genese der Dualflexion im Sorbischen“. // *Die Welt der Slaven* 33 (N. F. XII, 1). München. 156–160. Nachdruck in: Ders. (2000): *Das Sorbische im slavischen Kontext – Ausgewählte Studien* (Schriftenreihe des Sorbischen Instituts 24). 90–93.
- Schuster-Šewc, Heinz (1997): „Die Wirkung des Gesetzes der Silbenöffnung im Späturslavischen und seine Rolle bei der Herausbildung slavischer Makrodialekte“. // *Zeitschrift für slavistik* 42 (3). 251–262, in polnischer Sprache: Ders. (1998): „Działanie prawa sylab otwartych w późnym okresie języka prasłowiańskiego i jego rola w ukształtowaniu się słowiańskich makrodialektów“. // *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*. Warszawa. 97–106.
- Schuster-Šewc, Heinz: Die späturslavischen Innovationen und ihre Widerspiegelung in der Isoglossenstruktur des Sorbischen – Ein Beitrag zur Dialektologie des Späturslavischen. – In: *Lětopis* 45 (1998) 1, S. 31–50, 1 Kt. Nachdruck in: Ders. (2000): *Das Sorbische im slavischen Kontext – Ausgewählte Studien* (Schriftenreihe des Sorbischen Instituts 24). 90–93.
- Schuster-Šewc, Heinz (1999): „Zu den sogenannten urslavischen Archaismen im Altnovgoroder Dialekt des Russischen“. // Grünberg, Karsten/Potthof Wilfried (ed.). *Ars Philologica. Fest-*

- schrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Wien. 123–133. Nachdruck in: Ders. (2000): *Das Sorbische im slavischen Kontext – Ausgewählte Studien* (Schriftenreihe des Sorbischen Instituts 24). 23–44.
- Schuster-Šewc, Heinz (2003): „Die slavische Liquidametathese und der Desintegrationsprozess des Urslavischen“. // *Lětopis* 50 (1). 9–23, in russischer Sprache: Ders. (2003): „Slavjanskaja metateza plavnix i process dezintegracii praslavjanskogo“. // *Voprosy jazykoznanija* 2003/1. 78–91.
- Sedov, V. V. (2003): *Slavjane v rimskoe vremja. XIII Meždunarodnyj s'ezd slavistov* (Slovenija, 2003). Moskva. 28.
- Shevelov, G. Y. (1964): *A Prehistory of Slavic*. Heidelberg. 391–421.
- Stieber, Zdzisław (1967): „Nowe osiągnięcia gramatyki porównawczej języków słowiańskich“. // *Rocznik slawistyczny* 28. 13–20.
- Stieber, Zdzisław (1969/1973): *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich. Część I (fonetyka)*; Warszawa; część II, zeszyt 2 (fleksja werbalna). Warszawa.
- Vasmer, Max (1941): *Die Slaven in Griechenland* (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, 12). Berlin.

Heinz Schuster-Šewc, Bautzen (Deutschland)

86. Basic Assumptions of Slavic Ethnolinguistics

1. Introduction
2. General
3. Ethnolinguistic Studies of Slavic Antiquities
4. The Language of Folklore and Ethnopoetics
5. Ethnosemantics
6. Comparative Cross-Cultural Studies of Key Concepts
7. Slavic Ethnolinguistic Dictionaries
8. Literature (selected)

Abstract

This text gives an overview about the main directions of Slavic ethnolinguistics, beginning with the study of Slavic Antiquities which goes back to the 19th century. It then characterizes newer studies on folk-culture and the comparative study of key concepts.

1. Introduction

1.1. *Ethnolinguistics* or *anthropological linguistics*, also known as *cultural linguistics* or *linguo-culture*, has been developing in Slavic countries in contact with West-European linguistics (especially with German linguistics dating back to W. Humboldt) and Ameri-

can linguistics (F. Boas, E. Sapir, B. Whorf). Although it draws on external inspirations, ethnolinguistics formulates problems in its own way. As a trend in modern linguistics ethnolinguistics develops a scientific research program aimed at the description of the language/culture relationship, national history and social life; it also examines cultural aspects of language. However, in contrast to D. Hymes' *speech ethnography*, ethnolinguistics studies more culture in language than language in culture. Ethnolinguistics is firmly rooted in the dialectological tradition, folklore studies and ethnography. Drawing its inspiration from sociolinguistics, psycholinguistics and cognitivism as well as semantics and semiotics, ethnolinguistics assumes the character of anthropological-cultural linguistics.

1.2. Ethnolinguistic studies are carried out in many Slavic countries, first of all, in Russia (Moscow, where the Ethnolinguistics and Folklore Centre is affiliated with the Institute of Slavic Studies RAN; see SE 2003; Yekaterinburg, Kursk, Rostov); in Poland (Lublin, where the international annual *Ethnolinguistics* is published; Warszawa, Wrocław; Szczecin); in Serbia (Belgrade; the annual *Kodovi slovenskih kultura*); also Byelorussia (Minsk), Ukraine (L'viv), Croatia (Zagreb).

1.3. The views on ethnolinguistics and its methods have not yet been fully agreed upon by Slavists. The understanding of the term oscillates between the (more common) narrower formula, which confines the research field to small ethnic communities and their oral micro-languages (mainly to dialects, folklore and folk-culture), and a broader formula which goes beyond regional dialects to nation-wide as well as international languages (English, Russian), examined from the point of view of their cultural ethnocentrism. Unraveling the unavoidable ethnocentrism of major natural languages can, according to ethnolinguistics, foster a better understanding between peoples of different cultures and thus pave the way for cross-cultural dialogue.

Having developed out of folk studies, ethnolinguistics is closer to *ethnomethodology* than traditional ethnography; it describes the world view encoded in the language and culture, everyday (or folk) conceptualization of reality and, finally, the mentality of language users. Making ample use of language data, ethnolinguistics aims at a subject-oriented reconstruction of culture. The morpheme *ethno-*, appearing in the name of the discipline, has a subject-oriented meaning: the way people see the world and not an object-oriented meaning: how researchers see people. This opens the way for the development of particular ethnolinguistic sub-disciplines, including *ethnopoetics*, *ethnosemantics*, *ethnophraseology*, *ethnosyntax*.

1.4. Firmly placed in the long tradition of Slavic studies of language and culture dating back to the 19th century, Slavic ethnolinguistics has been enjoying a renaissance since the last decades of the 20th century (after N. I. Tolstoj). In Russia, these studies were started by F. Buslaev, A. Afanasjev, A. Potebnja; in Poland they are associated with the names of J. Karłowicz (editor of the journal *Wista*), K. Moszyński and B. Malinowski, writing in English. The revived interest of Slavists in language as a phenomenon of culture came about as a result of the critique of Structuralism, which divorced language from its social, cultural and psychological context. Underlying this interest was the realization of the profound influence of language on the perception of reality and on the behavior of people living under the domination of one ideological system and one official language (i.e. the Communist newspeak).

2. General

2.1. The most important contribution to the development of methods of ethnolinguistics must be attributed to N. I. Tolstoj, the founder of the Moscow School of Ethnolinguistics, a collaborator with the Tartu Semiotic School (represented, among others, by Ju. Lotman, V. V. Ivanov and V. Toporov) who continued Moszyński's studies, especially in the field of Slavic ancient culture of the Byelorussian Polesie region. Tolstoj's work is currently being developed by his closest collaborator, S. M. Tolstaja, and a group of Moscow researchers (cf. SE 2003).

Tolstoj (1995) views ethnolinguistics as a complex discipline which examines the plane of cultural content conveyed by various formal means (words, objects, rituals, drawings, etc.). The key notion which integrates the whole range of data is that of *cultural code*. Tolstoj's exemplary study on the grammar of Slavic rites (Tolstoj 1982) treats ritual as a text in which various cultural sub-codes interact, including verbal, actional and object-related codes.

According to Tolstoj, ethnolinguistics should look at – also from a historical angle – a wide spectrum of language varieties, from nation-wide languages to local and dialectal variants. The aim of the *comparative* and *retrospective* method used by Tolstoj is to uncover in modern culture the traces of the past (*slavjanskie drevnosti* 'Slavic antiquity', *živaja starina* 'the living past'). Tolstoj hailed the application of the so-called *cartographic method* in dialectology and ethnography, an important and well-established tool in the reconstruction of diachronic processes, stressing the importance of Moszyński's (1934) pioneering *Atlas of Folk Culture*. These assumptions lie at the foundations of two big research projects begun by Tolstoj: *The Ethnolinguistic Atlas of the Polesie Region* and *The Dictionary of Slavic Antiquities* (SD).

Addressing the issue of the cradle of the Slavic people (still unresolved and perhaps unsolvable, as Popowska-Taborska claims), Tolstoj shifted the center of inquiry from the geographical issue to man's linguistically-coded vision of the world, culture, beliefs, mythology and rituals.

2.2. More synchrony-oriented studies of dialects and standard varieties of languages are pursued by the Lublin Ethnolinguist Circle, centered around the journal *Etnolingwistyka*, which draws on the insights of B. Malinowski, N. I. Tolstoj, J. Apresjan, A. Wierzbicka and H. Putnam. The essays in *The Dictionary of Linguistic Folk Stereotypes* (SLSJ 1980), prepared and edited by J. Bartmiński, were a kind of manifesto of Lublin ethnolinguistics; it aims at a full reconstruction of the folk view of man and the world on the basis of linguistic and ethnographic data. In the *Introduction* to vol. 1 of the journal *Etnolingwistyka* (1988), ethnolinguistics is defined as "a trend in modern linguistics which examines the *linguistic view of the world* (LVW) understood as its 'naïve portrait' encoded in language, in the grammar of a language, in word and text meaning."

Among the most important components of the LVW are stereotypes defined along the lines of W. Lippman and H. Putnam as "folk views of people and things amenable to linguistic analysis, stabilizing formal and semantic links." To account for the content of stereotypes, Bartmiński (1988) proposed a *cognitive definition*, which was subsequently applied in *Dictionary of stereotypes and popular symbols* (SSiSL – cf. section 7). Although the primary interest of ethnolinguistics has remained folk tradition, the Lublin Circle stresses the need to go beyond folk studies to the nation-wide standard.

3. Ethnolinguistic Studies of Slavic Antiquities

3.1. Irrespective of the attempts to extend the field of research of ethnolinguistics to modern, standard languages, the central interest of ethnolinguistics has remained folk language, folklore, and traditional rural culture, treated as the backbone of national culture – the living heritage of history.

3.2. To uncover the spiritual world of the Ancient Slavs, comparative lexical studies were launched, combined with archeological and historical research. The results were published in *The Dictionary of Slavic Antiquities* (SSS 1962–1996). Studies by Lehr-Splawiński (1935), Kopečný (1981), and Trubačev (2003) on East Slavic lexis, etymological dictionaries of Slavic languages, and pre-Slavic dictionaries (published in Cracow, Prague and Moscow) provided rich information about the beliefs and the world view of Slavs. Many of these beliefs date back to an earlier period, as shown in the work of Ivanov and Gamkrelidze (1984).

3.3. The reconstruction of the Old-Slavic semiotic system, based on linguistic, folkloric and mythological data, was attempted by Ivanov and Toporov (1965), who, working within the Structuralist paradigm, used the concept of *opposition*. In Slavic culture, in the myths and the language of the ancient Slavs as attested by various Slavic antiquities as well as in contemporary folklore, they have discovered general oppositions (good luck-bad luck); spatial oppositions (right-left, up-down); temporal, colour- and element-related oppositions (day-night, white-black, dry-wet); and, finally, oppositions relating to social structure (own-alien/other, masculine-feminine). The main opposition has been ascribed to sacred-worldly (*sacrum-profanum*). Extended further by Ivanov and Toporov (1974) to include typological research, these results have proved interesting for many Slavists, and their theoretical description is found in Tolstaja (2002).

4. The Language of Folklore and Ethnopoetics

4.1. In the '60s, on the wave of the development of general semiotic studies of artistic texts, linguists became interested in linguistic aspects of Slavic folklore, mainly, in folk songs in a wide spectrum of varieties across the genre. The studies of the language of folklore, including Czech (J. Hošek), Slovak (J. Oravec), Polish (J. Bartmiński), Russian (A. Evgenjeva, P. Bogatyrev, I. A. Ossoveckij), Bulgarian (L. Andrejčin), Macedonian (B. Koneski), Serbian (A. Lord) confirmed the claim about the basic, non-reducible differentiation into two stylistic variants: everyday and poetic speech. It was shown that the language of folklore exhibits a number of distinctive features, departing from everyday speech and dialects. These features can be grouped into three functional sets: melic features which serve various singing purposes (use of open syllables, interjections of the kind *oj, hej, da*); specific metric features to keep the rhythm of the verse (e.g. diminutives serving the function of rhythm regulator); and finally, poetic features, resulting from a soft or solemn way of speaking (use of various lexical formulas). On the basis of the 20th century Serbian epic, the American scholars M. Parry and A. Lord developed their formulaic theory of folk songs (Lord 1953–1954, Lord 1964).

The systemic differences between the language of folklore and everyday speech proved to be so far reaching and regular that it was possible to interpret the language of folklore not in terms of poetic deformation, but rather in terms of *stylistic derivation* (Bartmiński 1978).

4.2. In his attempt to describe the elements of poetic style in Slavic folklore texts, K. Moszyński (1939, 1373–1440), took *repetition* (simple refrains and parallelisms) and *symbolism* (*falcon* = bachelor, *guelder rose* = maid) to be the essential features of Slavic poetics. Studies of the symbolic quality of poetic art, carried out especially by East and South Slavic researchers such as A. Potebnja, J. Sokolova and F. Kolessa, are being continued today by L. Radenković (1996) and A. Gura (1997), among others; the results of these studies are presented in various folklore and ethnolinguistic dictionaries (see *Dictionaries* below).

4.3. In his study of Slovak, Czech and Russian texts (Mistrik 1968), showed by statistical analysis that all Slavic folk songs show similarities not only on the level of symbolic meanings, but also on all levels of text organization: the phonetic plane (prosody), the basic word level (common lexemes *home*, *water*, *horse*) and morphological and syntactic levels.

4.4. The first text grammar was written by W. Propp, who, in analyzing texts of Russian tales, described the way *schemas* of events and characters function in literary texts. Propp's work, especially after its publication in French and English, went well beyond Slavic folklore studies and has exerted a powerful influence on the development of narratological theory.

Folklorists' studies of various genres of Slavic oral texts have shed light on the nature of minimal *text units* (i.e. stable, recurrent motifs; cf. K. Čistov, M. Šrámková, Krstić) and on text building mechanisms involving the combination of segments into larger sequences consolidated by the central theme, various concatenative devices, and the diversity and vibrancy of text structure (B. Putilov, K. Čistov, D. Holý). The theory of linguistic clichés (G. Permjakov), the concept of text frame and text-initial and text-final formulas (J. Polívka, N. Rošianu) – all these elements of Slavic folklore textology have not yet been fully exploited by text linguistics.

4.5. Ethnolinguistics has contributed markedly to the development of *ethnogenology*. While ethnolinguistics claims that folklore and language are organized on similar principles, i.e. collectivity and systemic structure, it insists that folklore genres, being an expression of verbal and musical patterns of behavior, differ markedly from word-based literary genres. Folklore genres are prior to literature in much the same way as oral language is prior to written language (Bogatyrev, Jakobson 1929). The oldest and most common genres of Slavic folklore have been the subject of study in many monographs, anthologies and catalogues. These include proverbs, riddles, formulas to cure illnesses by charms (Rus. *zagovory*), fables, ballads, carols, dream books. Comparative studies have shown striking similarities in the folklore of neighboring nations, similarities residing not only in genre-related patterns, but also in the commonality of motifs, plots and entire text structure. Of particular interest nowadays is magic poetry, especially charms to cure illnesses, which as P. Nedo, a Sorbian folklorist noted, lose their

function and secret character with the advances of modern medicine. The analyses of such magic texts from the Southern Slavic regions (L. Radenković), the East-Slavic region (V. Charitonova, A. Judin, V. Klaus, T. Agapkina-E. Levkijevskaja-A. Toporkov, S. Tolstaya) and from Poland (S. Niebrzegowska) show that those texts not only share many motifs, but also display a number of interesting similarities on the level of *hyperstructure*.

5. Ethnosemantics

5.1. Necessary and sufficient conditions and cultural connotations are also a concern of ethnolinguistics. In fact, the essence of the ethnolinguistic analysis of language is to show how the verbal code interacts with the complex communicative discourse, how it reaches out to other codes, and, as a consequence, how it takes into account the full socio-cultural context, including language-relevant knowledge (often excluded from linguistic investigations as extra-linguistic). Ethnolinguistics treats the rich sphere of beliefs and myths as part and parcel of the communicative substratum of language, often equivalent to other components of multi-code cultural texts.

This leads to a radically new view of semantics: meaning is held to include not only *designating meaning* (dictionary meaning), but also those features which have been referred to as *cultural connotation*, i.e. features which encode historical and cultural experience of a given speech community. Donkey, pig or horse are no longer treated as animals of a certain type, but also as symbols of stupid obstinacy, voraciousness and dirt, strength and good health, etc. Thus ethnolinguistics goes far beyond strictly linguistic data, focusing on text-related data (particularly cliché-type texts) and on other non-verbal patterns of behaviour. As a result, traditional lexicographic, taxonomy-based definitions have been replaced by *cognitive definitions*, which incorporate all features conventionalized in the process of the speaker's conceptualization of the world (SLSJ 1980, Wierzbicka 1985).

5.2. One of the fundamental problems undertaken by Slavic ethnolinguistics was originally formulated by W. Humboldt. This is to establish how language influences the perception of the world. Whereas Structuralists tended to keep the LVW and the mental picture of the world distinct, those who work in the framework of cognitive linguistics have abandoned this and other distinctions. Defined initially as mirroring of the world in language, the LVW gradually came to be seen as an interpretation of a speaker's linguistically coded conceptualization of reality (Serebrennikov 1988, Bartmiński 1990). This conceptualization should be seen as resulting from the tradition of particular national cultures on the one hand, and from the innermost stylistic differentiation of the language on the other. To unravel this inner-linguistic stylistic differentiation, Apresjan (1994) coined the term *naïve picture of the world*, which resides in natural, everyday language and which makes it possible to distinguish the naïve world view from the so-called *scientific view of the world*.

The scope of actual ethnolinguistic practice is extensive: ethnolinguistics examines concepts which are essential to the understanding of a culture, including the concepts

of *man, fate, space and time, home, motherland, anger*, as well as entire lexico-semantic fields involving colour terms, measures. Recently ethnolinguistic methods have been used in the analysis of proper names (Berezovič 2000).

6. Comparative Cross-Cultural Studies of Key Concepts

6.1. In the past several years ethnolinguistics has extended its scope of analysis to incorporate cross-linguistic comparative studies on key culture-related concepts, thus reaching out to the territory of cultural studies, axiology and history of ideas.

6.2. Examples of the extended scope of analysis include studies of Slavic (and non-Slavic) equivalents of the Latin word (and concept) *patria* 'fatherland' in 12 European languages. On the one hand, the analysis compared the various *onomasiological* models related to the Slavic terms for *patria*: from 'father' Pol. *ojczyzna*, Rus. *otečestvo*, Ukr. *batkivščyna*, Bulg. *otečestvo*; from 'family': Rus. *rodina*, Byelor. *radzima*, Bulg. *rodina*; from 'home': Czech and Slovak *domovina*; from 'state': Czech and Slovak *vlast*. On the other hand, it attempted to show how common European elements of meaning assume cultural connotations differing from nation to nation. Thus whereas the modern concept of *native land* ['mother country', 'motherland'] was shown to correspond to the concept of 'kinship' in the Slavic oldest mythological world view (Tolstaja 1993), as preserved by the Byelorussian minorities in Poland, the Russian understanding of the concept was found to have developed three senses: the ideological sense connected with serving the state (*otečestvo*, similar to G. *Vaterland*), the 'personal place of birth' sense through close family ties (*rodina*, similar to G. *Heimat*); and (more rarely) the sense of national cultural heritage (*otčizna*). Polish *ojczyzna*, similar to Ukr. *batkivščyna*, contains a strong cultural, social and national component (Wierzbicka 1999). The existence of this component is attributed to the fact that Polish and Ukrainian national ideas were evolving at a time when the actual states did not exist.

6.3. Ethnolinguistics examines not only individual concepts, but also entire semantic fields involving collections of lexemes exhibiting value systems. The comparison of the concept 'wealth' in Polish and Russian proverbs showed that these concepts exhibit four axiological subsystems: utilitarian, hedonistic, ethical and aesthetic. Thus, whereas wealth can be treated as an anti-value from an ethical point of view, from an utilitarian point of view, it can be treated as a virtue (Golovanova 2002).

6.4. The new task ethnolinguistics sets for itself is the examination of key ideological concepts against the national traditions and ideologies. Thus Levkievskaja (2000) examined modern Russian discourse, Judin (2004) developed an analysis of the concept 'independence' in Ukrainian (*samostijnist'*), Russian (*nezavisimost'*), and Polish (*niepodległość*), Zinken (2002) discussed the ways the process of European integration was metaphorized in German, Russian and Polish (*trade transaction, contracting a marriage, schooling, etc.*).

6.6. Particularly important in the case of comparative studies is the choice of method. Many comparative analyses of language-specific data undertaken to date appear to

have the character of parallel autonomous studies, pursued with no heed to *tertium comparationis*. A more promising method, based on the use of universal semantic metalanguage (Wierzbicka 1997), breaks away from this practice, making it possible for viable cross-linguistic comparisons to be made.

7. Slavic Ethnolinguistic Dictionaries

7.1. During the past ten years Slavic ethnolinguistic lexicography has produced many important publications including dialectal mythological dictionaries, such as *Srpski mitološki rečnik* (Kulišić 1970), *Bălgarska mitologija: Enciklopedičen rečnik* (1994), *Slavjanskaja mitologija. Enciklopedičeskij slovar'* (1995; ²2002), dictionaries of folklore language based on the material of highly developed folklore genres such as folk songs (for Macedonian material, see Dmitrovski 1983, 1987, for Russian material, see folklore dictionaries by Nikitina and Xorolenko), and the “new” ethnolinguistic dictionaries (Babunova 2004, 39–44).

7.2. The first ethnolinguistic dictionary was *The Dictionary of Kashubian dialects on the basis of folk culture* (Sychta). Of the next two dictionaries, *Slavjanskije drevnosti (Slavic Antiquities)* vols 1–5, 1995–2012), begun under the inspiration of N. I. Tolstoj, is being continued in Moscow by S. M. Tolstaja and alii, while *Słownik stereotypów i symboli ludowych (The dictionary of Folk Stereotypes and Symbols)*, is being edited in Lublin. In Tolstaja's view, “with the appearance of the Lublin dictionary and the first volume of the Moscow dictionary (SD) [...] ethnolinguistic lexicography has become much more autonomous in Slavic studies, representing an integral approach to language and culture” (Tolstaja 1997). The Moscow and Lublin ethnolinguistic dictionaries contain language data collected by dialectologists, text data provided by folklore studies and data pertaining to customs, myths, beliefs, and ritual practices collected by ethnographers. The presentation of the material in the two dictionaries is organized on similar principles; in Lublin the method of presentation is called a *fasette-type organization of entry* (after Wierzbicka's term).

Both dictionaries are onomasiologically – and not semasiologically – oriented. That is, “the objects of the lexicographic description [presented in them] are not only linguistic means of expression of culture-relevant meanings, but also meanings themselves, i.e. [the descriptions] represent cultural content petrified in the lexis, phraseology and text units of the language” (Tolstaja 1993, 48). The principal difference between the two dictionaries lies in that SD offers a synthetic presentation of the material collected from all over Slavic region, whereas SSiSL contain exclusively Polish data (stereotypical motifs) grouped according to the genres of speech and examined in more detail, with an appended documentary.

7.3. While preparing SD, the Moscow Centre has published 9 volumes of *Slavjanski i balkanski fol'klor* as well as a number of studies devoted to some selected themes deriving from pan-Slavic material, including A. Gura's study of animals, L. Vinogradova's monograph on demons, T. Agapkina's book on the symbols of spring rituals, Ethnolinguistics Levkievskaja's study of *obereg* ‘apotropaic ritual’. The series of vol-

umes pertaining to the category culture and language include *Simvoličeskij jazyk tradicijonnoj kul'tury* (1993), *Koncept dviženija v jazyke i kul'ture* (1996), *Mir zvučaščij i molčaščij* (1999), *Priznakovoe prostranstvo kul'tury* (2002).

With a view to resolving a number of theoretical and methodological issues, the Lublin Center has been regularly organizing conferences and publishing volumes devoted to *connotation* (1988), *linguistic world view* (1990), *defining and definitions* (1993), *profiling of concepts* (1998), *names of values* (1993), *values in language* (2003) and others. Studies have also been published on the semantics of folk dream books (S. Niebrzegowska), the category of space (J. Adamowski), on the linguistic and cultural picture of trees (M. Marczevska), and others.

(This text was written in 2004 and gives an overview of ethnolinguistics at that time. The bibliography has been extended till 2012.)

8. Literature (selected)

- Adamowski, Jan (1999): *Kategoria przestrzeni w folklorze. Studium etnolingwistyczne*. Lublin.
- Anusiewicz, Janusz (1995): *Lingwistyka kulturowa. Zarys problematyki*. Wrocław.
- Apresjan, Ju. D. (1994): "Naiwny obraz świata a leksykografia". // *Etnolingwistyka* 6. 5–12.
- Babunova, E. S. (2004): *Osnovy etnopedagogiki: Učebnoe posobie*. Magnitogorsk.
- Bartmiński, Jerzy (1978): *O derywacji stylistycznej. Gwara ludowa w funkcji języka artystycznego*. Lublin.
- Bartmiński, Jerzy (1986): "Czym zajmuje się etnolingwistyka". // *Akcent* 26. 16–22.
- Bartmiński, Jerzy (1988): "Definicja kognitywna jako narzędzie opisu konotacji słowa". // Bartmiński, Jerzy (ed.): *Konotacja*. Lublin. 169–185.
- Bartmiński, Jerzy (1992): "Nikita Iljicz Tolstoj i założenia etnolingwistyki historycznej". // *Etnolingwistyka* 5. 7–13.
- Bartmiński, Jerzy (1995): "Patries européennes, grandes et petites". // Masłowski, Michel (ed.): *Identité(s) de l'Europe Centrale*. Paris. 55–64.
- Bartmiński, Jerzy (2005): *Jazykovej obraz mira. Očerki po etnolingvistike*. Moskva.
- Bartmiński, Jerzy (¹2006, ²2012): *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin.
- Bartmiński, Jerzy (2007, ²2009): *Stereotypy mieszkają w języku*. Lublin.
- Bartmiński, Jerzy (¹2009, ²2010): *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Edited by Jörg Zinken. London (2012 printed in paperback).
- Bartmiński, Jerzy (2011): *Jezik, slika, svet*. Beograd.
- Bartmiński, Jerzy (red.) (1986): *Językowy obraz świata*. Lublin.
- Bartmiński, Jerzy (red.) (1993): *Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich*. Lublin.
- Berezovič, E. L. (2000): *Russkaja toponimija v etnolingwističeskom aspekcie*. Ekaterinburg.
- Bogatyrev, Petr / Jakobson, Roman (1929): "Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens". // *Donum Natalicum Schrijnen*. Nijmegen-Utrecht. 900–913.
- Dimitrovski, Todor (ed.) (1983, 1987): *Rečnik na makedonskata narodna poezija*. Skopje.
- Duszak, Anna (red.) (2003): *Pojęcie gniewu w różnych językach i kulturach*. Warszawa.
- Etnolingwistyka* (1988–2013). Vol. 1–25. Lublin.
- Golovanova, A. V. (2002): *Cennosti i ocenki v jazykovom otaženii (na materiale ruskogo i pol'skogo jazykov)*. Perm'.
- Gura, A. V. (1997): *Simvolika životnyx v slavjanskoj narodnoj tradicii*. Moskva.
- Grzegorzczak, Renata (1995): "Die Lubliner anthropologisch-kulturelle und kognitive Sprachwissenschaft der letzten Jahrzehnte". // *Convivium* 1995. 153–180.
- Ivanov, V. V./Toporov, V. N. (1965): *Slavjanskije jazykovye modelirujuščie semiotičeskie sistemy*. Moskva.

- Ivanov, V. V./Toporov, V. N. (1974): *Issledovanija v oblasti slavjanskix drevnostej*. Moskva.
- Ivanov, V. V./Gamkrelidze, V. (1984): *Indoevropskij jazyk i indoevropejcy*. Tbilisi.
- Judin, A. V. (1998): "Ėtnolingvistika". // *Kul'turologija XX vek. Ėnciklopedija*. St.-Petersburg 1998.
- Kijewska-Trembecka, Marta (1984): "Etnolingwistyczna koncepcja języka Bronisława Malinowskiego". // *Przegląd Humanistyczny* 28. 230–231. 71–80.
- Kopečný, František (1981): *Základní všeslovanská slovní zásoba*. Praha.
- Kulišić, Špiro (ed.) (1970): *Srpski mitološki rečnik*. Beograd.
- Lehr-Splawiński Tadeusz (1935): *Język polski jako zwierciadło kultury*. Poznań.
- Levkievskaja, E. E. (2002): *Slavjanskij obereg*. Moskva.
- Lord, Albert (ed.) (1953–1954): *Serbo-croatian heroic songs collected by M. Parry, edited by A. B. Lord*. Vol. 1. *With musical transcriptions by Béla Bartók and prefaces by J. Finley jr and R. Jakobson*. Vol. 2. *With a preface by A. Belić*. Cambridge/Belgrad.
- Lord, Albert (1964): *The Singer of Tales*. Cambridge.
- Lühr, Rosemarie/Bartmiński, Jerzy (eds.) (2009): *Europa und seine Werte. Akten der internationalen Arbeitstagung 'Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa', 3./4. April 2008 in Lublin, Polen*. Frankfurt/Main.
- Lühr, Rosemarie et al. (ed.) (2012): *Kultureller und sprachlicher Wandel von Wertbegriffen in Europa. Interdisziplinäre Perspektiven*. Frankfurt/Main.
- Marczewska, Marzena (2002): *Drzewa w języku i w kulturze*. Kielce.
- Mistrík, Jozef (1968): "Z kvantitatívneho výzkumu slovanskej lidovej piesne". // *Slavica Slovaca* 3. 241–245.
- Moszyński, Kazimierz (1934, 1939): *Kultura ludowa Słowian*. Cz. 2/1, Cz 2/2. Kraków.
- Niebrzegowska, Stanisława (1996): *Polski sennik ludowy*. Lublin.
- Niebrzegowska, Stanisława (2001): "Ėtnolingvistika v Lubline". // Tokareva, I. I. (red.): *Jazyk i kul'tura. Problemy sovremennoj etnolingvistiki*. Minsk. 22–28.
- Nikitina, S. E./Kukuškina, E. Ju. (2000): *Dom v svadebnyx pričitanijax i duxovyx stixax. Opyt tezaurnogo opisanija*. Moskva.
- Plotnikova, A. A. (2000): *Slovari i narodnaja kul'tura. Očerki slavjanskaj leksikografii*. Moskva.
- Prochorowa, Svetlana/Suchowickaja Irina. (1999): "Etnolingwistyka na Białorusi: lata 90. XX wieku". // *Etnolingwistyka* 11. 213–222.
- Radenković, Ljubinko (1996): *Simbolika sveta u narodnoj magiji Južnih Slovena*. Beograd.
- Sawicka, Grażyna (red.) (1997): *Dom w języku i w kulturze*. Szczecin.
- SD (1995–2012). *Slavjanskije drevnosti. Ėtnolingvističeskij slovar' pod obščej redakciej N. I. Tolstogo*, t. 1–5. Moskva.
- SE (¹2003, ²2004, ³2008): *Slavjanskaja etnolingvistika. Bibliografija*. Moskva.
- Serebrennikov, V. A. (red.) (1988): *Rol' čelovečeskogo faktora v jazyke. Jazyk i kartina mira*. Moskva.
- SSS (1962–1996): *Słownik starożytności słowiańskich*. Wrocław.
- SM (1995, ²2002): *Slavjanskaja mitologija. Ėnciklopedičeskij slovar'*. Moskva.
- SLSJ (1980): *Słownik ludowych stereotypów językowych. Zeszyt próbny*. Wrocław.
- SSiSL (1996–2012): *Słownik stereotypów i symboli ludowych*. 1. *Kosmos: niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie*. 1996. 1.2. *Kosmos: Ziemia, woda, podziemie*. 1999. 1.3. *Kosmos: Meteorologia*. 1.4. *Kosmos: Świat, światło, metale*. 2012. Lublin.
- Stojnev, A. B. (ed.) (1994): *Bălgarska mitologija: Enciklopedičen rečnik*. Sofija.
- Sychta, Bernard (1967–1976): *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*. Wrocław/Warszawa/Kraków/Gdańsk.
- Tokareva, I. I. (2001): *Ėtnolingvistika i etnografija obščenija*. Minsk.
- Tolstaja, S. M. (1993): "Ėtnolingvistika v Lubline". // *Slavjanovedenie* 1993. 47–59.
- Tolstaja, S. M. (1997): Review of SSiSL. T. 1. *Kosmos*. // *Živaja starina* 1997/4. 52–53.
- Tolstaja, S. M. (red.) (2002): *Priznakovoe prostranstvo kul'tury*. Moskva.

- Tolstoj, N. I. (1982): "Nekotorye problemy i perspektivy slavjanskoj i obščej étnolingvistiki". // *Izvestija AN SSSR, serija LiJa.* 40 (5). 397–405.
- Tolstoj, N. I. (1995): *Jazyk i narodnaja kul'tura: Očerki po slavjanskoj mifologii i étnolingvistike.* Moskva.
- Tolstojowa, S. M. (1993): "Ojczyzna w ludowej tradycji słowiańskiej" // Bartmiński, Jerzy (ed.): *Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich.* Lublin. 17–22.
- Tolstoj, N. I./Tolstaja, S. M. (1984): "Principy sostavlenija étnolingvističeskogo slovarja slavjanskix drevnostej". // *Étnolingvističeskij slovar' slavjanskix drevnostej.* Predvaritelnye materialy. Moskva. 6–22.
- Trubačev, O. N. (2003): *Étnogenez i kul'tura drevnejšix slavjan: Lingvističeskie issledovanija.* Moskva.
- Valodzina, Taccjana (1999): *Semantyka rečau u duhoňnaj spadčyne belarusai.* Minsk.
- Vaňková Irena (red.) (2001): *Obraz světa v jazyce.* Praha.
- Vinogradova, L. N. (2000): *Narodnaja demonologija i mifo-ritualnaja tradicija slavjan,* Moskva.
- Wierzbicka, Anna (1985): *Lexicography and conceptual analysis.* Ann Arbor 1985.
- Wierzbicka, Anna (1997): *Understanding Cultures Through Their Key Words. English, Russian, Polish, German and Japanese.* New York/Oxford.
- Wierzbicka, Anna (1999): *Język, umysł, kultura. Wybór prac pod red. J. Bartmińskiego.* Warszawa.
- Xrolenko A. T. (2000): *Étnolingvistika: Ponjatija, problemy, metody.* Slavjansk-na-Kubani 2000.
- Zinken, Jörg (2002): *Imagination im Diskurs. Zur Modellierung metaphorischer Kommunikation und Kognition.* Bielefeld.

Jerzy Bartmiński, Lublin (Poland)

87. Substrate auf slavischem Sprachgebiet (Südslavisch)

1. Die beiden Typen des Sprachkontakts
2. Substrate vor der Latinisierung
3. Latein und Griechisch auf dem Balkan
4. Literatur (in Auswahl)

Abstract

This chapter deals with the substrate languages on the Balkans with special emphasis on the South Slavic linguistic territory. Starting out from a theoretical discussion of the two types of language contact (substrate : adstrate/superstrate) two main layers of substrates are considered: before and after the Roman conquest of the area in question. Among the Paleobalkanic languages, Illyrian, Thracian and Dacian play the most important role as substrates, along with others like Pelasgian. An important question is the assumed historical continuity of Albanian. After the Roman conquest, Balkan Romance, based in its turn on the Paleobalkanic substrate, forms the second substrate layer for the South

Slavic languages. As for the typical characteristics (Balkanisms) of modern Balkan languages, including Bulgarian and Macedonian, substrate influence can possibly be the reason for the development of a postponed definite article and the loss of case systems, while the loss of the infinitive rather goes back to Greek adstrate influence.

1. Die beiden Typen des Sprachkontakts

Das südslavische Sprachgebiet liegt zum größten Teil in der Balkanzone, die durch sprachliche Besonderheiten gekennzeichnet ist, die über das Slavische hinausgehend auch für das Griechische, Albanische, Aromunische, Meglenitische und teilweise auch für das Rumänische und Türkische charakteristisch sind. Die genaue Herkunft der einzelnen sogenannten „Balkanismen“ ist umstritten. In Teilen können sie durch Adstrat- oder Superstrat-Einfluss entstanden sein, folgen also dem Prinzip der sprachlichen Entlehnung aus Nachbarsprachen bzw. auf demselben Sprachgebiet benutzten Hegemonialsprachen, bei der eine gegebene Ausgangssprache L_1 durch den Einfluss der gebenden Sprache L_2 zu L_1' verändert wird. Eine gewichtige Rolle spielt in der Diskussion um die Herkunft sprachlicher Charakteristika der Balkansprachen auch die Frage, ob nicht der zweite Typ des Sprachkontakts, also der Wechsel von einer gegebenen Ausgangssprache L_1 zu einer fremden Sprache L_2 hierfür verantwortlich ist. Bei diesem Substrat-Einfluss von L_1 auf die neuerlernte Sprache L_2 entsteht eine modifizierte Zweitsprache L_2' , die sehr starke Interferenzen der Ausgangssprache enthält (Breu 1994, 45–48). Im Fall des Balkans könnte man annehmen, dass ein und dieselbe Substratbevölkerung in den einzelnen Gegenden zu verschiedenen Zweitsprachen gewechselt hat, die dann aber als L_2' jeweils dieselben auf die betreffende L_1 zurückgehenden Interferenzen aufweisen würden, die aber aufgrund der spezifischen Besonderheiten der jeweiligen Zweitsprache an der sprachlichen Oberfläche zu jeweils unterschiedlichen Realisierungen gefunden hätten. Dabei ist es möglich, dass im Lauf der Geschichte mehrfach ein solcher Sprachwechsel stattfand und natürlich auch, dass der Adstrat-/Superstrattyp des Sprachkontakts zusätzlich zum Substrattyp auftrat. Bei den möglichen Substratbevölkerungen und -sprachen, die wenigstens ansatzweise historisch greifbar sind, kann man für das balkanslavische Gebiet mindestens zwei Perioden ansetzen, mit dem Beginn der Latinisierung des Balkans als Grenzlinie.

2. Substrate vor der Latinisierung

Vor der römischen Eroberung bestanden auf der Balkanhalbinsel seit dem 3. Jahrtausend v. Chr. die folgenden „ethnolinguistischen“ Regionen (Duridanov 1999, 733): dakisch (Dakien, Mösien), pelagisch (Süd- und Mittelgriechenland), urgriechisch (Epiros, West- und Nordthessalien), makedonisch (Südmakedonien), protophrygisch (Nordwestmakedonien), päonisch (mittleres Vardargebiet), dardanisch (oberes Vardargebiet), illyrisch (Illyrien, Dalmatien, Südpannonien) und eventuell noch liburnisch und keltisch im äußersten Nordwesten und Norden. Dazu kommt thrakisch in Thrakien (von Südbulgarien bis zur Ägäis). Mit Ausnahme des Griechischen und des Albanischen, dessen Abstammung von einer oder mehrerer dieser Sprachen nicht abschlie-

Bend geklärt ist, sind sie alle untergegangen. Die direkte sprachliche Überlieferung, die zumeist aus Orts- und Eigennamen, Glossen in griechischen oder lateinischen Texten und sehr selten Inschriften bestehen, ist so spärlich, dass schon die verwandtschaftliche Zuordnung der genannten Idiome zueinander keineswegs sicher ist. Die indirekte Überlieferung, die wir aus den heutigen Balkansprachen gewinnen, kann hier zur Vermeidung von Zirkelschlüssen nur eingeschränkt herangezogen werden. Immerhin lässt das vorhandene Material bei der Mehrzahl auf indogermanische Herkunft schließen. Nichtindogermanische Herkunft wurde nur bei dem ausschließlich aus dem Griechischen erschließbaren Pelasgischen in Betracht gezogen (heute bestehen über dessen indogermanischen Charakter, soweit es überhaupt als einheitliche Sprachschicht gerechnet wird, kaum mehr Zweifel; Popović 1960, 95–100; dezidiert für pelasgisch = protoalbanisch Konda 1964) sowie beim Dardanischen, das, falls es nicht zum Thrakischen oder Illyrischen gerechnet werden muss, der letzte balkanische Rest der Sprache der mediterranischen Urbevölkerung sein könnte (Solta 1980, 37). Die drei am weitesten verbreiteten Völkern, deren Sprachen damit in größerem Rahmen als Substrate für das Südslavische in Frage kommen, waren die Thraker, Daker und Illyrer, wobei die Daker, die nach Strabo mit den Geten gleichzusetzen sind, von manchen als thrakischer Stamm mit allenfalls dialektalen Besonderheiten angesehen werden (Russu 1969, 41; Popović 1960, 74; Solta 1980, 13 f.). Ein großer Teil der Forschung nimmt jedoch mit Georgiev (z. B. 1968, 12) vor allem aufgrund onomastischer aber auch anderer linguistischer Kriterien unterschiedliche Ethnien und Sprachen an. Für das nördlicher angesiedelte Dakische sind demnach zweistämmige Ortsnamen mit dem Grundwort *-dava/-daua/-dabe* (z. B. *Bregedaba* in der Moesia superior) charakteristisch, während sie das südlicher gelegene Thrakische mit *-bria* (beides ‚Stadt‘) bildet, hier neben *-para* ‚Dorf‘ und *-diza* ‚Burg‘, z. B. *Polymbria*, *Bessapara*, *Tyrodiza* (Duridanov 1999, 734; 740; 746). In lautlicher Hinsicht soll das Thrakische bei den Plosiven eine (der germanischen nicht unähnliche) Lautverschiebung des Typs $b^h > b$, $b > p$, $p > p^h$ aufweisen, während im Dakischen nur die aspirierten Plosive zu unaspirierten wurden und die übrigen ihren indogermanischen Lautwert beibehielten (Duridanov 1999, 744; 754). Angesichts der Dürftigkeit der Überlieferung und ihrer unterschiedlichen Interpretierbarkeit wird man hier wohl kaum je zu einem wirklich beweiskräftigen Schluss kommen. Für das Thrakische führt Duridanov (1999, 734 ff.) abgesehen von den Namen 25 Glossen auf und nennt eine Zahl von 4 längeren und 28 sehr kurzen Inschriften, dem Dakischen werden 60 Glossen und eine kurze Inschrift zugeordnet. Auch die Bestimmung der geographischen Verbreitung der Illyrer ist nicht problemlos. Nach einer „größillyrischen“ These, die sich am Umfang der römischen Provinz Illyricum orientiert, wäre der gesamte westliche Teil der Balkanhalbinsel, eventuell nach Norden darüber hinausgreifend, illyrischsprachig gewesen. Wirklich mit antiken Benennungen belegbar ist aber nur die „kleinillyrische“ Annahme („Illyrii proprie dicti“ bei Plinius/Mela) von Wohnsitzen im heutigen Süddalmatien und Albanien (Popović 1960, 67 ff., Solta 1980, 27 ff., Mayer 1957, 164–171), von dem nach Katičić (1968) ein dalmatinisch-pannonisches und ein istrisch-liburnisches Namensgebiet abzutrennen wären. Zur Diskussion um Herkunft und Verbreitung der Illyrer in der historischen Sprachwissenschaft vgl. Mayer (1957, 1–28), der u. a. feststellt, dass die Illyrer auf jeden Fall von den Venetern zu trennen seien und das Messapische in Unteritalien zwar mit dem Illyrischen verwandt sei, sich aber dennoch aufgrund von Eigenentwicklungen verselbstständigt habe. Er gliedert sein illyrisches Namenmaterial in vier Gruppen: A. nur im

Nordwesten verbreitet, B. im übrigen Illyrien (Kernland im Süden), C. in beiden Gebieten gemeinsam, D. in Oberpannonien (sehr wenige Namen). Die Gruppen A und B mit jeweils einem Viertel der 607 Namen (in 1503 Belegstellen) weisen auf eine klare innere Gliederung zurück, wenngleich die gemeinsamen Namen nach Gruppe C immerhin knapp die übrige Hälfte des Gesamtkorpus umfasst. Bei einer Beschränkung auf das engere Illyrien kennt Duridanov (1999, 755 f.) neben Eigennamen maximal 4 Glossen. Bei den Personennamen des illyrischen Gebietes handelt es sich im Gegensatz zu denen des thrakischen und dakischen Gebiets nicht um Komposita, sodass eine nähere Verwandtschaft mit diesen Sprachen ausgeschlossen scheint (Popović 1960, 78). Im lautlichen Bereich stimmt das Illyrische bei der Plosiventwicklung zum Dakischen, d. h. die unaspirierten Plosive behalten ihren Lautwert (Duridanov 1999, 757 f.). Eine wichtige Frage in Zusammenhang mit der Kontinuität der alten Balkansprachen stellt die Zugehörigkeit des heutigen Albanischen dar, wobei in der Hauptsache zwei Möglichkeiten diskutiert werden. Die in Albanien selbst favorisierte Hypothese ist die Abstammung des Albanischen vom Illyrischen, die am besten zur Autochthonie der Albaner in ihren heutigen Gebieten passt; allerdings muss hierfür nicht das gesamte Gebiet der illyrischen Kernlande herangezogen werden, sondern es wurde eine Verbreitung aus dem Bergland des Mati-Gaues plausibel gemacht (Stadtmüller 1966, 84–89). Alternativ hierzu wird eine Abstammung von den Dakern, bzw. nordwestlichen Thrakern, wenn man die Daker nur als thrakischen Stamm ansieht, behauptet (Popović 1960, 79–84). Im letzteren Fall müssten die Albaner aus dem dardanischen Raum oder von noch weiter östlich eingewandert sein, falls die Dardaner ihrerseits noch zu den Illyr(i)ern gezählt werden (Mayer 1957, 170), wofür etwa spricht, dass der Name Dardaniens zu albanisch *dardhë* ‚Birne‘ gestellt werden kann. Als ein linguistisches Kriterium wird die Frage nach der Kentum-Satem-Zugehörigkeit der einzelnen Sprachen gestellt, wobei alle erwähnten Sprachen meist der Satem-Gruppe zugeordnet wurden, das Illyrische aber auch der Kentumgruppe, was es als Vorgängersprache des Albanischen ausschließen würde (Popović 1960, 65 ff.; 75 f., Krahe 1927). Die Ablehnung der Kentumhypothese wird unter anderem damit begründet, dass das in illyrischem Gebiet vorhandene scheinbare Kentummaterial mit Entwicklung der indogermanischen Palatale zu Velaren auf kombinatorische Lautregeln zurückgehe, etwa illyrisch **peuk-* ‚Fichte‘, das nach Ausweis von litauisch *pušis* einen ursprünglichen Palatal aufweist (idg. **peuk-*), der aber wegen des vorausgehenden *u*-Diphthongs regulär zum Velar geworden sei (Mayer 1959, 91). Es gibt andererseits Grund für die Annahme, dass der gesamte Balkan eine Mischzone darstellt, in der zwar die Palatale regulär von den Velaren geschieden bleiben (Satem), in der aber gleichzeitig in bestimmten Kontexten auch alte Labiovelare bewahrt geblieben sind (Kentum); vgl. Solta 1980, 119 f. Teilweise wird zur Begründung dieser komplexen Verhältnisse ein Kentumsubstrat auf dem gesamten Balkan postuliert, etwa das Venetische, das dann von den einzelnen Satemsprachen überlagert worden sei (zur Diskussion mit dezidiert Vertretung des Satem-Standpunktes für das Illyrische vgl. Mayer 1959, 166–176). In jedem Fall scheidet angesichts dieser Verhältnisse das Kentum-Satem-Kriterium für die Bestimmung der Herkunft der Albaner aus, sodass die lexikalischen Isoglossen des Albanischen mit dem Rumänischen in den Vordergrund rücken, die angesichts des unzweifelhaft dakischen Substrats im Rumänischen auf eine Einwanderung der Albaner aus östlicheren Gebieten schließen lassen könnten. Doch ist das kein sicheres Argument, da in der illyrisch-dakisch-thrakischen Grenzzone des Zentralbalkans mit starken wechsel-

seitigen Adstrateinflüssen (Entlehnung) zu rechnen ist. Fest steht somit lediglich, dass das Albanische als einzige Sprache eines (oder mehrere) der altbalkanischen Idiome fortsetzt, sonst haben sie ihre Spuren lediglich als Substrat im Balkanromanischen und direkt oder indirekt auch im Slavischen hinterlassen.

3. Latein und Griechisch auf dem Balkan

Die Südslaven wanderten im 6. Jahrhundert in Gebiete ein, die abgesehen von Griechenland und dem hellenisierten südlichen Thrakien größtenteils latinisiert waren. Diese Entwicklung nahm mit der römischen Eroberung Illyriens (Oberhoheit seit 155 v. Chr.) ihren Anfang und fand ihren Abschluss in einer relativ stabilen Grenzlinie zwischen lateinischer und griechischer Sprachregion, der nach ihrem Entdecker sogenannten Jireček-Linie (Solta 1980, 64 ff.), die von Lissus (Leshë) an der Adria ausgehend südlich an Scupi (Skopje) und nördlich an Serdica (Sofia) vorbei in Richtung Schwarzes Meer verlief, sich aber vor Erreichen der griechisch geprägten Küste nach Norden wendete bis hinauf zur Donaumündung. Entlang der Grenzlinie bestanden sicher auch zweisprachige Gebiete. Nur in entlegenen Gebirgsregionen hielten sich Reste der Vorbevölkerung, insbesondere natürlich die Vorfahren der heutigen Albaner. Das Balkanlateinische, das seine moderne Fortsetzung in der rumänischen Ostgruppe (Dakorumänisch, Aromunisch, Istrorumunisch und Meglenitisch) hat, während das Vegliotische als letzter Vertreter der westlichen Gruppe (Dalmatinisch) Ende des 19. Jahrhundert ausgestorben ist, zeigte mit Sicherheit auf die Substratschichten zurückgehende sprachliche Besonderheiten. Außerhalb der lexikalischen Entlehnungen, deren vorrömische Herkunft oft durch rumänisch-albanische Wortgleichungen nachgewiesen wird (Kalužskaja 2001), kommen auch morphosyntaktische und phonetische Besonderheiten in Betracht. Dass aber die „Balkanismen“ in den modernen Sprachen auf der Balkanhalbinsel (vgl. etwa Sandfeld 1930, Hinrichs 1999b) bis auf diese älteren Substratschichten zurückzuführen sind, ist kaum nachweisbar. Für die meisten „Balkanismen“ scheint die Herausbildung in späterer Zeit erheblich wahrscheinlicher, wobei in den slavischen Sprachen nun vor allem mit einem balkanlateinischen Substrat (eventuell unterteilt in eine Ost- und eine Westvariante) und einem griechischen Adstrat gerechnet werden muss, in denen natürlich auch die älteren Substratschichten noch mittelbar durchschlagen können. So könnte die Bildung des postponierten definiten Artikels in den balkanslavischen Sprachen sowohl in der Entstehung eines Artikels selbst als auch in seiner Postponierung auf die strukturellen Verhältnisse im Balkanromanischen zurückgehen. Hierbei ist wichtig, dass Romanen (romanisierte Bevölkerung) noch lange Zeit auch in größeren Gebieten des heutigen Bulgarien nachweisbar sind, während das Wanderhirtentum der Aromunen und Megleniten die Verbreitung romanischer Sprachelemente im Süden und Südwesten des Balkans zusätzlich förderte. Der Sprachwechsel der romanisierten Bevölkerung führte zur Lehnübersetzung der Konstruktion der ursprünglichen Muttersprache in die neue slavische Zweitsprache und breitete sich dann auch auf die Sprache der originären Slaven aus. Die älteren Substrate kommen v. a. bei der Postponierung ins Spiel, da die nichtbalkanischen romanischen Sprachen ihren Artikel voranstellen. Das Albanische hätte den postponierten Artikel dann direkt tradiert. Das Griechische kommt als Modell für die Postposition

nicht in Frage, weil der Artikel hier präponiert wird. Allerdings kann auch die bloße Existenz eines definiten Artikels im Griechischen seit alter Zeit durchaus die Expansion der Artikelentwicklung auf dem Balkan gefördert haben, sowohl in den Gebieten südlich der Jireček-Linie als Substrat, als auch nördlich davon als Sprache der Kultur, des Handels usw. (Adstrat). Der Kasusabbau, um einen anderen „Balkanismus“ zu nennen, passt zur allgemeinen Entwicklung im Romanischen und könnte damit auch für die balkanslavischen Sprachen und Dialekte wieder auf die betreffende jüngere Substratschicht zurückgeführt werden. Das relativ späte Auftreten dieser Erscheinung in diesen Sprachen (das Altkirchenslavische hatte ja noch ein vollständig ausgebautes Kasussystem), spricht nicht gegen die Substrattheorie, da ein durch Substrat gegebener Auslöser nicht sofort zur vollständigen Umstrukturierung führen muss, sondern nur eine eventuell Jahrhunderte dauernde Entwicklung initiiert. Wahrscheinlich nicht durch Substrat bedingt ist dagegen der Infinitivschwund, wobei allerdings über die paläobalkanischen Verhältnisse und damit über eine eventuelle Rolle des Thrakischen und Illyrischen zu wenig bekannt ist; vgl. die ausführliche Diskussion zum Verlust des Infinitivs in den Balkansprachen in Gabinskij (1970, 148–309). Der Schwund könnte sich durch Anpassung an das Griechische (Adstrat/Superstrat) verbreitet haben, da dort infolge lautlicher Zusammenfälle sehr früh Infinitiversatzkonstruktionen aufkamen. Auch setzt diese Erscheinung auf dem Balkan erst vergleichsweise spät ein, und sie ist in den Gebieten mit großer Nähe zum griechischen Sprachgebiet am stärksten. Im Albanischen besteht sie z. B. nur im Süden (Toskisch), während das Gegische im Norden weiterhin einen Infinitiv verwendet. Auch in der Romania besteht völliger Verlust nur im Zentral- und Südbalkan (Meglenitisch, Aromunisch), während das Dakorumänische ebenso wie das Serbische außerhalb des stark balkanisierten torlakischen Gebiets lediglich eine eingeschränkte Verwendung des Infinitivs aufweist.

So verbleiben als sichere Relikte der alten Substrate in der Hauptsache Namen und geographische Bezeichnungen, die sich bis in die heutigen südslavischen Sprachen fortsetzen, in geringerem Umfang auch einige Appellativa, die aber in der Hauptsache nur noch in albanisch-rumänischen Gemeinsamkeiten vorliegen.

4. Literatur (in Auswahl)

- Breu, Walter (1994): „Der Faktor Sprachkontakt in einer dynamischen Typologie des Slavischen“. // Mehlig, Hans Robert (Hrsg.). *Slavistische Linguistik 1993*. München. 41–64.
- Duridanov, Ivan (1999): „Thrakisch, Dakisch, Illyrisch“. // Hinrichs, Uwe (ed.): *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden. 733–759.
- Gabinskij, M. A. (1970): *Pojavlenie i utrata pervičnogo albanskogo infinitiva (k probleme infinitivnosti v balkanskix jazykax)*. Leningrad.
- Georgiev, Vladimir (1968): „Le problème de l’union linguistique balkanique“. // *Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes. VI. Linguistique*. Sofia. 7–19.
- Hinrichs, Uwe (1999): „Die sogenannten Balkanismen als Problem der Südosteuropa-Linguistik und der allgemeinen Sprachwissenschaft“. // Hinrichs, Uwe (ed.): *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden. 429–462.
- Kalužskaja, I. A. (2001): *Paleobalkanskije relikty v sovremennyx balkanskix jazykax*. Moskva.
- Katičić, Radoslav (1968): „Liburner, Pannonier und Illyrier“. In: Mayerhofer, Manfred (ed.): *Gedenkschrift für Wilhelm Brandenstein*. Innsbruck. 363–368.

- Konda, Spiro N. (1964): *Shqiptarët dhe problemi pellazgjik*. Tiranë.
- Krahe, Hans (1927): *Die sprachliche Stellung des Illyrischen*. Budapest.
- Mayer, Anton (1957/59): *Die Sprache der Illyrier. Band I (1957): Einleitung, Wörterbuch der illyrischen Sprachreste. Band II (1959): Etymologisches Wörterbuch des Illyrischen. Grammatik der illyrischen Sprache*. Wien.
- Popović, Ivan (1960): *Geschichte der serbokroatischen Sprache*. Wiesbaden.
- Russu, Ion I. (1969): *Die Sprache der Thrako-Daker*. București.
- Sandfeld, Kristian (1930): *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris.
- Solta, Georg R. (1980): *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*. Darmstadt.
- Stadtmüller, Georg (1966): *Forschungen zur albanischen Frühgeschichte*. Wiesbaden.

Walter Breu, Konstanz (Deutschland)

88. Finnougrisch-slavische Sprachkontakte

1. Einleitung
2. Finnougrisch-slavische Kontakte im Horizont der Zeit
3. Zweisprachigkeit und funktionale Domänen sprachlicher Interferenz
4. Russische Interferenzeinflüsse in den Strukturen finnougrischer Sprachen
5. Finnisch-ugrische Interferenzeinflüsse im Sprachsystem des Russischen
6. Literatur (in Auswahl)

Abstract

Contacts between Finno-Ugric and Slavic languages have unfolded on a continuum of interactions, in which both Uralian and Indo-European populations participated since prehistoric times. The beginnings of Uralic–Indo-European interactions date to the fifth millennium B.C.E. There are two major areas where Finno-Ugric and Slavic languages have been in contact: (i) present-day Russia where Finno-Ugrians live, as minorities, surrounded by a Russian-speaking majority; (ii) Central Europe where Hungarian is in contact with Slovak, Ukrainian and Serbian.

The earliest evidence for lexical borrowings of East Slavic origin in Finno-Ugric languages comes from the seventh or eighth century A.D. Since that period contacts have developed continuously, also involving processes of ethnic fusion. Most probably, the emergence of Russian ethnicity is connected to interactions in areas where Russian settlements extended into the living-space of Finno-Ugrians. Since historical times a continuous trend toward assimilation of Finno-Ugrian groups into the Russian majority can be observed. The first groups to experience a language shift were the Merya and Muroma. In the twentieth century, the pressure of Russian caused phenomena of language attrition or loss of language among some regional groups of Finno-Ugrians.

The Finno-Ugric–Slavic contacts have produced phenomena of lexical borrowing and influence on phonology, the grammatical system (i.e. borrowed suffixes in word

formation), on syntax and phraseology that are directed both ways. There is a Finno-Ugric substratum in Russian. On the other hand, there has been a transfer of many hundreds of Russian loanwords into the lexicon of Finno-Ugric languages. A wide array of linguistic and sociocultural phenomena give profile to the Finno-Ugric–Slavic contacts, and these phenomena are surveyed in this contribution, among them bilingualism, code-switching, different categories of lexical borrowing, attrition of linguistic structures. This survey with its selection of bibliographical references is intended to serve as a source of information as much as a guide for researchers.

1. Einleitung

Die Hauptkontaktzonen finnisch-ugrischer (bzw. finnougri-scher) und slavischer Sprachen sind der östliche und nordöstliche Teil des europäischen Russland, das westliche Sibirien und Teile des Baltikums (u.zw. Estland). Die wichtigste der slavischen Kontaktsprachen ist das Russische. Das Ungarische als Außenlieger in Mitteleuropa steht in spezifisch lokalen Kontakten zu slavischen Sprachen (zum Slovakischen in der Slowakei, zum Ukrainischen in der Karpaten-Ukraine und zum Serbischen, in der autonomen Region Vojvodina mit ihrer ungarischen Regionalbevölkerung innerhalb Serbiens); (s. die Forschungsbibliographie von Besters-Dilger und Laakso 2005 zu den Sprachkontakten in Russland und in Mitteleuropa).

Die finnougri-sch-slavischen Sprachkontakte haben sich aus dem historischen Kontinuum der Kontakte zwischen uralischen und indoeuropäischen Sprachen entwickelt, die bis auf das 5. Jahrtausend v. Chr. zurückgehen (Purhonen 1994, Julku 1997, Haarmann 1996, 9 ff., 2012). Die frühen Kontakte zwischen ostslavischen Stämmen und solchen Bevölkerungsgruppen, die nach ihrer ethnischen Identität Finnougrier waren, lassen sich zeitlich bis in das 7. und 8. Jahrhundert n. Chr. zurückverfolgen (Rjabinin 1997, 3 ff.). In historischen Quellen werden Finnougrier erstmals im 9. Jahrhundert für den Norden Russlands erwähnt, so die Tschuden, Vesen, Merja, Muroma, Mordvinen, Tscheremissen, Permier, Ugrier und Liven in der Nestor-Chronik (862). Aufgrund laut-historischer Rekonstruktionen lassen die ältesten slavischen Entlehnungen in finnisch-ugri-schen Sprachen (altrussische Lehnwörter im Finnischen) Entwicklungsstadien des Urrussischen (6./7. Jahrhundert n. Chr.) erkennen (Kiparsky 1963, 76 ff.).

Die ältesten Kontakte der Ostslaven zu Finnougriern sind die zu ostseefinnischen Bevölkerungsgruppen (seit etwa 600 n. Chr.), die im Mittelalter bis weit nach Nordrussland hinein siedelten. Das Großfürstentum Novgorod, und insbesondere die Stadt Novgorod selbst, hatte eine multiethnische Bevölkerung. Es wird angenommen, dass die polyzentrische Verwaltungsgliederung der mittelalterlichen Stadt, „wie sie sich in der Entstehung der politischen Föderation der drei ältesten Stadtviertel widerspiegelte, ursprünglich auf ethnische Unterschiede zurückgeht“ (Janin 1986, 214). An dieser Föderation waren russische (Slovenen, Krivitschen), ostseefinnische (Tschuden) und baltische (Pruzen) Stammesverbände beteiligt. Zu den ältesten Texten des in Novgorod gefundenen Birkenrindenschrifttums gehört eine Fluchformel im karelischen Dialekt des Finnischen, die aus dem 13. Jahrhundert stammt (Stipa 1990, 48 f.).

Die finnougri-sch-slavischen Sprachkontakte haben sich auf dem Hintergrund intensiver Kultur- und Sozialkontakte entfaltet. Seit dem Mittelalter leben Finnougrier und

Slaven nicht nur in Nachbarschaft zueinander, sondern auch in Siedlungsgemeinschaft miteinander. An der Verbreitung russischer Familiennamen bei finnougrischen Bevölkerungsgruppen kann man erkennen, dass interethnische Sozialbeziehungen vielerorts eine lange Tradition besitzen. Beispielsweise sind fast sämtliche Familiennamen bei der karelischen Minderheit im Gebiet Leningrad russisch.

Die eigentliche Tragweite der finnougrischen Sprachkontakte und die Intensität von Interferenzeinflüssen kann man nur erfassen, wenn diese eingebettet werden in den weiteren Rahmen der Kultur- und Sozialkontakte zwischen Slaven (insbesondere Russen) und Finnougriern. Die Auswirkungen der Kulturkontakte und die aus den Sprachkontakten resultierenden Interferenzeinflüsse sind wechselseitig. Dies bedeutet, dass die finnougrischen Sprachkulturen nicht einfach Rezipienten slavischer Einflüsse sind, sondern dass sich auch in der russischen Kultur und Sprache vielerlei Elemente finnougrischer Herkunft finden. Einige dieser Elemente haben eine erstaunliche Transformation im Horizont der Zeit erlebt. Dies gilt beispielsweise für bestimmte Traditionen in der populären Frömmigkeit der Russen, die tief in die vorchristliche Mythologie greifen (Haarmann/Marler 2008: 55 ff.).

In vorchristlicher Zeit wurde neben männlichen Gottheiten eine Göttin mit Namen *Mokos'* (bzw. *Makos'*) verehrt. Diese gehörte zu den Hauptgottheiten in dem Heiligtum, das Großfürst Vladimir südlich von Novgorod vor der Annahme des Christentums im Jahre 988 eingerichtet hatte. In neueren Forschungen ist herausgestellt worden, dass *Mokos'* auf eine Gestalt der finnougrischen Mythologie zurückgeht (Rybakov 2001, 414 ff.). Die Verehrung der vorchristlichen *Mokos'* setzt sich im Kult der Gottesmutter Maria in christlicher Zeit fort und mündet letztlich in den Kult von „Mütterchen Russland“ (*rodina mat'*) ein (Haarmann 2000).

Die Hauptkontaktsprache der finnougrischen Bevölkerungsgruppen war und ist das Russische. Mit Ausnahme des Ungarischen und des Finnischen, dessen historische Kontakte zum Russischen mit der Loslösung Finnlands aus dem russischen Staatsverband im Jahre 1917 abbrachen, stehen sämtliche finnougrischen Sprachen bis heute im Kontakt zum Russischen. Dies gilt auch für das Estnische, denn auch im souveränen Staat Estland (unabhängig seit 1991) setzen sich die Kontakte zwischen der estnischen Mehrheitsbevölkerung und der russischen Minderheit des Landes fort. In Finnland haben sich seit den 1990er Jahren die Kontakte zwischen dem Finnischen und Russischen erneuert mit der Remigration von Ingiern aus dem Gebiet Leningrad, die den ingrischen Dialekt des Finnischen als Muttersprache und Russisch als Zweitsprache sprechen.

2. Finnougrisch-slavische Kontakte im Horizont der Zeit

Die meisten finnougrischen Völker und ihre Sprachen sind auf dem Territorium Russlands verbreitet. Die finnisch-ugrischen Sprachen sind der sprachen- und sprecherreichste Hauptzweig der uralischen Sprachfamilie. Der andere Sprachzweig des Uralischen sind die samojedischen Sprachen, die im nördlichen Sibirien gesprochen werden. Die finnougrischen Ethnien in Russland sind Klein- und Kleinstvölker. Die bevölkerungsreichsten finnougrischen Gemeinschaften leben außerhalb Russlands, u.zw. Finnen (5,1 Mio.), Esten (1,25 Mio.) und Ungarn (14,5 Mio.) in eigenen Staaten. Bis zum

Ende der sowjetischen Ära gehörten auch das Wohngebiet der Esten und der Liven zum Sowjetstaat. Heutzutage leben insgesamt 12 finnougriische Völker in Russland, davon 10 im europäischen Teil und 2 in Westsibirien. Das Verbreitungsgebiet finnischer Völker konzentriert sich einerseits an der mittleren Wolga und deren Nebenflüssen, andererseits im Nordosten Europas. Die beiden uginischen Völker in Westsibirien leben dort im Wesentlichen isoliert von den übrigen Finno-Ugriern (Funk/Sillanpää 1999, 22 ff.).

Nach ihrer näheren Verwandtschaft werden die finnisch-uginischen Sprachen Russlands folgendermaßen gruppiert (Hajdú/Domokos 1987, 26 ff.):

- Ostseefinnisch: Karelisch (72.000), Vepsisch (12.100), Ischorisch (Sprache der orthodoxen Ingrier/300), Votisch (50);
- Saamisch (auf der Kolahalbinsel/770; saamisch wird auch in Norwegen (12.000), Schweden (7.000) und Finnland (2.500) gesprochen);
- Finnisch-permisch: Komi-Sprachen (Syrjänisch/0,336 Mio.; Permjakisch/0,115 Mio.), Udmurtisch/Votjakisch (0,723 Mio.);
- Finnisch-volgaisch: Mari/Tscheremissisch (0,651 Mio.), Mordvinisch (0,418 Mio.);
- Ugrisch: Chantisch/Ostjakisch (22.200), Mansisch/Vogulisch (8.200).

Bei Namendubletten ist der erste Name der einheimische (heutzutage verwendete) und der zweite Name eine Fremdbenennung, die in der älteren Literatur bevorzugt wurde.

In allen diesen Sprachen macht sich russischer Einfluss geltend, u.zw. nicht nur im Wortschatz, sondern auch in der Syntax und im Lautsystem. Auch das System der wortbildenden Elemente ist russisch beeinflusst.

Einige der finnougriischen Völker, die heute in kulturell-sprachlicher Auflösung begriffen sind, waren im Mittelalter bevölkerungsreich und spielten sogar eine nicht unbedeutende politische Rolle. Dies gilt für die Liven, nach denen die historische Landschaft Livland ihren Namen hat, und für die Voten. Die nordöstlichen Voten werden zuerst in Novgoroder Urkunden des 11. Jahrhunderts als *Vod'* erwähnt, während die nordwestlichen und südlichen Stämme der Voten bei den Russen Tschuden hießen. Das Wohngebiet der Voten, das sich im Mittelalter weit bis nach Livland ausdehnte, umfasste den gesamten Nordwesten des Novgoroder Staatsgebiets und wurde in westlichen Quellen Watland bzw. Watlandia genannt, in russischen Chroniken als Votskaja Pjatina bezeichnet. Voten beteiligten sich mit eigenen Kontingenten an den Feldzügen der Novgoroder Armee. Nachdem Novgorod im Jahre 1478 seine Unabhängigkeit verloren hatte und sein Territorium in das des Fürstentums Moskau eingegliedert worden war, büßte Watland seine frühere Bedeutung als besondere Wirtschaftszone ein. Die votische Aristokratie verlor nach und nach ihre Landrechte, die an Russen übergingen. Um die Mitte des 19. Jahrhunderts hatten sich die Voten größtenteils kulturell und sprachlich ans Russentum assimiliert. Heute sprechen nur noch rund 50 Personen Votisch.

Finnougriische Völker haben im Mittelalter in einer zusammenhängenden Zone Nordeuropas gesiedelt, die sich von der Region um Novgorod über das Küstengebiet der östlichen Ostsee und in einem breiten Gürtel westlich des Uralgebirges bis zur mittleren Wolga erstreckte. Ostslavische Stämme, und später Russen, haben weite Gebiete mit ursprünglich finnougriischen Populationen übervölkert. Die Finnougrier im Nordosten Europas und in der Volgaregion sind erst später mit den Russen in Berührung gekommen, u.zw. im Zuge der großrussischen Siedlungsbewegung vom russischen Kernland in Richtung Osten und Südosten. Die Gebiete, in denen finnisch-permische

und finnisch-volgaische Sprachen verbreitet sind, kamen im Verlauf des 15. und 16. Jahrhunderts unter die Kontrolle des Moskoviterreichs. Spuren der ehemaligen Präsenz von Finnougiern findet man noch in zahlreichen Orts- und Gewässernamen. Beispielsweise ist der Name des Flusses Moskva finnischen Ursprungs.

Seit Jahrhunderten haben finnougrische Völker im ständigen Kontakt mit dem Russentum und dem Russischen gestanden. Da das Russische als Sprache der Mehrheitsbevölkerung seit jeher dominant war, sind bei allen Finno-Ugriern seit langem Akkulturations- und Assimilationsprozesse wirksam. Die Zahl derer, die die Nationalsprache ihrer Ethnie sprechen, ist in allen Fällen geringer als die der ethnischen Gemeinschaft.

Das Niveau der Spracherhaltung ist sehr verschieden. Es liegt bei den Mari über 80%, bei den Syrjänen, Permjakern und Udmurten über 70%, bei den Mordvinen und Chanten über 60%, bei den Vepsen über 50%, bei den Kareliern, Saamen und Ischoren unter 50%. In einigen ethnischen Gemeinschaften ist der Schrumpfungprozess der Sprecherzahlen der Nationalsprachen erheblich. Beispielsweise ist bei den Kareliern das Niveau der Spracherhaltung von 71,3% im Jahre 1959 auf 47,8% im Jahre 1989 gesunken. Sofern sich die Angehörigen finnougrischer Völker in Russland sprachlich nicht assimiliert haben, sind sie zweisprachig und sprechen außer ihrer Nationalsprache das Russische als Zweitsprache.

3. Zweisprachigkeit und funktionale Domänen sprachlicher Interferenz

Nach dem Ausmaß sprachlicher Interferenzen zu urteilen, waren und sind die finnougrisch-slavischen Kontakte massiv und intensiv. Die Intensität, mit der das Russische auf die finnisch-ugrischen Sprachen im europäischen Teil Russlands eingewirkt hat, ist nicht anders zu erklären als aus Bedingungen langfristiger Zweisprachigkeit. In historischer Sicht beschränken sich die Kontakte des Russischen zu den finnisch-ugrischen Sprachen nicht darauf, dass Russen und Finnougrier in Nachbarschaft miteinander lebten. Vielmehr ist das Russische seit langem ein aktives sprachliches Medium für die finnougrische Bevölkerung selbst.

Varianten finnougrisch-russischer Zweisprachigkeit müssen sich bereits im Mittelalter entwickelt haben, denn anders sind die sprachlichen und kulturellen Fusionsprozesse nicht zu verstehen, in deren Verlauf sich historische Ethnien wie die Merier (Merja in altrussischen Chroniken) und Muromer (Muroma in altrussischen Chroniken, Móramar in skandinavischen Quellen) vollständig ans Russentum assimilierten (Haarmann 2002, 137, 146). Nur über eine längere Periode zweisprachiger Kommunikation erklären sich die Auflösung der Sprachgemeinschaften und der Sprachwechsel zum Russischen. Diese beiden historischen Extremfälle massiver Kontakte verdeutlichen auch den Sachverhalt, dass das finnougrische Element nicht geschwunden ist, ohne irgendwelche Spuren zu hinterlassen. Vielmehr lässt sich die ethnische Fusion der Merier und Muromer mit dem Russentum auch in Relikten finnougrischer Herkunft in der lokalen russischen Sprachkultur nachweisen. Die Ethnogenese der Russen und ihrer Kulturtraditionen ist letztlich an frühe Kontaktprozesse mit Finnougiern gekoppelt, u. zw. in der Weise, „dass die Ausbildung des Russentums nicht nur auf ursprüng-

lich finnisch-ugrischem Gebiet stattgefunden, sondern sich offenbar auch ethnisch auf finnisch-ugrischer Grundlage vollzogen hat“ (Winkler 2002, 960).

Die moderne Zweisprachigkeit der Finnougrier in Russland mit der einheimischen Sprache (Nationalsprache) als Muttersprache und dem Russischen als Zweitsprache (z. B. karelisch-russisch, udmurtisch-russisch, mansisch-russisch) hat tiefe Wurzeln, und ihre Anfänge reichen viele Generationen zurück. Wichtige Triebkräfte für die Förderung des Russischen als Kontaktsprache finnougriischer Völker waren die Christianisierungskampagnen der russisch-orthodoxen Kirche (verstärkt seit dem 18. Jahrhundert), die Integration finnougriischer Bevölkerungsgruppen in die von Russen dominierte Arbeitswelt, die Schulausbildung (seit dem 19. Jahrhundert) und die Ausweitung des russischen Einflusses in allen Lebensbereichen als Ergebnis der sowjetischen Sprachplanung.

Vor allem in der Endphase der Sowjetära wurde die von Gesellschaftsplanern als Integrationsmittel propagierte national-russische Zweisprachigkeit (russ. *nacional'no-russkoe dvujazyčie*) in der Schulausbildung gefördert. Obwohl dieses Bilingualismusmodell in den früheren nichtrussischen Sowjetrepubliken gleich nach deren Unabhängigkeit im Jahre 1991 ersatzlos abgeschafft worden ist, steht das Russische weiterhin im Kontakt mit dem Estnischen (u. zw. über die russisch-sprachige Minderheit sowie über die estnisch-russische Zweisprachigkeit der Generation, die vor 1991 zur Schule ging), wenn auch nicht mehr als dominanter Faktor.

Die national-russische Zweisprachigkeit tritt nicht nur in verschiedenen lokalen Varianten auf, sondern sie ufert auch in einigen Bevölkerungsgruppen in eine Dominanz der russischen Zweitsprache aus. Dort, wo die Dominanz des Russischen seit längerem wirkt, sind die lokalen finnisch-ugrischen Sprachen in ihrer Existenz gefährdet. Der situationelle Druck des Russischen ist verantwortlich für den Gefährdungszustand des Karelischen im Gebiet Leningrad und in der Republik Karelien, des Vepsischen in den Gebieten Leningrad und Vologda, des Komi-Permjakischen im Gebiet Perm, des Mansischen und Chantischen in Westsibirien (nationaler Kreis der Chanten und Mansen), u. a. In diesen Gemeinschaften lösen sich bilinguale Kommunikationsstrukturen zunehmend zugunsten eines exklusiven Wechsels zum Russischen (unter Aufgabe der Nationalsprache im Generationenwechsel) auf.

Die Interferenzen, die im Rahmen der symbiotischen kommunikativen Verflechtung finnisch-ugrischer Sprachen mit dem Russischen aktiviert worden sind, gehen nicht auf eine einheitliche Quelle zurück. Vielmehr hat das Russische in verschiedenen funktionalen Varianten auf die finnisch-ugrischen Sprachen eingewirkt:

- in Form der gesprochenen Sprache (Umgangssprache);
- in Form lokaler Mundarten (Regiolekte);
- in Form des russischen Slang (Schülerslang, Armeeslang, u. ä.);
- in Form der geschriebenen Sprache (über die Schulausbildung, das praktische Schrifttum wie amtliche Schriftstücke oder Briefe, die Literatur, die Massenmedien);
- in Form der Fachsprachen (berufliche Fachsparten; wissenschaftliche Fachsprachen und ihre Terminologien).

Eine Kontaktproblematik besonderer Art entstand mit der funktionalen Aufwertung einiger nichtrussischer Sprachen Russlands als regionale Amtssprachen (seit 1991). Hierzu gehören u. a. das Kalmykische, Tatarische und wenige andere. Von den finnisch-ugrischen Sprachen, deren politische Terminologie sich unter vorsichtiger Abstandnahme zum Russischen modernisiert hat, sind hier das Syrjänische (Komi-Syrjänische),

das Mari und das Mordvinische zu nennen. Am weitesten entwickelt und in amtlichen Funktionen am vitalsten ist vergleichsweise das Syrjänische (Igušev 1995), das in der Komi-Republik neben dem Russischen als Amtssprache fungiert.

4. Russische Interferenzeinflüsse in den Strukturen finnougrischer Sprachen

Die Intensität, mit der das Russische auf finnougrische Sprachen eingewirkt hat, bedingt den Sachverhalt, dass sich russische Interferenzen in allen Teilsystemen nachweisen lassen. Dies bedeutet, dass sich russische Einflüsse nicht nur im Wortschatz sondern auch im Lautsystem, in den grammatischen Strukturen und in der Syntax finden. Interferenzphänomene beschränken sich dabei nicht allein auf die Interaktion zweier Sprachsysteme, die unabhängig voneinander fungieren, sondern sie artikulieren sich auch häufig im Codeswitching (s. 4.5.).

4.1. Russische Interferenzeinflüsse in den lexikalischen Strukturen finnisch-ugrischer Sprachen

Der Wortschatz der finnisch-ugrischen Sprachen umfasst Tausende russischer Entlehnungen. Im Allgemeinen lässt sich eine ältere (historische) von einer neueren (rezenten) Schicht entlehnter lexikalischer Elemente unterscheiden. Während sich die älteren Lehnwörter lautlich den lokalsprachlichen Strukturen angepasst haben, zeigen die rezenten Wörter russischer Herkunft keine oder eine nur geringe Veränderung ihrer Lautstruktur. Im Prozess ihrer Integration in das Lexikon finnisch-ugrischer Sprachen hat sich die Lautgestalt alter russischer Lehnwörter teilweise erheblich gewandelt; z. B.

- finn. *riasa* ‚Kummer, Belastung‘ < altruss. *grjaza*
- finn. *suntio* ‚Küster, Kirchendiener‘, norweg. -saam. *sun'de* ‚Gemeindeschreiber‘
- < altruss. **sodija* (hierzu russ. *sud'ja* ‚Richter‘); in diesen alten Entlehnungen ist lautlich ein Reflex des altruss. Nasalvokals erhalten.
- syrjän. *deva* ‚Witwe‘ < russ. *vdova*

Die rezenten Entlehnungen haben sich lautlich kaum oder nur wenig verändert. Russische Ausdrücke wie *škola* ‚Schule‘, *bol'nica* ‚Krankenhaus‘ oder *proizvodstvo* ‚Produktion‘ finden sich im Wortschatz der meisten finnisch-ugrischen Sprachen Russlands in lautlich sehr ähnlicher Gestalt.

Sofern das Russische langfristig eingewirkt hat, ist es nicht selten zu Dublettenbildung gekommen. Für ein und denselben Begriff sind russische Bezeichnungen zu verschiedenen Zeitepochen entlehnt worden, die entweder als Synonymenpaare im Wortschatz der beeinflussten Sprache verfügbar sind, oder die sich bedeutungsmäßig unterscheiden. Die Dublettenbildung im Ischorischen sei hier durch die folgenden Beispiele veranschaulicht:

Ältere Entlehnung	Rezente Entlehnung	Russischer Ausdruck	Bedeutung im Russischen
<i>pummaGa</i> ,Papiergeld‘	<i>bumaGa</i> ,Papier‘	<i>bumaga</i>	,Papier‘
<i>täDä</i> ,Papiergeld‘	<i>d’äd’ä</i> ,Papier‘	<i>djadja</i>	,Onkel‘
<i>kaButti</i> ,Mantel‘	<i>kappotti</i> ,Morgenrock‘	<i>kapot</i>	,Mantel, Umhang‘
<i>türmä</i> ,Gefängnis‘	<i>st’urma</i> ,Gefängnis‘	<i>tjur’ma</i>	,Gefängnis‘
<i>polnitsa</i> ,Krankenhaus‘	<i>bol’nitsa</i> ,Krankenhaus‘	<i>bol’nica</i>	,Krankenhaus‘
<i>laGu</i> ,Fahne‘	<i>flakku</i> ,Fahne	<i>flag</i>	,Fahne, Flagge‘

Die Zahl russischer Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Einzelsprachen variiert stark, u. zw. in Abhängigkeit von der Intensität der Sprachkontakte. Da die finnougri-sch-russischen Kontakte andauern, kann hier nur auf lexikalische Mindestinventare hingewiesen werden, denn der Bestand russischer Entlehnungen erweitert sich ständig. Zwar sind zahlreiche Russismen der Sowjetära in den 1990er Jahren außer Gebrauch gekommen, als historische Elemente sind aber auch diese Ausdrücke Bestandteil des gesamten russischen Lehnwortschatzes. Die Verteilung russischer Lehnwörter in einzelnen finnisch-ugrischen Sprachen zeigt folgende Proportionen:

Finnisch-ugrische Sprache mit russischen Lehnwörtern	Anzahl der entlehnten russischen Lexeme
Karelisch	mehr als 1.800
Mari/Tscheremissisch	mehr als 1.600
Ischorisch	mehr als 1.450
Vepsisch	mehr als 1.100
Mansisch	mehr als 1.000
Kildin-Saamisch	mehr als 900
Estnisch	mehr als 700
Finnisch	mehr als 350

Die finnisch-russischen Sprachkontakte haben in den vergangenen Jahren eine unerwartete Renaissance erlebt. Nachdem Finnland als Folge des Bürgerkriegs 1917–18 faktisch seine Unabhängigkeit von Russland erlangt hatte, koppelten sich das Land und seine Sprachkultur für Jahrzehnte vom Einfluss des Russischen ab. In den 1990er Jahren allerdings wurden die Kontakte zum Russischen durch die Repatriierung protestantischer Ingrier aus dem historischen Ingermanland nach Finnland wiederbelebt (Teinonen/Virtanen 1999). Alle Ingrier sprechen Russisch, einige sogar mit Vorliebe und ihre finnischen Muttersprachenkenntnisse sind lückenhaft. Nach seiner Sprecherzahl steht das Russische in Finnland seit einigen Jahren an dritter Stelle hinter dem Schwedischen und Finnischen.

Die ältesten russischen Lehnwörter im Finnischen stammen aus der altrussischen Sprachschicht (ca. 800–1300); (Lehtinen 2007, 238). Dazu gehören noch heute gebräuchliche Ausdrücke wie *pappi* ‚Pfarrer; Priester‘, *risti* ‚Kreuz‘ und *raamattu* ‚Bibel‘. Einige der entlehnten russischen Ausdrücke gehören der finn. Gemeinsprache an (z. B. *vapaa* ‚frei‘, *luokka* ‚Klasse‘, *riasa* ‚Ärger(nis), Mühe‘, *rosvo* ‚Dieb‘, *tavara* ‚Ware‘). Die meisten Russismen des Finnischen sind allerdings auf die ostfinnischen Mundarten oder auf die ältere Literatursprache beschränkt, insbesondere auf den Text des Epos „Kalevala“ sowie auf das davon inspirierte Schrifttum (Plöger 1973). Allerdings sind einige Ausdrücke auch umgangssprachlich populär, so etwa finn. *mesta* ‚Ort, wo etwas Besonderes los ist‘ (< russ. *mesto*), womit beispielsweise unter jungen Leuten über eine Diskothek, ein Lokal oder den Veranstaltungsort eines Rockkonzerts gesprochen wird.

Eine bestimmte Anzahl russischer Lehnwörter für alltägliche Begriffe sowie Einrichtungen des kulturellen Lebens sind in allen finnisch-ugrischen Sprachen Russlands zu finden. Andererseits variiert der lexikalische Bestand unter Umständen selbst in geographisch benachbarten Sprachen deutlich. Beispielsweise beläuft sich die Gesamtzahl verschiedener russischer Ausdrücke, die ins Ischorische und Vepsische entlehnt sind, auf über 2.200 Einzelwörter. Mit mehr als 6.000 russischen Elementen in finnisch-ugrischen Sprachen ist zu rechnen, wenn man Interferenzen in allen Sprachvarianten berücksichtigt, d. h. in der Umgangssprache und Schriftsprache sowie in lokalen Mundarten.

Im Hinblick auf ihre Integration in die Bezeichnungsstrukturen finnisch-ugrischer Sprachen zeigen die russischen Entlehnungen eine breite Streuung. Es gibt praktisch keinen onomasiologischen Sachbereich und kein semantisches Feld, das von Russismen unberührt geblieben wäre. Insgesamt lässt sich feststellen, dass die finnisch-ugrischen Sprachen Russlands keine funktionstüchtigen Kommunikationsmedien ohne die russischen Elemente ihres Wortschatzes wären. In bestimmten Bereichen häufen sich Lehnwörter, in anderen sind sie spärlicher. Die Disproportionen in der Verteilung russischer Lehnwörter sind für das Ischorische näher untersucht worden (Haarmann 1984a, 241 ff.).

Danach häufen sich Russismen in den Bezeichnungsbereichen für Geräte und Technik, wo sich 26% aller Lehnwörter konzentrieren. Russisch beeinflusst sind die Terminologien für den Hausbau, für den Boots- und Schiffsbau, für die Textilherstellung, für Ackerbau und Viehhaltung, u. a. Es folgen die Bereiche Gesellschaft (d. h. Sozialkontakte) und Gemeinschaft (18%), Pflanzen- und Tierbezeichnungen sowie Körperteilbezeichnungen (mehr als 17%). Lexikalische Bereiche des Ischorischen wie Schrifttum und Wissenschaft oder Kunst sind kaum berührt worden von russischen Entlehnungen. Diesbezüglich unterscheidet sich das schriftlose Ischorisch deutlich von den finnisch-ugrischen Schriftsprachen, die eine wissenschaftssprachliche Variante mit entsprechenden Terminologien ausgebildet haben (z. B. Syrjänisch). Die wissenschaftliche Terminologiebildung der finnisch-ugrischen Sprachen (mit Ausnahme des Finnischen, Estnischen und Ungarischen) ist vom Russischen überformt. Neuerlich ist mit Bezug auf das Mordvinische folgende Stellungnahme getroffen worden: „Present-day Mordva technical vocabularies and the vocabularies of the natural and social sciences consist, with very few exceptions, of Russian loan elements combined and extended on Russian models“ (Zaicz 1998, 215).

Bestimmte lexikalische Domänen spielen die Rolle von Schlüsselbereichen, denen gleichsam eine Rolle als seismographische Indikatoren für die Intensität der Kontakte

zwischen Finnougriern und Russen zukommt. Solche Bereiche sind Verwandtschaftsbezeichnungen (z. B. ischor. *vunukka* ‚Enkel‘ < russ. *vnuk*, ischor. *plemmänitsa* ‚Nichte‘ < russ. *plemjannica*, ischor. *senihka* ‚Bräutigam‘ < russ. *ženix*, ischor. *familia* ‚Familiename‘ < russ. *familija*), Körperteilbezeichnungen (z. B. ischor. *huja* ‚männliches Glied‘ < russ. *xuj*, ischor. *l'aska* ‚Oberschenkel‘ < russ. *ljazka*, *l'ohkoiD* ‚Lunge‘ < russ. *lëgkie*, ischor. *morda* ‚Maul (vom Pferd)‘ < russ. *morda*, ischor. *mozgaD* ‚Gehirn‘ < russ. *mozgi*, ischor. *sabarat* ‚Kiemen (vom Fisch)‘ < russ. *zabry*, ischor. *skiletti* ‚Skelett, Gerippe‘ < russ. *skelet*, ischor. *tela* ‚Haut‘ mit Bedeutungsverschiebung < russ. *telo* ‚Körper‘), Berufsbezeichnungen (z. B. ischor. *kamensikka* ‚Maurer‘ < russ. *kamenščik*, ischor. *plodnikka* ‚Tischler‘ < russ. *plotnik*, ischor. *arhhitektori* ‚Architekt‘ < russ. *arhitektor*, ischor. *riBakka* ‚Fischer‘ < russ. *rybak*, ischor. *versseli* ‚Hilfsarzt auf dem Dorf‘ < russ. dialektal *feršel*, für *fel'dšer*) sowie das Vokabular der Gefühlsregungen und Charaktereigenschaften (z. B. ischor. *kabrisnoi* ‚aufbrausend, leicht erzürnbar‘ < russ. *kapriznyj*, ischor. *salkka* ‚Mitleid, Erbarmen‘ < russ. *žalko*, ischor. *vernoi* ‚treu, anhänglich‘ < russ. *vernjy*).

Die finnougriech-slavischen Sprachkontakte haben nicht nur Interferenzen in Gestalt von direkten Entlehnungen produziert, sondern der Wortschatz finnisch-ugrischer Sprachen enthält auch zahlreiche Lehnprägungen, also Ausdrücke, die zwar mit einheimischen lexikalischen Elementen gebildet sind, deren Konstruktion aber auf einem russischen Vorbild beruht. Eine Lehnprägung nach russischem Muster ist beispielsweise ischor. *näkkiäZmeZ* ‚Augenzeuge‘, dessen Komponenten (*näkkiäZ-* zu *nähhä* ‚sehen‘ und *-meZ* ‚Mann‘) der russischen Bildung *svidetel'* ‚Augenzeuge‘ mit den Komponenten (Präfix *s-* + *videt'* ‚sehen‘ + *-tel'* Agens suffix) in etwa entsprechen. Lehnprägungen nach russischem Muster gibt es Hunderte in den finnisch-ugrischen Sprachen. Die Techniken der Lehnprägungen werden ergänzt durch Lehnübersetzungen in der Phraseologie. In einigen Sprachen machen Lehnübersetzungen einen erheblichen Anteil aus: „Numerous Veps phraseological units are actually immediate loan translations from the Russian language“ (Mullonen 1980, 151).

Der Zufluss an Russismen hat dem Wortschatz der finnisch-ugrischen Sprachen nicht nur rein russische Elemente (d. h. slavische Erbwörter) vermittelt, sondern auch Hunderte von Neologismen, die das Russische selbst über seine Kontakte zu westeuropäischen Sprachen übernommen hat. Auf diese Weise haben sich in den finnisch-ugrischen Sprachen moderne Internationalismen westeuropäischer Prägung verbreitet, in Kommunikationsmedien also, die zu keiner Zeit in direktem Kontakt mit Kultursprachen wie dem Deutschen, Französischen oder Englischen gestanden haben. Internationalismen russischer Provenienz sind beispielsweise mordvin. *soldat* ‚Soldat‘, *vina* ‚Wein‘; auch ‚Vodka‘ oder *škola* ‚Schule‘, mari *kultur* ‚Kultur‘, mans. *laampa* ‚Lampe‘, udmurt. *porma* ‚Form‘ oder *kalera* ‚Cholera‘. Das Ischorische ist über russische Vermittlung „westeuropäisiert“ worden mit Neologismen wie *kassa* ‚Kasse‘, *pakketti* ‚Paket‘, *suppi* ‚Suppe‘, *apreli* ‚April‘, *fundamentti* ‚Fundament (eines Hauses)‘, *surnali* ‚Zeitschrift, Journal‘, *fabrikka* ‚Fabrik‘, *jeroplani* ‚Flugzeug‘, u. a.

Aufgrund dieses Prozesses indirekter Westeuropäisierung ergibt sich die paradoxe Situation, dass das illiterate Ischorisch lexikalisch in mancher Hinsicht internationaler geprägt ist als vergleichsweise das nah verwandte Finnische, eine moderne Sprache unseres Informationszeitalters mit Internet-Präsenz. Zahlreiche historische Neologismen auf der Basis einheimischen Bezeichnungsmaterials, die sich über die Sprachpflege früherer Perioden eingebürgert haben und populär geblieben sind, haben den

Wortschatz des Finnischen teilweise vom Haupttrend der Internationalisierung isoliert (Haarmann 1984b); vgl.:

Internationalismus im Ischorischen	Bedeutung	Finnisches Äquivalent (Produkt der Sprachpflege)
<i>adressi</i>	‚Adresse‘	<i>osoite</i>
<i>massina</i>	‚Maschine‘	<i>kone</i>
<i>nerva</i>	‚Nerv‘	<i>hermo</i>
<i>teliffona</i>	‚Telefon‘	<i>puhelin</i>
<i>konDrahti</i>	‚Vertrag‘	<i>sopimus</i>
<i>mepeli</i>	‚Möbel‘	<i>kaluste</i>

In der großen Zahl an russischen Entlehnungen sind fast alle Wortarten vertreten. Mehrheitlich sind Substantive entlehnt worden. Dies ist gleichsam eine Konstante aller Interferenzbeziehungen des Russischen zu finnisch-ugrischen Einzelsprachen. In den einzelnen Sprachen macht der Anteil der Substantive am lexikalischen Gesamtbestand des russischen Lehnwortschatzes zwischen 80% und 90% aus. An zweiter Stelle rangieren Verben mit 5% bis 10%. Es folgen Adjektive (ca. 5%) und Adverbien (1% bis 3%). Andere Wortarten (Konjunktionen, Interjektionen, Partikel, Zahlwörter, Pronomen) kommen zwar vor, aber deutlich seltener.

4.2. Russische Interferenzeinflüsse im Lautsystem finnisch-ugrischer Sprachen

Das Lautsystem der meisten finnisch-ugrischen Sprachen ist weniger komplex als vergleichsweise das des Russischen. Dies betrifft in erster Linie das Konsonantensystem, während der Vokalismus einiger finnisch-ugrischer Sprachen wegen des Vorkommens von *ä*, *ö* und *ü* sogar differenzierter ist als der des Russischen. Eine Ausnahme ist das Saamische, dessen phonemische Strukturen äußerst differenziert sind. Zum Phoneminventar des Kildin-Saamischen beispielsweise gehören mehr als 90 Konsonantenphoneme (Kert 1971, 158 f.).

Die historisch weit verbreitete Quantitätenkorrelation im Vokalismus finnisch-ugrischer Sprachen, d. h. die phonematische Differenzierung kurzer und langer Vokale, ist nur im Finnischen, Estnischen und Ungarischen erhalten geblieben. Ansonsten ist diese Systematik umgestaltet worden. In den finnisch-volgaischen und finnisch-permischen Sprachen ist die Quantitätenkorrelation nicht mehr distinktiv. Das Vokalsystem dieser finnisch-ugrischen Sprachen ähnelt daher typologisch dem des Russischen.

Da ursprünglich Konsonantenhäufungen – wie sie typisch sind für das Russische – in finnisch-ugrischen Sprachen (außer an der Silbennaht) unbekannt waren, erlaubt das Lautsystem finnisch-ugrischer Sprachen die Integration russischer Entlehnungen nur in vereinfachter Form. Die Lautgestalt der älteren Russismen zeigt diesen Prozess der Vereinfachung am deutlichsten (s. Beispiele unter 4.1.).

Die Masse an rezenten Russismen ist allerdings lautlich kaum nennenswert an die phonemischen Strukturen der finnisch-ugrischen Sprachen angepasst worden. Die Folge war, dass einerseits das Phonemsystem dieser Sprachen erweitert worden ist, und dass sich andererseits die Bedingungen der Distribution einzelner Phoneme verändert

haben. Beispielsweise kennen sämtliche finnisch-ugrischen Sprachen Russlands das f-Phonem im Wortanlaut, das sich über russische Lehnwörter mit diesem Laut etabliert hat (z. B. ischor. *fanari* ‚Laterne‘ < russ. *fonar'*). Über das Inventar russischer Lehnwörter sind auch andere Laute wie *c*, *x* oder *t's* in das Phoneminventar finnisch-ugrischer Sprachen integriert worden (z. B. udmurt. *cement* ‚Ze ment‘ < russ. *cement*, udmurt. *xirurg* ‚Chirurg‘ < russ. *xirurg*, ischor. *t's'ernila* ‚Tinte‘ < russ. *černila*).

Die Veränderung der Distributionsverhältnisse von Konsonantenphonemen ist beispielsweise daran zu erkennen, dass stimmhafte Konsonanten (*b*, *d*, *g*) auch im Wortanlaut auftreten (z. B. ischor. *budil'nikka* ‚Wecker‘ < russ. *budil'nik*, udmurt. *durug* ‚plötzlich‘ < russ. *vdrug*, mordvin. *glavnoj* ‚hauptsächlich, Haupt-‘ < russ. *glavnyj*). In dieser Position ist das Vorkommen dieser Laute in finnisch-ugrischen Sprachen historisch unbekannt.

Der ständige Zustrom russischer Lehnwörter hat es ermöglicht, dass die finnisch-ugrischen Sprachen heutzutage Konsonantenhäufungen kennen, eine Innovation ihrer Lautgeschichte. Am häufigsten sind solche Gruppen von Konsonanten unter Beteiligung liquider Laute (*l* und *r*); z. B. udmurt. *fabrika* ‚Fabrik‘ < russ. *fabrika*, ischor. *pletka* bzw. *pl'otka* ‚Peitsche‘ < russ. *plětko*). Andere Kombinationen treten ebenfalls auf, sind allerdings nicht so häufig (z. B. saam. *spire* ‚wildes Tier‘ < russ. *zver'*, mordvin. *stul* ‚Stuhl‘ < russ. *stul*, chant. *st'enäü* ‚Wand‘ < russ. *stena*, ischor. *drastui* ‚grüß dich!‘ < russ. *zdravstvuj*, udmurt. *dvorec* ‚Palast‘ < russ. *dvorec*).

4.3. Russische Interferenzeinflüsse in den grammatischen Strukturen finnisch-ugrischer Sprachen

Interferenzeinflüsse russischer Provenienz haben ihren Niederschlag insbesondere in der Wortbildung finnisch-ugrischer Sprachen gefunden. Zusammen mit den Lehnwörtern sind auch russische Ableitungsformantien in den Wortschatz der Nehmersprachen aufgenommen worden. Etliche dieser Formantien (in der Hauptsache Suffixe, aber auch einige Präfixe) sind in den finnisch-ugrischen Sprachen produktiv geworden. Mit ihrer Hilfe werden auch Ableitungen von einheimischen Basiswörtern gebildet.

Am häufigsten treten substantivbildende Suffixe auf. Die folgenden russischen Formantien sind beispielsweise im System der wortbildenden Elemente des Ischorischen integriert worden:

a) Substantivbildende Suffixe

Suffix im Ischorischen	Russisches Formans	Beispiele aus dem russischen Lehnwortschatz
<i>-noi</i> <i>-(s)sikka/-(s)sikka</i> <i>-nikka</i>	<i>-nyj</i> <i>-čik</i> <i>-nik</i>	<i>paGernoi</i> ‚Bagger‘ < <i>bagornyj</i> <i>izvassikka</i> ‚Fahrer‘ < <i>izvozčik</i> <i>plodnikka</i> ‚Tischler‘ < <i>plotnik</i>

Andere russische Suffixe wie *-ista*, *-ik* oder *-ari* sind im Lehnwortschatz spärlich vertreten und im Ischorischen nicht produktiv geworden.

b) Adjektivbildende Suffixe

Suffix im Ischorischen	Russisches Formans	Beispiele aus dem russischen Lehnwortschatz
-noi (1)	-noj	rodnoi ‚leiblich‘ < rodnoi
-noi (2)	-nyj	jasnoi ‚klar‘ < jasnyj

4.4. Russische Interferenzeinflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen

Die Intensität der Kontakte zum Russischen hat auch weitreichende Konsequenzen für die Entwicklung der syntaktischen Strukturen finnisch-ugrischer Sprachen gehabt. Dies kann man unter anderem an dem Wandel erkennen, den die elementare Wortordnung einiger finnisch-ugrischer Sprachen in Russland erlebt hat (Haarmann 2004, 41 ff.). Das historische syntaktische Erbgut, das für die typischen agglutinierenden Strukturen der uralischen Grundsprache rekonstruiert werden kann, weist auf eine Wortfolge vom Typ S(ubjekt)O(bjekt)V(erb) für den stilistisch neutralen Satz hin. Diese Wortfolge ist in einigen finnisch-ugrischen Sprachen erhalten geblieben, entweder als Haupttyp (z. B. im Mari) oder als Alternativfolge neben dem Typ SVO (z. B. im Mordvinischen).

Das Auftreten der Wortfolge SVO in den finnisch-ugrischen Sprachen ist unschwer als das Resultat intensiver Sprachkontakte zu erkennen. Aufgrund der besonderen Kontaktbedingungen der Finno-Ugrier in peripheren Arealen ist es nicht verwunderlich, dass sich gerade in diesen Sprachen die Wortfolge SVO entwickelt hat. Der Typ SVO dominiert im Finnischen und Estnischen, und er ist kodominant im Ungarischen, das daneben alternativ die ererbte Wortfolge SOV bewahrt hat.

Die vollständige Umstellung der Wortfolge auf den Typ SVO im Finnischen und Estnischen findet ihre Parallele in einigen finnisch-ugrischen Sprachen Russlands. Im Rahmen der intensiven Sprachkontakte zum Russischen, für dessen neutrale Wortfolge der Typ SVO charakteristisch ist, sind die syntaktischen Interferenzeinflüsse dieser dominanten Sprache so stark gewesen, dass sie das Wortfolgemuster indominanter Sprache vollständig ersetzt haben. Das Endergebnis dieses Interferenzprozesses ist syntaktische Konvergenz. Beispiele hierfür sind das Syrjänische und das Karelische. Das Syrjänische im Nordosten des europäischen Russland vertritt den Haupttyp der SVO-Wortfolge. Eine andere näher verwandte Sprache des Syrjänischen, das Udmurtische hat die Wortfolge mit dem Verb in Endposition (SOV) bewahrt.

Eine andere nichtrussische Sprache, die im Kontakt mit dem Russischen ihre historische Wortfolge verändert hat, ist das Karelische. Auch im Karelischen dominiert die SVO-Folge im stilistisch-neutralen Satz. Der russische Einfluss macht sich nicht nur in der Linearität der elementaren Konstituenten im Satz geltend, sondern erstreckt sich auch auf die Adaption neuer syntaktischer Fügungen, die früher im Karelischen unbekannt waren. Dies gilt für die unpersönlichen Konstruktionen zum Ausdruck der Notwendigkeit (vom Typ russ. *dolžen* + Infinitiv); (Sarhimaa 1999, 103 ff.).

4.5. Russisch als kommunikative Konstante bei der finnougri- schen Bevölkerung Russlands

Generationen von Finnougriern sind zweisprachig aufgewachsen. In vielen regionalen Bevölkerungsgruppen hat der situationelle Druck des Russischen nicht nur eine Indominanz der Minderheitensprache in der Alltagskommunikation zur Folge gehabt, sondern auch deren Schwund im Sprachwechsel. Die kommunikativen Bedingungen einer geordneten Zweisprachigkeit mit zwei getrennten linguistischen Codes haben sich vielerorts aufgelöst in Erscheinungsformen von Codeswitching und Sprachenmischung (linguistische Fusion). Die erwähnten Kategorien des Sprachkontakts hat man sich als Gravitationen auf einem gedachten Kontinuum zweisprachiger Interaktion vorzustellen:

(1) Zweisprachige Interaktion mit zwei getrennten Codes, die für unterschiedliche kommunikative Funktionen (Sprechsituationen) eingesetzt werden.

Beispiel: mordvinisch-russische Zweisprachigkeit mit Mordvinisch in der mündlichen Alltagskommunikation und Russisch für die Rezeption und Produktion schriftsprachlicher Texte.

Die zahlreichen lexikalischen und phraseologischen Interferenzen russischer Provenienz in den finnisch-ugrischen Sprachen (s. 4.1.) sind aus solchen Bedingungen zweisprachiger Kommunikation zu erklären. Auch der Prozess einer Erweiterung des Bestandes an einzelsprachlichen Phonemen über die massenweise Vermittlung von Russismen (s. 4.2.) findet seinen wesentlichen Schub in der Dynamik der zweisprachigen Kommunikation.

(2) Codeswitching mit zwei interferierenden Codes, die in derselben oder in ähnlichen Sprechsituationen eingesetzt werden.

Beispiel: permjakisch-russische Zweisprachigkeit mit Permjakisch und Russisch in der mündlichen Alltagskommunikation und Russisch als dominanter Schriftsprache.

Die Produktivität russischer Formantien (z. B. wortbildende Suffixe), die mit russischen Lehnwörtern Eingang in das Lexikon finnisch-ugrischer Sprachen finden, produktiv werden und auch für Ableitungen von einheimischen Basiswörtern verwendet werden (s. 4.3.), wird durch Codeswitching in besonderem Maße gefördert.

(3) Linguistische Fusion, in der sich die Grenzmarkierungen beider sprachlicher Codes auflösen und konvergente Sprachstrukturen entwickeln. Der Druck, konvergente Sprachtechniken auszubilden, geht dabei einseitig von der dominanten Sprache aus.

Beispiel: karelisch-russische Zweisprachigkeit, wobei beide linguistische Codes konvergieren. Dies bedeutet, dass das Karelische strukturell von russischen Sprachtechniken überformt ist.

Linguistische Fusion ist der alles entscheidende Prozess für die Ausbildung weitreichender Konvergenzerscheinungen mit dem Russischen in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen (s. 4.4.). Unter diesen Bedingungen zweisprachiger Kommunikation intensiviert sich auch der Gebrauch syntaktischer Bindewörter russischer Provenienz wie Konjunktionen (z. B. syrjän., mari, permjak. *no* ‚aber‘ < russ. *no*, karel., mordvin., chant. *i* ‚und‘ < russ. *i*), Partikel und Interjektionen (z. B. mari *a* ‚also‘ < russ. *a*, ischor., udmurt., mans. *da* ‚ja‘ < russ. *da*, ischor. *voD* ‚also, sieh mal da‘ < russ. *vot*).

In einigen finnisch-ugrischen Sprachgemeinschaften können alle drei Kategorien der Zweisprachigkeit in der Interaktion beobachtet werden, beispielsweise bei den Kareliern (Sarhimaa 1999).

5. Finnisch-ugrische Interferenzeinflüsse im Sprachsystem des Russischen

Aufgrund der geradezu symbiotischen Verflechtung der Lebensbedingungen von Russen und Finnougriern in den Kontaktarealen ist es nicht verwunderlich, dass die Wirkung der Interferenzeinflüsse in beide Richtungen geht, also nicht einseitig vom Russischen auf die finnisch-ugrischen Sprachen gerichtet ist. Allerdings gilt es hervorzuheben, dass finnisch-ugrische Spracheinflüsse im Russischen vergleichsweise schwächere Spuren hinterlassen haben als umgekehrt das Russische in seinen Kontaktsprachen.

5.1. Finnisch-ugrische Interferenzeinflüsse im russischen Wortschatz

Die Beeinflussung des russischen Wortschatzes durch finnisch-ugrische Sprachen beschränkt sich auf die Entlehnung von Einzelwörtern. Die Verhältnisse sind also diesbezüglich andere als bei den russischen Lehnwörtern, die aufgrund ihrer Masse ganze Bezeichnungsbereiche in finnisch-ugrischen Sprachen strukturieren.

Die Zahl finnisch-ugrischer Entlehnungen in der russischen Schriftsprache beschränkt sich auf rund 80. Die meisten davon sind Spezialausdrücke, die sich in russischen literarischen Texten finden. Dabei handelt es sich um Bezeichnungen für die lokale Flora und Fauna sowie für Erscheinungsformen der natürlichen Umgebung (z. B. russ. *lyva* ‚Pfütze‘ < finn. *liiva* ‚Schlamm‘, russ. *jagel’* ‚Rentiermoos‘ < saam. *jiegel*, russ. *purga* ‚Schneegestöber‘ < karel. *purgu*, russ. *pel’meni* ‚mit Fleisch gefüllte Teigklößchen‘ < syrjän. *pel’n’an’* ‚Ohrbrot (wegen der Form der Klößchen)‘). Mit Ausnahme des Ausdrucks russ. *tundra* ‚Tundra‘ (< saam. *tundar* ‚Berg‘ oder finn. *tunturi* ‚Berg mit Hängen ohne Baumbestand‘) sind alle anderen Wörter finnisch-ugrischer Herkunft solche mit geringer Verbreitung und geringer Frequenz.

In den lokalen russischen Mundarten finden sich bedeutend mehr Ausdrücke finnisch-ugrischer Herkunft. Deren Zahl beläuft sich auf mehrere Tausend. Allein im etymologischen Wörterbuch des Russischen von Vasmer (1953–1958) sind mehr als 800 Dialektismen verzeichnet. Der bei Černyx (1993) verzeichnete Bestand an Finnougrismen ist wesentlich geringer. Außerdem erklärt Černyx etliche Ausdrücke aus anderer als finnisch-ugrischer Quelle. So stellt Černyx (1993, 271) russ. *tundra* in Verbindung zu einem Wort tungusischer Herkunft, u. zw. evenk. *dundre* ‚Land; Hügel‘.

5.2. Finnisch-ugrische Interferenzeinflüsse in der russischen Phonologie

Die Diskussion über die Problematik des Akanje im Russischen, also die Aussprache des unbetonten *o* als *a*, hat gleichsam eine Wasserscheide produziert. Finnougristen, die gleichzeitig Slavisten (und insbesondere Russisten) sind, tendieren dazu, diese Erscheinung als Interferenz einer finnisch-ugrischen Sprache, u. zw. des Mordvinischen, zu deuten. Slavisten ohne finnougristische Fachkenntnisse stehen solchen Erklärungsversuchen eher skeptisch gegenüber.

Im mordvinischen Lautsystem hat sich bis heute eine Erscheinung erhalten, die für die uralische Grundsprache sowie für die Frühstadien der finnisch-ugrischen Sprachen rekonstruiert worden ist, nämlich das Fehlen eines *o*-Lauts in nichterster Silbe. Sprachhistorisch lag die Wortbetonung auf der ersten Silbe. Das Fehlen des *o* in Nicht-Tonsilben entspricht also dem Fehlen eines unbetonten *o* (Stipa 1973, 13 ff.).

Eben diese lautliche Besonderheit des Mordvinischen hat ihr Äquivalent in der Aussprache des unbetonten *o* als *a* im Russischen (Bátori 1980, 130 ff.). Der Sachverhalt, dass das Akanje im Russischen nicht ursprünglich ist, sondern sich erst seit dem Mittelalter von einem bestimmten Irradiationszentrum im Nordosten des russischen Siedlungsgebiets verbreitet hat, macht die Annahme eines mordvinischen Spracheinflusses plausibel. Der erste urkundliche Beleg für das Akanje (im Moskauer Evangelium) stammt aus dem Jahre 1339 (Kiparsky 1963, 56 f.). Aus der Region von Rjazan' verbreitete sich das Akanje als Sprechgewohnheit bis Moskau und darüber hinaus und fand Eingang in den phonetischen Standard des modernen Russisch. In jener Region entfalteten sich die frühen Kontakte zwischen Russen und Mordvinen. Die Stadt Moskau wurde auf den Ländereien eines Bojaren mordvinischer Abstammung (mit dem Namen Stepan Kutsko, von mordvin. *kut's'kan* ‚Adler‘) aufgebaut.

5.3. Finnisch-ugrische Interferenzeinflüsse in der Phraseologie des Russischen

Interferenzeinflüsse artikulieren sich nicht allein auf die Weise, dass neue Sprachtechniken eingeführt werden, sondern auch in der Art, dass bestimmte, bereits existente Konstruktionen in ihrer Anwendung gegenüber anderen Ausdrucksweisen bevorzugt werden. Illustrativ für diese Kategorie von finnisch-ugrischer Interferenz ist die Entwicklung der *habeo*-Konstruktionen im Russischen (Bátori 1980, 150 f.).

Die beiden elementaren Ausdrucksweisen für Haben-Verhältnisse im Gemeinslavischen, die verbale Konstruktion mittels *imat'* ‚haben‘ und die nominale mittels einer präpositionalen Wendung (*u* + Gen. + fakultatives Existenzverb), haben sich in allen slavischen Sprachen erhalten und sind beide auch noch im Altrussischen vertreten. Trotz der intensiven Einwirkung des Kirchenslavischen, in dessen Sprachgebrauch die verbale *habeo*-Konstruktion dominiert, auf das Russische hat sich hier die nominale Konstruktion durchgesetzt. Das Russische ist die einzige slavische Schriftsprache, in der die präpositionale *habeo*-Konstruktion Norm geworden ist, und dies wird als volkssprachlicher Einfluss erklärt (Veenker 1967, 119).

Die Popularität der nominalen *habeo*-Konstruktion im Russischen ist zu Recht als finnisch-ugrisches Substrat gedeutet worden. In den finnisch-ugrischen Sprachen fehlt ein *haben*-Verb, und Besitzverhältnisse können nur mit nominalen Wendungen zum Ausdruck gebracht werden; z. B. im Finnischen mittels des Allativs:

minulla on kirja ‚ich habe ein Buch‘
minulla (Personalpronomen im obliquen Kasus)
on (Existenzverb)
kirja ‚Buch‘

Im Rahmen der Zweisprachigkeit finnisch-ugrischer Bevölkerungsgruppen haben sich deren Sprachgewohnheiten (nominale Ausdrucksweise für *habeo*-Verhältnisse) auch in ihrem russischen Zweitsprachengebrauch eingebürgert. Aus Kontaktarealen, in denen ein solchermaßen finnisch-ugrisch gefärbtes Russisch verwendet wurde, hat sich die Vorliebe für die nominale *habeo*-Konstruktion verbreitet und wurde so populär, dass sie schließlich als Norm Eingang in den russischen Schriftsprachengebrauch gefunden hat.

6. Literatur (in Auswahl)

- Abondolo, Daniel (ed.) (1998): *The Uralic languages*. London/New York.
- Bátori, István (1980): *Russen und Finnougrier. Kontakt der Völker und Kontakt der Sprachen*. Wiesbaden.
- Besters-Dilger, Juliane/Laakso, Johanna (2005): Bibliography of Slavic-Finno-Ugric language contacts (<http://homepage.univie.ac.at/Johanna.Laakso/slfubib.html>) (updated 3 September 2008).
- Černyx, P. Ja. (1993): *Istoriko-étimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka, I–II*. Moskau.
- Funk, Dmitriy A./Sillanpää, Lennard (eds.) (1999): *The small indigenous nations of northern Russia. A guide for researchers*. Turku.
- Haarmann, Harald (1984a): *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas, Bd. 3: Aspekte der ingrisch-russischen Sprachkontakte*. Hamburg.
- Haarmann, Harald (1984b): „Zur Problematik lexikalischer Internationalismen im Wortschatz des Ingrischen“. // *Finnisch-Ugrische Forschungen* 46. 61–70.
- Haarmann, Harald (1996): „Aspects of early Indo-European contacts with neighboring cultures.“ // *Indogermanische Forschungen* 101. 1–14.
- Haarmann, Harald (2000): „The soul of Mother Russia: Russian symbols and pre-Russian cultural identity“. // *ReVision* 23. 6–16.
- Haarmann, Harald (2002): *Lexikon der untergegangenen Sprachen*. München.
- Haarmann, Harald (2004): *Elementare Wortordnung in den Sprachen der Welt*. Hamburg.
- Haarmann, Harald (2012): *Indo-Europeanization – day one. Elite recruitment and the beginnings of language politics*. Wiesbaden.
- Haarmann, Harald/Marler, Joan (2008): *Introducing the Mythological Crescent. Ancient beliefs and imagery connecting Eurasia with Anatolia*. Wiesbaden.
- Hajdú, Péter/Domokos, Péter (eds.) (1987): *Die uralischen Sprachen und Literaturen*. Hamburg.
- Herrmann, Joachim (ed.) (1986): *Welt der Slawen. Geschichte, Gesellschaft, Kultur*. München/Leipzig.
- Igušev, Jevgeni (1995): „Komi on nyt virallinen kieli“. // *Journal de la Société finno-ougrienne* 86. 103–118.
- Ikola, Osmo (ed.) (1980): *Congressus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars II*. Turku.
- Janin, V. L. (1986): „Ladoga und Nowgorod“. // Herrmann, Joachim (ed.). *Welt der Slawen. Geschichte, Gesellschaft, Kultur*. München/Leipzig. 210–214.
- Julku, Kyösti (ed.) (1997): *Itämerensuomi – eurooppalainen maa (with Estonian, Hungarian and English summaries)*. Oulu.
- Kert, G. M. (1971): *Saamskij jazyk*. Leningrad.
- Kiparsky, Valentin (1963): *Russische historische Grammatik. Bd. I: Die Entwicklung des Lautsystems*. Heidelberg.
- Kiparsky, Valentin (1975): *Russische historische Grammatik. Bd. III: Entwicklung des Wortschatzes*. Heidelberg.

- Lehtinen, Tapani (2007): *Kielen vuosituhannet. Suomen kielen kehitys kantaauralista varhaisuu- meen*. Helsinki.
- Mullonen, M. I. (1980): „From the history of the Veps vocabulary“. // Ikola, Osmo (ed.). *Congres- sus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars II*. Turku. 151.
- Okuka, Milos (ed.) (2002): *Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens. Bd. 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*. Klagenfurt/Wien/Ljubljana.
- Plöger, Angela (1973): *Die russischen Lehnwörter der finnischen Schriftsprache*. Wiesbaden.
- Purhonen, Paula (ed.) (1994): *Fenno-Ugri 1992. Prehistoric economy and means of liveli- hood*. Helsinki.
- Rjabinin, E. A. (1997): *Finno-ugorskije plemena v sostave drevnej Rusi*. St. Petersburg.
- Rybakov, Boris (2001): *Jazyčestvo drevnej Rusi*. Moskau.
- Sarhimaa, Anneli (1999): *Syntactic transfer, contact-induced change, and the evolution of bilingual mixed codes. Focus on Karelian-Russian language alternation*. Helsinki.
- Stipa, Günter (1973): *Mordwinisch als Forschungsobjekt*. Neapel.
- Stipa, Günter (1990): *Finnisch-ugrische Sprachforschung von der Renaissance bis zum Neupositi- vismus*. Helsinki.
- Teinonen, Markku/Virtanen, Timo (eds.) (1999): *Ingrians and neighbours. Focus on the eastern Baltic Sea region*. Helsinki.
- Vasmer, Max (1953–1958): *Russisches etymologisches Wörterbuch I–III*. Heidelberg.
- Veenker, Wolfgang (1967): *Die Frage des finnougriischen Substrats in der russischen Sprache*. Bloom- ington/The Hague.
- Winkler, Eberhard (2002): „Merja“. // Okuka, Miloš (ed.). *Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens. Bd. 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*. Klagenfurt/Wien/Ljubljana. 959–960.
- Zaicz, Gábor (1998): „Mordva“. // Abondolo, Daniel. (ed.). *The Uralic languages*. London/New York. 184–218.

Harald Haarmann, Helsinki (Finnland)

89. Türkischer Einfluss auf den slavischen Wortschatz

1. Historische Kontakte der Türken und Slaven
2. Etymologische Schichten der slavischen Turzismen
3. Prosodisch-morphologische Adaptation der Turzismen
4. Wortbildungsproduktivität der Turzismen
5. Das weitere Schicksal der Turzismen
6. Literatur (in Auswahl)

Abstract

This article gives an overview of Turkish loanwords in Slavic languages. After an outline of historical contacts between Turks and Slaves, it describes the etymological strata of Turkish loanwords, their adaptation in Slavic and word formation processes. It ends with remarks about the fate of Turkish loanwords in the Slavic languages.